

BAB V

EDISI TEKS MISA MELAYU

5.1 Pengantar Edisi Teks

Edisi teks MM berupa penyajian teks yang tersimpan dalam salah satu naskah (B) secara apa adanya dalam *wujud teks yang beres*. Istilah ini merujuk pendapat Chamamah (1988:88 dalam Dewi, 1991:342). Dengan demikian MM yang telah diedisi kritis merupakan dasar pemahaman MM sebagai karya sastra Melayu yang layak dimasyarakatkan.

Menurut Jones, ada beberapa hal pokok yang perlu diperhatikan bagi pengedisi teks Melayu yaitu:

- (a) memilih sebuah teks dasar yang logis dan lengkap;
- (b) menyajikan kepada pembaca dengan tunduk pada pertimbangan praktis dengan sesedikit mungkin perubahan;
- (c) jika harus diadakan perubahan maka masing-masing perubahan itu diberi tanda dalam teks akhir.

Tugas pengedisi terbatas menyediakan bahan-bahan sebagaimana naskah-naskah yang masih ada dalam bentuk yang lebih baik (Jones, 1980:121-131 dalam Dewi, 1991:343). Pengedisi teks Melayu perlu memahami situasi permasalahannya.

Pada hakikatnya edisi teks MM ini didasarkan pada naskah B, sebab naskah ini memiliki keunggulan

dibandingkan dengan naskah-naskah MM yang lain (lihat subbab 1.6.1 dan 2.2). Namun demikian naskah B sebagai landasan tidak terlepas dari kesalahan-kesalahan (lihat subbab 4.2). Oleh karena itu, apabila di dalam naskah B terdapat kesalahan yang mengganggu keruntutan bacaan (kelogisan cerita), makna kata, maka naskah landasan (B) diperbaiki (diemendasi) oleh naskah-naskah MM yang lain sebagai penyaksi. Bacaan naskah B yang diperbaiki dicatat di dalam catatan kaki sebagai pertanggungjawaban.

Edisi teks MM dilengkapi dengan tanda-tanda tertera sebagai berikut.

- // = sebagai penanda awal halaman dari naskah B sebagai naskah landasan.
- * = tanda titik yang dihilangkan karena dianggap tidak bersesuaian dengan konteks kalimat.
- () = perbaikan dari penulis.
- [] = menunjukkan penggantian alinea di naskah B tetapi penggantian ini tidak beraturan.
- Angka yang terletak di sebelah kiri teks merupakan petunjuk angka halaman naskah B.
- Angka 1,2,3 dan seterusnya yang terletak pada setiap kata dalam teks merupakan tanda yang berarti bahwa kata tersebut diperbaiki, sedangkan aslinya dituliskan pada catatan kaki.

5.2 Pedoman Transkripsi

Pengubahan teks dari satu ejaan ke ejaan yang lain dengan tujuan menyarankan lafal bunyi unsur bahasa yang bersangkutan disebut transkripsi (Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1980:28 dalam Dewi, 1991:344).

مك بكندا ايتله بيخ برقترا اكن راج رادين دان راج خليد دان راج اينو

(Maka baginda itulah yang berputera akan Raja Raden, dan Raja Khalid, dan Raja Inu) (MM:1).

Naskah MM ditulis dengan huruf Arab-Melayu; dengan demikian di dalam rangka edisi teks MM yang disajikan dalam bahasa Indonesia perlu ditranskripsikan terlebih dahulu. Sistem ejaan dalam transkripsi adalah sistem ejaan bahasa Indonesia yang disempurnakan. Secara umum ejaan *baginda* ditulis *bakinda* dan *Syah* ditulis *Sya*. Penulis tidak akan membetulkan ejaan ini pada catatan kaki di edisi teks MM.

Walau bagaimanapun, penulis tidak akan membetulkan ejaan bagi kata *Raja Kecil Besar* ditulis *Raja Kecik Besar*, *Raja Kecil Tengah* ditulis *Raja Kecik Tengah*, *Raja Kecil Bongsu* ditulis *Raja Kecik Bongsu*, karena nama-nama tersebut merupakan nama khas orang Melayu.

Perbedaan antara tulisan Arab-Melayu dengan Arab, ialah tambahan huruf -c (ج); ny (ن); ng (غ). Van Phuysen (Dunia, 1992:858) telah membuat sebuah pedoman

transkripsi Arab-Melayu terutama bagi kata-kata yang telah diIndonesiakan sebagai berikut.

No.:	Huruf:	Nama:	Nilai :	No. :	Huruf :	Nama :	Nilai:
1. :	ا	: alif:	a	:: 18. :	ظ	: tla :	tl :
2. :	ب	: ba :	b	:: 19. :	ع	: ain :	ng :
3. :	ت	: ta :	t	:: 20. :	غ	: ghain:	gh :
4. :	ث	: tsa :	ts	:: 21. :	غ	: nga :	ng :
5. :	ج	: jim :	j	:: 22. :	ف	: fa :	f :
6. :	چ	: ca :	c	:: 23. :	ق	: pa :	p :
7. :	ح	: ha :	h	:: 24. :	ق	: qaf :	q :
8. :	خ	: kha :	kh	:: 25. :	ك	: kaf :	k :
9. :	د	: dal :	d	:: 26. :	گ	: ga :	g :
10.:	ذ	: dzal:	dz	:: 27. :	ل	: lam :	l :
11.:	ر	: ra :	r	:: 28. :	م	: mim :	m :
12.:	ز	: za :	z	:: 29. :	ن	: nun :	n :
13.:	س	: sin :	s	:: 30. :	و	: wau :	w :
14.:	ش	: syin:	sy	:: 31. :	ه	: ha :	h :
15.:	ص	: shad:	sh/s	:: 32. :	ي	: iya :	y :
16.:	ض	: dlad:	dl	:: 33. :	پ	: nya :	ny
17.:	ط	: tha :	th	::			

5.3 Edisi Teks Misa Melayu

1 // Bismillahirrahmanirrahim

Alkisah inilah hikayat yang kemudian, kepada zaman Sultan Iskandar Zulkarnain Khalifah Arrahman Johan berdaulat dzillabillah filalam. Adapun asalnya raja-raja itu diceritakan¹ oleh orang yang empunya cetera dahulu kalanya daripada hijrah Raja Iskandar Zulkarnain menjalani matahari masuk ke matahari terbit, dan nisabnya² * daripada Raja Nisyarwan Adil dan anak cucu cicit Raja Culan³ yang turun ke dalam laut jatuh ke negeri Raja Aftarul Ard⁴, maka anaknya terjali di Bukit Siguntang Mahabiru⁵, maka lalu turun temurunlah khalifah Allah, beberapa julat sudah dahulu daripada zaman ini, maka sampailah sekarang. Adapun pada zaman raja-raja ini di dalam negeri Perak Darul Rizuan, pertama Marhum Jalilullah berputerakan Marhum Besar dan Marhum Mangkat di Pulau Tiga dan Syah Alam Muda dan Syah Alam Bongsu dan Syah Alam mangkat di Sayong lain bonda dan Marhum Mangkat di Bidor seorang raja Manda Persah seorang lain bondanya. Maka sudah mangkat Marhum Jalilullah, maka anakanda

1 B dicetakan (دچکن); 2 A (nisabnya), B nisafnya (نيساب);
 3 A (Culan), B Urulan (اورولان); 4 B Aftaruldani (افتارولداني);
 5 B Maharan Birau (مهاران بيراو)

Kecik Muda dan Datuk Bendahara dan segala orang besar-besar, dan segala hulubalang rakyat sekaliannya berhimpun mengadap Raja Muda. Maka segala hulubalang rakyat yang di rantau ulu pun makin bertambah-tambahlah beraninya melawan seteru musuh. Maka sekaliannya itu pun semuanya datang mengadap baginda serta ia mengeluarkan cakapnya di hadapan baginda. Maka oleh baginda itu semuanya itu dikurniai persalinan masing-masing pada kadarnya.

Setelah sudah maka sekaliannya pun naiklah [melanggar Sutan Berkabat di Bukit Gantang]. Hatta maka Sutan Berkabat pun patahlah perangnya dan panglimanya pun mati. Maka undurlah ia ke Kuala Pangkalan. Maka diperikut oleh orang-orang Perak. Setelah sampai ke Kuala Pangkalan, maka segala¹ hulubalang rakyat sekalian pun kembalilah mengadap Raja Muda dengan kemenangannya. Setelah sudah Sutan Berkabat itu, maka Raja Muda pun kembalilah ke Berahman Indera me² bawa segala yang dititahkan ayahanda itu.

Setelah sampai ke Berahman Indera, maka Raja Muda pun masuklah mengadap Sultan Muzaffar Syah. Maka baginda pun terlalu sukacita melihat anakanda baginda itu datang dengan kemenangannya. Setelah itu maka diperjamu akan anakanda baginda itu dengan segala hulubalang rakyat

1 B sekala (سكل); 2 B membawak (مياوك)

Rasul ini, niscaya kuterima. kerana tiadalah lagi yang patutnya akan jodoh anakku lain daripada Raja Muda itu, kerana ialah yang tau daripada segala saudaranya dan segala anak raja-raja dan lagi pun sudah ia menjadi Raja Muda bakal kerajaanku ini. Sahaja ialah kelak menggantikan kerajaanku khalifah di dalam negeri¹ ini, dapatlah ia menyambut segala emas hartaku menyelenggarakan² segala isi³ istanaku dan memelihara segala hamba sahayaku dan gajah⁴, kerbau, kambingku ini, kerana ia itu sudah ditakuti oleh segala isinya negeri ini dan gah⁵ masyhur sampai segala negeri lain." Setelah demikian pikir baginda itu, maka bagindapun makin bertambah-tambahlah kasih baginda akan anakanda baginda Raja Muda itu; jika tiada datang mengadap barang sebulan, maka disuruh baginda panggil kepada bentara, tetapi tiadalah dizahirkan seperti pikir baginda itu.

Maka berapa lamanya demikian itu, hatta maka ada pada suatu hari Raja Muda semayam di biliknya di Pulau Tiga dihadap oleh adinda baginda dan hamba sahaya sekalian bergurau senda. Maka pada masa itu yang mengadap Raja Muda pada hari itu adinda baginda Raja Alauddin dan Raja Culan⁶. Adapun Raja Culan itu putera Raja Hamid.

1 B nekeri (نكري); 2 B mebelengkarak (مبلنكاراك); 3 B isyi (ايشي); 4 B kajah (كاجه); 5 B kah (كه); 6 A (Culan), B Julan (جولن)

isterinya sangatlah kasih mesranya akan kakanda. Di dalam pikiran patik sekalian sahaja akan diterimanya gerangan oleh baginda itu kerana tiada lagi siapa yang patut menjadi paduka ayahanda dan bonda itu lain daripada tuanku." Maka titah Raja Muda, "Jikalau demikian kata adinda sekalian, hendaklah bicarakan oleh adinda semuanya dan pergilah adinda baik mendapatkan adinda Raja Kecil Muda."

Setelah demikian itu Raja Muda mendengar adinda demikian itupun sangatlah suka rasanya, "Melainkan baiklah kita bicarakan dengan adinda sekalian. Tetapi pada bicara kakanda baik juga kita coba dahulu berdatang sembah kepada baginda itu, supaya dapat mendengar titah yang tentu. Maka bolehlah kita bicarakan dengan sepertinya." Setelah demikian bicara Raja Kecil Muda dengan segala adinda sekalian, maka pergilah Raja Kecil Muda dan Raja Alauddin menghadap sultan laki isteri ke dalam istana sekali. Telah dilihat baginda laki isteri, anakanda baginda datang dua bersaudara itu, segera ditegur oleh baginda, "Datang anakku kedua," seraya diberi sirih oleh bonda baginda. Katanya, "Makanlah anakku kedua." Maka kedua anak raja itu pun serta datang lalu duduk menyembah ayahanda dan bonda baginda seraya menyambut sirih di dalam puan itu, lalu dimakannya. Maka titah baginda laki isteri, "Apa pekerjaan anakanda kedua

datang ini?" Maka anak raja kedua itupun berdatang sembah, demikian sembahnya, "Tuanku, patik kedua ini disuruhkan oleh anakanda Raja Muda mengadap ke bawah duli baginda laki isteri." Adapun akan sembah paduka anakanda itu, "Jika ada limpah ampun kurnia tuanku laki isteri, paduka anakanda itu hendak memohonkan perhamba sekali-kali tetapi harapkan ampun juga diperbanyak di atas batu kepala patik sekalian ini." Diam baginda mendengarkan sembah anakanda kedua itu, maka bagindapun tersenyum kedua laki isteri. Lalu baginda bertitah demikian bunyinya, "Jikalau sungguh-sungguh anakanda Raja Muda itu bermaksud hendakkan menjadi puteri kepada beta apatah salahnya siapa lagi yang patut akan menggantikan kerajaanku ini jika lain daripada anakanda Raja Muda itu, lagi pun dapatlah ia akan memelihara segala hartaku dan hamba sahayaku dan gajah, kerbau, kambingku ini. Maka lalu baginda bertitah memandang kepada Raja Perempuan sambil tersenyum, katanya, "Bagaimana kepada adinda bicara anak kita ini?" Maka kata Raja Perempuan, "Sebenarnya seperti titah baginda itu, kepada hati
10 patikpun demikian juga. Jika lain daripada Raja // Muda tiadalah yang patutnya akan jodoh anak kita ini. Tetapi adalah sedikit yang patik sebalikan, kerana anak Raja Muda itu sudah ia beristana dua buah lengkap dengan sepertinya. Itulah yang memberi aral sedikit di hati

patik. Tetapi di dalam pada itupun lebih maklum kepada kakanda juga. Jikalau sudah berkenan kepada kakanda sukalah patik." Maka titah baginda kepada kakanda baginda, "Jika yang demikian itu tiadakan mengadap kiranya, tetapi itupun apa bicara anakanda kedua." Maka sembah anak raja kedua itu, "Pada pendapatan patik yang ada itu pun semuanya di bawah takhta paduka anakanda juga sekaliannya tiada akan boleh hendak melebihi pula tuanku." Maka titah baginda, "Jika sudah seperti kata anakanda itu apatah lagi salahnya melainkan kembalilah anakanda kedua dahulu ayahanda menghendaki seperti adatnya."

Setelah itu, maka anak raja kedua itu pun bermohonlah kepada baginda lalu kembali ke Pulau Tiga mengadap kakanda baginda Raja Muda persembahkan segala titah ayahanda baginda dan bonda itu. Adapun akan Raja Muda, setelah sudah dikabulkan oleh Sultan Muzaffar Syah seperti kehendaknya itu, mesyuaratlah ia dengan segala adinda baginda sekalian, dan serta menghimpunkan segala hulubalang yang dekat-dekat, hendak disuruhkan pergi membawa tanda meminang dengan seperti adatnya. Maka segala anak raja-raja pun sekaliannya datang mengadap Raja Muda dan segala hulubalang dan rakyat sekalianpun hadir penuh sesak dengan lancang pilangnya beberapa puluh buah lengkap dengan alat senjatanya. Syahadan dengan

tunggul¹ panji-panji dan alam rul sekaliannya.

Setelah sudah mustaib semuanya, maka Raja Mudapun mengeluarkan emas serta ditimbang sekati beratnya, lalu diberikan kepada adinda Raja Kecil Muda pun yang pergi meminang. Pertama, Raja Kecil Muda, dan Raja Alauddin, dan Raja Culan, dan Raja Inu, dan segala adinda anakanda sekalian dan segala anak raja serta segala hulubalang rakyat sekalian laki-laki dan perempuan. Semuanya sudah berhimpun, maka segala raja-raja perempuan yang tua-tuapun sekalianpun pergi membawa tanda itu. Setelah sudah lengkap seperti adatnya, maka dipasang oranglah meriam dan rentaka dan segala bunyi-bunyian pun berbunyiilah, maka berangkat dari Pulau Tiga. Maka terlalulah banyaknya perahu mengiringkan tanda itu, indah-indah pula rupanya segala lancang dan pilang itu beriringan sepanjang rantau ulu itu semalam di jalan, maka sampailah ke Berahman Indera. Maka singgahlah di pangkalan Orang Kaya Besar, kerana ia itu penghulu bendahara. Maka segala anak raja-raja itu pun dipersilakan oleh Orang Kaya Besar naik ke rumahnya, lalu diperjamunya makan minum pada malam itu. Maka dipersembah oleh segala orang besar-besar ke bawah duli baginda bahwa paduka anakanda sekalian datang hendak mengadap, disuruhkan oleh paduka anakanda Raja Muda

1 B tungkul (توغكول)

siang dan malam gegak-gempitalah¹ riuh rendah sorak dan tepuk tari. Maka segala juarapun dititahkan baginda menyabunglah orang terlalu ramai. Maka baginda pun ada semayam di balai diadap oleh anakanda baginda dan segala anak raja-raja dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian melihat orang bermain-main itu. Adapun akan segala anak raja-raja pun sekaliannya hadir di balai pengadapan. Maka masing-masing dengan permainannya, ada yang berjoget, ada yang membaca hikayat, dan setengah anak raja-raja itu menyabung ayam; ada yang berbasi, ada yang bertaji. Maka terlalulah ramai pekerjaan itu malam siang tiada berhenti. Maka beberapa puluh kerbau lembu disembelih akan makanan orang yang berjaga-jaga itu. Maka Raja Muda dan segala orang besar-besar pun berganti-ganti² mengadap persembahan masuk ke dalam kota dengan segala bunyi-bunyian. Maka terlalulah gegap-gempita³ tiada sangka bunyi lagi bunyi-bunyian. Setelah datang persembahan anakanda baginda itu, maka disebutnya dengan seperti, dan segala persembahan raja orang besar-besar itupun disambut juga oleh baginda.

Kemudian pula persembahan segala hulubalang yang memegang rakyat dengan segala anak buahnya. Makin

1 B kakap-gempitalah (ككفبتاله كلق); 2 B berkanti-kanti (بركنتي); 3 B kukup-kempita (كوكوق كقفبتا)

bertambah-tambahlah persembahan datang kepada baginda. Hatta maka beberapa pula orang yang dikurniai baginda gelar. Maka anak raja-raja tiga orang pada masa itu dikurniai baginda karena anakanda baginda juga sekeliannya itu. Pertama, Raja Culan, digelar Raja Kecik Besar, maka ialah yang mengarang hikayat ini pada zaman itu. Ialah yang bijak pada mengarang hikayat dan ikatan-ikatan. Kemudian maka Raja Alauddin, digelar Raja Kecik Tengah. Maka anak raja itupun baik halus barang bicaranya. Maka Raja Muda pun kasih akan adinda baginda itu. Kemudian maka Raja Inu pula digelar Raja Hilir¹. Anak raja itu pun sangat dikasihi oleh kakanda baginda Raja Muda. Sungguhpun saudara dibuatnya seperti putranya.

Setelah itu maka sekaliannya pun masuklah menjunjung duli ayahanda baginda itu. Hatta berjaga-jaga itupun sampailah tujuh belas hari tujuh belas malam, maka sampailah kepada malam berinai. Maka daripada esoknya itu, maka masuklah Orang Kaya Besar mengarak 13 inai² ke dalam. Maka inai³ // itupun dibubuhnya di atas kepala seekor binatang kera 'anduman' namanya, maka diletakkanlah di atas perarakan. Maka lalu diarak masuk ke dalam kota. Setelah sampai ke balai pengadapan, maka

1 B Ilir (ايلير); 2 B hinai (هيني); 3 B hinai (هيني)

bersama-sama dengan Bendahara dan segala orang besar-besar dan akan hulubalang rakyat sekalian. Maka mudiklah Raja Kecil Muda dan Datuk Bendahara, setelah sampai ke Kuala Kangsar, maka didapatnya Sutan Berkabat pun sudah melanggar Bukit Gantang. Maka berperanglah orang di Bukit
 5 Gantang melawan Sutan Berkabat // itu. Maka Raja Kecil Muda dan Datuk Bendahara pun menyuruh pula akan mengadap Yang Dipertuan dan mengadap Raja Muda menyatakan sudahlah tampil berperang dengan Sutan Berkabat itu. Maka di dalam itu eloklah pula bicara yang musykil-musykil di rantau ulu itu. Setelah di dengar oleh Yang Dipertuan dan Raja Muda khabar demikian itu, maka dititahkan oleh baginda, Raja Mudalah pergi ke rantau ulu berbicarakan akan siapa tiada baik yang tiada mahu bicara melawan seteru musuh. Sekalian itu dititahkan baginda kepada anakanda Raja Muda suruh bawa¹ hilir ke Berahman Indera.

Setelah itu maka Raja Muda pun berlengkaplah segala lancang dan pilang dan segala alat senjata. Maka terlalulah gegak-gempita² sepanjang rantau itu riuh-rendah dengan segala bunyi-bunyian. Setelah berapa lamanya di jalan, maka baginda pun sampailah ke Sayong, maka lalu baginda ke Kuala Kangsar. Setelah sampai ke Kuala Kangsar, maka bersama-sama dengan adinda baginda Raja

1 B bawak (باوك); 2 B kakap-kempita (كاكق كعمپيتا)

Syah. Maka beberapa lamanya baginda itu kerajaan di Berahman Indera, maka datanglah takdir Allah Taala haru-hara di dalam negeri Perak itu dan di atas baginda itu.

2 Maka baginda itupun berangkat mudik ke Kuala Kangsar // berbuat istana lengkap dengan kota paritnya.

Maka adinda baginda Raja Mudalah kerajaan di Pulau Tiga. Gelar baginda itu Sultan Muhammad Syah. Adapun putera baginda itu lapan orang, lima orang laki-laki dan tiga orang itu perempuan. Yang laki-laki itu pertama Raja Iskandar, dan Raja Kimas, dan Raja Alauddin, dan Raja Inu, dan Raja Kecil seorang. Maka Raja Iskandar itulah bergelar Raja Muda akan memerintahkan kerajaan ayahanda baginda Sultan Muhammad Syah. Ialah yang dituruti oleh segala orang besar-besar dan ialah ikutan segala anak raja-raja¹ yang di dalam negeri Perak dan ialah yang dikasihi dan ditakuti oleh segala hulubalang rakyat sekalian dan segala dagang santri² semuanya pun takut dengan ngeri gemar dan kasih akan Raja Muda itu. Maka termasyhurlah nama baginda itu kepada segala negeri yang lain-lain itu. Syahadan baginda itulah yang bertuah lagi berdaulat dan arif bijaksana, bangsawan, dermawan pada barang segala bicara dan perintah hukum adat negeri dan memelihara segala rakyat. Maka beberapa kali ia

1 B raja raja raja (راج راج راج); 2 B santrin (سنترين)

membawa¹ tanda memining dengan sepeertinya, sekarang ada ia sudah sampai di rumah Orang Kaya Besar menantikan titah dari bawah duli tuanku juga. Maka titah baginda, "Baiklah, esok hari kita suruh sambut." Setelah keesokan harinya, maka segala orang besar-besar pun dan segala 11 sida-sida bentara // hulubalang dan rakyat sekalianpun berhimpunlah mengadap baginda di balai pengadapan. Maka dititahkan oleh baginda segala hulubalang pergi menyambut segala anak raja-raja itu, serta dikurniai baginda gajah² kenaikan akan tempat mengarak tanda itu.

Syahadan lengkap dengan alat pawainya, gendang, negara, serunai, nafiri, dan payung panji-panji. Setelah sampai ke rumah Orang Kaya Besar, maka tanda emas itupun dinaikkan oranglah ke atas gajah, diribai oleh Raja Kecil, saudara yang bongsu³ kepada Raja Muda, maka lalu diaraklah ke dalam kota. Setelah sampai ke balai maka tanda itupun disambut oleh bentara, maka lalu dipersembahkan ke hadapan baginda. Setelah dilihat baginda akan tanda itu adalah seperti adatnya, maka baginda pun terlalu suka cita laki isteri. Maka segala anak raja-raja yang datang itupun semuanya dibawa⁴ baginda masuk ke dalam istana bersama-sama dengan Raja Kecil Muda, dan adinda baginda sekalian. Maka baginda

1 B membawak (*مباوكن*); 2 B kajah (*كاجه*); 3 B busu (*بوسو*);
4 B dibawak (*دباوكن*)

pun berjamu Raja Kecil Muda adik-beradik, dan segala anak raja-raja itu makan minum dengan sepertinya. Maka segala hulubalang rakyat yang datang itupun dikurniai baginda ayapan, maka semuanya datang itu makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah, maka haripun mamlah. Maka segala yang mengadap itupun bermohonlah masing-masing pulang pada tempatnya. Maka telah keesokan harinya, Raja Kecil Muda dan adinda baginda dan segala¹ anak raja-raja itupun bermohonlah kepada baginda kembali ke Pulau Tiga, mengadap baginda itupun bermohonlah masing-masing pulang pada tempatnya. Setelah sudah Raja Muda meminang putera Sultan Muzaffar Syah, makin bertambah-tambahlah kasih baginda laki isteri akan anakanda baginda Raja Muda itu, maka juga mudik mengadap ke Berahman Indera serta bertangguh tunang dan jikalau tiada Raja Muda datang barang sebulan dua bulan maka disuruh baginda panggil kepada bentara maka mudiklah Raja Muda diiringkan oleh adinda baginda sekalian dan segala anak raja-raja. Demikianlah ramainya Raja Muda barang ke mana ia pergi berangkat pada masa itu.

Adapun akan putera baginda itu tatkala itu belum lagi bersubang. Setelah sudah bertunang dengan Raja Muda itu, maka Sultan Muzaffar Syah pun hendak membubuh

1 B sekala sekala (سكال سكال)

sekaliannya. Setelah sudah maka Raja Muda pun bermohonlah kepada ayahanda baginda pulang ke Pulau Tiga. Setelah itu maka tetaplah Sultan Muzaffar Syah pula di atas takhta kerajaan diperintahkan oleh anakanda baginda Raja Muda.

Setelah itu [maka tersebutlah perkataan orang Olanda] [duduk di Tanjung Putus¹ itu]. Adapun Olanda itu disuruhkan oleh rajanya dari Betawi lalu ke Melaka. Dari Melakalah ia (lalu) ke Perak. Maka ia pun bermohonkan tempat kepada Raja Perak hendak duduk di Pangkalan Halban dan hendak membeli timah dengan rial. Jika sebahara timah, maka diberinya rial tiga² puluh dua rial. Maka cukainya pula dua³ rial. Maka oleh Sultan Muzaffar Syah suka segala kehendak Olanda itu, semuanya diperkenan baginda. Maka duduklah Olanda itu di Pangkalan Halban. Maka diperbuatnya gedung serta dikotainya berkeliling gedung itu. Setelah itu maka tiadalah orang-orang beroleh membawa⁴ berlayar lagi. Sekaliannya diberikan kepada Olanda itu jua, melainkan riallah yang dibawa⁵ akan pergi layar ke sana ke mari. Adapun akan Olanda itu tiga 6 tahun // sekali berganti kapitannya. Hatta maka berapa lamanya Olanda itu menunggu kuala Perak itu, maka terlalu banyak rial dipersembahkannya kepada baginda itu akan cukainya negeri, dan segala orang di dalam negeri

1 B pututus (قوتوتس); 2 B tika (تیک); 3 B du (دو);
4 B membawak (ملباوک); 5 B dibawak (دباوک)

didatangi segala bahaya musuh seteru. Maka dengan berkat tuah serta duli baginda dan baik akal bicaranya, tiadalah diberi Allah Taala sampai kepadanya segala bahaya itu. Maka segala anak raja-raja yang di dalam negeri Perak dan segala adinda baginda itu semuanya di bawah takhta Raja Muda dan mengikut segala bicara kakanda baginda itu adanya.

Adapun akan Raja Kimas ini beristeri akan putera Marhum Sulung bergelar Raja Kecil Muda, berputera dua¹ orang. Seorang perempuan seorang laki-laki namanya Raja Ibrahim. Maka bondanya pun mangkat setelah itu.

Maka tersebutlah pula perkataan [Sultan Muzaffar Syah], yang duduk di Kuala Kangsar itu. Kerajaan baginda lengkap dengan segala orang besarnya. Adapun tatkala itu bendaharanya, Raja Alang anak raja Kedah dan Orang Kaya Besarnya Mat² Terpentak dan Temenggungnya Mat³ Tatbir dan Menterinya Fakhir Yusuf⁴. Setelah itu maka segala rakyat yang sekerat rantau ulu sehingga Pacat⁵ ke hulunya kepada Sultan Muzaffar Syahlah sekalianya itu.

Adapun akan Sultan Muzaffar Syah itu beristerikan putera Raja Muzaffar⁶ Syah, maka itu yang menjadi Raja Perempuan. Maka ada putera Sultan Muzaffar Syah itu

1 B du (دو); 2 B Mak (مك); 3 B Mak (مك);
4 B Yusuh (يوسف); 5 A (Pacat), B Pajat (قاجت); 6 A,
(Muzaffar), B Muzaffar (مندافر)

seorang perempuan terlalu baik parasnya akan namanya Raja Budak Rasul. Maka terlalulah kasih ayahanda baginda akan anakanda baginda itu, maka dipelihara dengan seperti halnya, maka anak raja itupun kecil lagi pada masa itu. Hatta berapa lamanya Sultan Muzaffar Syah kerajaan di Pulau // Tiga. Maka kepada suatu hari baginda semayan di balsei pengadapan dihadap oleh anakanda baginda, Raja Puan, Raja Kecil Muda, dan segala orang besar-besar, dan segala hulubalang sekalian. Maka baginda pun bertitah kepada anakanda baginda Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Maka adapun sekarang ini apakah kesudahannya negeri sebuah, maka rajanya dua. Kepada hati beta melainkan hendaklah kita persilakan Sultan Muzaffar Syah itu kembali ke istana ke Berahman Indera supaya tetaplah kerajaan kepada baginda itu, biarlah beta berhenti, kerana baginda itu saudara tua¹ kepada beta. Tiadalah datang di hati beta hendak melebihi daripada baginda itu." Telah mendengar titah demikian maka berdatang sembah anakanda baginda Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Sebenarnya seperti titah Yang Maha Mulia itu, patik sekalian junjung." Maka titah baginda, "Jika demikian betalah berangkat pergi dengan segala anak raja-raja dan segala hulubalang pegawai akan persilakan

1 B tuha (*توا*)

itupun banyak menaruh riai.

Setelah itu [maks tersebutlah perkataan Raja Halim] [disuruhkan oleh Sultan Muzaffar Syah], syahadan kepada orang Olanda ke Melaka. Adapun Raja Halim itu putera Raja Puteh dan anak saudara kepada Sultan Muzaffar Syah, tetapi ia itu anak raja Kedah. Maka Raja Halim itu kasih mulanya Sultan Muzaffar Syah akan dia maka tatkala baginda itu kerajaan di Kuala Kangsar, maka Raja Halim itupun diamlah bersama-sama mengiringkan baginda itu di Kuala Kangsar. Lalu ia bergelar Raja Kecil Besar.

Hatta maka sudah baginda kembali ke Berahman Indera dibawa¹ oleh adinda baginda Yang Dipertuan Muda Sultan Muhammad Syah. Maka dengan perintah anakanda baginda Raja Muda maka Raja Halim itu tinggal di Kuala Kangsar tiada ia mengiringkan baginda itu pindah. Maka tatkala masa Sutan Berkabat melanggar² Bukit Gantang, maka Raja Halim itu tiada ia serta bicara melawan Sutan Berkabat, sehingga ia berdiam dirinya jua. Setelah itu maka kedengaran kepada Sultan Muzaffar Syah khabarnya demikian itu. Maka baginda pun murkalah akan Raja Halim itu, maka lalu disuruh pindahkan kepada Raja Muda. Maka oleh Raja Muda akan Raja Halim dibawa oleh sekaliannya hilir mengadap Sultan Muzaffar Syah. Setelah itu, lalu

1 B dibawak (دباوك); 2 B melangkar (ملنگر)

dibawa pulang ke Pulau Tiga, lalu menghadap kepada Yang Dipertuan Muda Sultan Muhammad Syah. Hatta maka diamlah ia di Pulau Tiga, maka lalu ia membuat rumah¹ pula ke Tanjung Putus. Tetapi tiada jua ia mahu bersama-sama dengan segala anak raja-raja yang banyak mengiring di bawah takhta Raja Muda. Adapun akan segala anak raja-raja di dalam Perak itu, semuanya menurut di bawah kata Raja Muda sekaliannya. Maka Raja Halim itu mufakat pula ia dengan Encik Hasil orang Harawa, maka lalu dipinangnya anak Encik Hasil itu. Setelah itu maka banyaklah orang yang jahat dijadikannya juak-juaknya daripada orang Bugis² dan orang Haru³ yang buruk-buruk sertanya setelah terdengarlah kepada Sultan Muzaffar Syah akan Raja Halim itu demikian lakunya, makin bertambahlah murka baginda akan dia. Maka mudiklah ia dari Tanjung Putus, maka maksudnya hendak membawa segala anak isterinya dari Pulau Tiga, hendak dibawanya ke Tanjung Putus. Maka datanglah ia dengan segala juaknya. Setelah sampai ia ke Pulau Tiga, maka dipersembahkan orang kepada Sultan Muzaffar Syah. Maka disuruh baginda tahan kepada Raja Muda dan segala orang besar-besar, kerana isteri Raja Halim itu putera kepada Raja Daha yang bergelar Raja Kecil Muda,

1 B uma (اوما); 2 B Bukis (بوكيس); 3 A (Haru), B Harawa (حاروا)

7 putera saudaralah kepada Sultan // Muzaffar Syah dan Sultan Muhammad Syah. Setelah itu maka ditahanlah oleh Raja Muda dan segala orang besar-besar hulubalang rakyatnya sekalian. Maka dilawannya oleh Raja Halim itu berperang-perang tujuh hari, maka undurlah Raja Halim itu lalu ia berjalan dari Bukit Alada Banjar¹ ke Sungai Dedap². Dari situ pulanglah ia ke Tanjung Putus. Setelah sampai ia ke Tanjung, maka diamlah ia di rumah Encik Hasil lalu ia nikah dengan anak Encik Hasil itu. Setelah sudah maka oleh Raja Halim dilawannya mufakat segala orang di Tanjung Putus itu serta diajaknya bersembah setia hendak dibawanya³ melanggar Raja Muda ke Pulau Tiga. Maka segala orang Tanjung Putus itupun setengah ada yang ia serta bersama-sama dengan Raja Halim itu dan setengah tiada ia mahu derhaka kepada Sultan Muzaffar Syah dan kepada Raja Muda. Maka di dalam antara berbicara demikian itu, maka dipersembahkan orang kepada Sultan Muzaffar Syah. Maka oleh baginda diperbuatnya sepucuk surat. Maka disuruh baginda hantarkan kepada kapitan Olanda itu, tetapi tiada siapa-siapa ketahui bunyi di dalam surat itu. Setelah sampai surat itu kepada kapitan Olanda, maka pada suatu hari datanglah Raja Halim kepada kapitan Olanda hendak mengurup rial. Maka lalu dibawanya

1 A (Banjar), B Banhar (*بجر*); 2 A (diadap), B dihadap (*دهادق*); 3 B dibawaknya (*دباوكن*)


oleh kapitan ke dalam gedungnya. Setelah datanglah takdir Allah berlaku atas hambaNya tiadalah dapat disalahkan lagi. Hatta maka Raja Halim pun disambut oleh Olanda itu, dibawanya ke dalam selobnya lalu dilayarkannya ke Melaka. Setelah kemudian maka Encik Hasil pula ditangkapnya oleh Olanda dibawanya ke Melaka juga. Setelah sampai kepada Raja Melaka, maka Encik Hasil itu dimasukkannya ke dalam gedung gelap. Setelah sudah, maka segala yang tinggal di sekaliannya habis maklum ke bawah duli Sultan Muzaffar Syah, maka baginda pun diamlah.

Setelah sudah selesai perkataan Raja Halim maka tersebutlah perkataan Yang Di Pertuan Muda Sultan Muhammad Syah. Maka kepada suatu hari baginda itupun gering terlalu sangat. Maka berhimpunlah segala ayahanda baginda dan segala anak raja-raja. Setelah sudah berhimpun sekaliannya, maka baginda pun makin sangat gering baginda itu. Maka berwasiatlah baginda kepada anakanda baginda sekalian dan kepada hamba sahaya yang dikasihi. Setelah sudah, maka datanglah ketika dan saat yang sempurna. Maka Sultan Muhammad Syah pun kembali ke rahmatullah Taala. *Qaluinnalillahi wainnailahirajiun.*

Setelah baginda itu hilang, maka diperintahkan oleh anakanda baginda sekalian dan segala anak raja-raja dan segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian semuanya hadir berhimpun di Pulau Tiga. Maka

baginda itu. Akan anakanda Raja Mudalah pergi baiki istana baginda itu di Berahman Indera."

Setelah sudah putus bicara demikian itu, maka selang¹ berapa hari lamanya, sampai pada ketika yang baik, maka Sultan Muhammad Syah pun berangkatlah diiringkan oleh anakanda baginda Raja Kecil Muda dan segala anak raja-raja dan segala hulubalang pegawai rakyat sekalian. Maka penuh sesak sepanjang rantau itu, dengan berapa lancang dan pilang lengkap dengan alat senjata. Syahadan seperti angkatan perang lakunya. Setelah itu maka Raja Muda pun berangkatlah ke Berahman Indera akan membaiki istana ayahanda baginda itu, diiringkan segala hulubalang rakyat sekalian. Setelah berapa lamanya maka Sultan Muhammad Syah pun sampailah ke Kuala Kangsar. Maka baginda pun berangkatlah mengadap kakanda baginda Sultan Muzaffar Syah, maka disambut oleh baginda itu dengan beberapa kemuliaan serta dengan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian. Setelah sampai ke balai pengadapan maka Sultan Muhammed Syah pun masuk mengadap kakanda baginda, serta bertemulah keduanya, maka sama berpeluk bercium dan sama bertangis-tangis. Setelah sudah, maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Apa pekerjaan adinda datang ini?" Maka

1 B salang ()

- (d) *Sebermula akan* kapitan Olanda itupun pergi ia mengiringkan Raja Muda (MM naskah B:32)
- (e) *Setelah itu maka* Raja Muda pun bermohonlah kepada kakanda baginda (MM naskah B:32)
- (f) *Hatta maka* berinailah baginda itu tiga hari tiga malam terlalulah gegak-gempita (MM naskah B:36)
- (g) *Adapun* mahligai raja-raja itu yang dahulu kala juga berbuat dia (MM naskah B:38)
- (h) *Setelah sudah lengkap* semuanya maka berbahagialah orang-orang besar dan segala orang bentara (MM naskah B:38)

(3) Bagian Akhir MM

- (a) *Setelah itu maka* diusung oranglah jenazah baginda itu ke kubur (MM naskah B:77)
- (b) *Setelah sudah* diperintahkan jenazah Sultan Iskandar digelar panggilan-panggilan (MM naskah B:78)
- (c) *Maka* iapun bermohonlah hendak pulang ke Selangor (MM naskah B:78)
- (d) *Sebermula maka* tersebutlah pula perkataan Raja Selangor hendak menghadap (MM naskah B:78)
- (e) *Hatta maka* Raja Selangor pun hendak bekerja mengawinkan (MM naskah B:78)
- (f) *Alkisah maka* tersebutlah perkataan baginda hendak membuat negeri di Pasir Pulau (MM naskah B:78)

Fungsi partikel penghubung ialah menghubungkan antara bagian-bagian kalimat yaitu antara klausa satu dengan klausa lainnya. Di bawah ini dikemukakan contoh-contoh sebagai berikut:

- (a) *Hatta* beberapa lamanya, Sultan Muzaffar Syah kerajaan di Pulau Tiga, *maka* kepada suatu hari baginda semayam (MM naskah B:3)
- (b) *Setelah sampai* ke Berahmana Indera, *maka* Raja Muda pun masuklah menghadap Sultan Muzaffar Syah dengan sukacita baginda melihat anakanda itu datang dengan kemenangannya (MM naskah B:5)
- (c) *Setelah itu maka* tersebutlah perkataan, Raja Halim disuruh oleh Sultan Muzaffar Syah bawa surat) kepada Olanda ke Melaka (MM naskah B:6)

Sebagai kelengkapan uraian tersebut di atas, berikut ini dikemukakan berbagai partikel penghubung yang digunakan dalam MM. (1) *Hatta* (2) *Setelah sudah* (3) *Setelah itu maka* (4) *Setelah sudah maka* (5) *maka* (6) *Hatta maka* (7) *Maka lalu* (8) *Adapun akan* (9) *Maka telah* (10) *Setelah sudah* (11) *Syahadan* (12) *Maka adapun* (13) *Kalakian maka* (14) *Alkisah maka* (15) *Maka*.

Penggunaan partikel penghubung pada awal kalimat dalam MM tampak bervariasi. Dalam kaitan ini terdapat bervariasi penggunaan partikel penghubung yaitu (1) partikel penghubung terdiri atas satu partikel, misalnya

baginda Marhum Besarlah kerajaan. Adinda baginda yang muda mangkat di Pulau Tiga menjadi Yang Dipertuan Muda. Maka baginda itulah yang berputera akan Raja Raden, dan Raja Khalid, dan Raja Inu, dan Raja Abdul Jalil, dan Raja Putih, dan Raja Daha, dan Raja Bisnu, dan Raja Siti, dan Raja Hamid, dan Raja Su. Setelah itu maka Marhum Besar tiada berputera sampai seratus dua puluh tahun umurnya baginda di atas takhta kerajaan, gelar baginda Sultan Mahmud Syah. Maka baginda itupun¹ mangkatlah.

Adapun adinda baginda Yang Dipertuan Muda sudah dahulu mangkat daripada kanda baginda, maka Raja Radenlah kerajaan. Gelar baginda di atas takhta kerajaan itu, Sultan Alauddin Riayat Syah². Adinda baginda Raja Bisnu menjadi Raja Muda.

Adapun akan Raja Inu sudah dirajakan oleh ayahanda Baginda Marhum Besar di Bernam. Setelah itu maka sampai dua puluh tahun Sultan Alauddin kerajaan, maka baginda itu pun mangkat. Maka oleh Raja Muda diambilnya kakanda baginda yang kerajaan di Bernam³ itu pula, maka dirajakan di Perak. Akan Sultan Alauddin sudah mangkat itu maka dipanggil orang Marhum Sulung. Beberapa lamanya raja itu kerajaan di dalam negeri Perak, gelar baginda sedang tatkala di atas takhta kerajaan adalah Sultan Muzaffar

1 B inupun (اينقون); 2 B Sah (سه); 3 B Beranam (برانم)

sembah Sultan Muhammad Syah, "Patik menghadap kekanda ini hendak persilakan kakanda kembali ke istana Berahman Indera kerana negeri itu tinggal. Jikalau ada ampun kakanda akan patik sekalian ini, selagi¹ ada hayat kakanda, pada kakandalah patik sekalian pertuan. Akan anakanda Raja Muda pun sudah membaiki istana kakanda di Berahman Indera." Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Jika dengan kehendak adinda dan anakanda sekalian, mahulah kakanda kembali ke Berahman Indera, melainkan bicarakanlah oleh adinda akan segala harta kakanda dan segala perkakas kakanda ini." Setelah sudah berkata-kata itu diangkat oranglah nasi persantapan. Maka santaplah baginda dua sehidangan. Maka segala anak raja-raja pun santaplah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah santap lalu santap sirih. Maka segala hulubalang pegawai² semuanya pun dikurniai baginda ayapan masing-masing pada kadarnya. Setelah itu maka berbicaralah Sultan Muhammad Syah dengan segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian akan menghimpunkan perahu dan rakit balai gambang. Setelah sudah berkampung, maka segala harta dan perkakas baginda itu pun dimuatkanlah pada segala perahu dan rakit.

Adapun pada zaman itu akan Sultan Muzaffar Syah

1 B selaki (سلاكي); 2 B pekawai (فكوي)

terlalu kaya, terlebihlah daripada ayahanda baginda yang
4 telah lalu, dan lagi alim // ulamanya baginda itu.
Setelah sudah lengkap bermuat segala perahu dan rakit
beberapa puluh buah, antara selangnya berapa lama maka
baginda berangkatlah balik ke Berahman Indera. Maka
baginda pun pulanglah ke dalam istana, kerana istana itu
pun sudah diperbaiki oleh Raja Muda, maka elok pula
daripada yang dahulu itu adanya.

Setelah sudah Sultan Muzaffar kembali ke istana
itu, kararlah di atas takhta kerajaan negeri Perak. Maka
anakanda Raja Mudalah akan memerintahkan kerajaan
ayahanda baginda itu dan menjadi baiklah kerajaan Sultan
Muzaffar Syah. Maka Raja Mudalah yang memerintahkan di
dalam negeri Perak dan yang diturut oleh segala orang
besar-besar dan segala anak raja-raja, maka sekalian
terserahlah kepada Raja Muda. Adapun akan Sultan Muhammad
Syah sehinggalah jadi Yang Dipertuan Muda. Adapun akan
segala orang besar-besar yang diperbuat tatkala di Kuala
Kangsar semuanya itu diberhentikan, kerana tiada mengikut
hilir, maka sekaliannya itu diperbuat pula lain orang
besarnya. Maka pada masa zaman itu, maka diperbuat pula
bendahara Megat Pandialah menjadi Bendahara. Gelarnya
Bendahara Paduka Sri Maharaja, dan Orang Kaya Besarnya
Tun Marsin, gelarnya Orang Kaya Besar Sri Maharaja Di
Raja, dan temenggungnya Tun Battaf, gelarnya Temenggung

Paduka Raja, dan menterinya Syarif Husin, gelarnya Menteri Sri Paduka Tuan. Setelah itu maka tetaplah kerajaan Sultan Muzaffar Syah di dalam negeri Perak, maka tiadalah siapa-siapa menghuru-hara¹ di dalam negeri ini lagi.

Setelah itu maka tersebutlah pula perkataan Sutan Bekabat [melanggar Bukit Guntang demikian permulaannya]. Adapun Sultan Berkabat itu anak Raja Kecil Raja Minangkabau. Maka tatkala masa Sultan Muzaffar Syah kerajaan di Kuala Kangsar maka ada ia datang mengadap baginda itu, maka baginda pun gemar dan kasih juga akan anak raja itu. Berapa lamanya ia mengadap baginda itu, maka pulanglah ke Kuala Pangkalan. Setelah sudah Sultan Muzaffar Syah kembali balik ke Berahman Indera, maka datanglah pula Sutan Berkabat hendak mengadap dengan Daeng² Matekoh dan Daeng Makhluk Raja Bugis dan segala panglimanya dan segala rakyatnya, menyatakan dirinya sudah diambil Sultan Muzaffar Syah anak putera. Maka itulah ia hendak mengadap. Maka datanglah ia sampai ke Bukit Gantang. Maka tiadalah diberi oleh segala hulubalang yang di dalam rantau ulu. Maka menyuruh segala hulubalang ulu mengadap baginda dan Raja Muda. Maka dititahkan oleh baginda dan Raja Muda dan Raja Kecil Muda

1 B mengurawara (متوراورا); 2 B Dain (داین)

Sultan Muzaffar Syah pun berangkatlah baginda ke Pulau Tiga mendapatkan adinda baginda sudah hilang itu. Maka setelah itu, maka diperbuatlah seperti adat raja-raja yang besar-besar hilang. Sudah ditabalkan. Maka lalu diarak¹ dengan seperti adatnya, lalu ke makam baginda, dan beberapa sedekah akan segala fakir miskin sepanjang jalan itu emas dan perak dihamburkan. Maka sampailah ke makam baginda lalu dikuburkan dengan selengkap alatnya dan beberapa pula sedekah akan orang sembahyang terlalu banyak. Setelah menguburkan² adinda baginda itu maka Sultan Muzaffar Syah pun kembalilah dengan percintaan baginda serta memberi takzir akan adinda baginda itu tujuh hari baginda berhenti tiada nobat. Adapun akan Raja Muda dan Raja Kecil Muda dan segala adinda baginda sekalian, tiada kholi senantiasa hari menghadapi orang berbuat gedung makam ayahanda baginda serta khatam arwah tiada berhenti petang dan pagi³, dan sedekah tiada terbilang. Sehingga sampailah kepada seratus hari maka //
 8 berhentilah daripada khatam dan arwah dan sedekah, maka kandang makam baginda itu pun sudahlah, terlalu indahnyanya akan perbuatannya.

Adapun akan baginda itu sudah hilang bergelar Marhum Aminullah. Maka tersebutlah perkataan Raja Muda.

1 B diharak (دھارک); 2 B makburkan (مکبورکن); 3 B paki (پاکي)

anakanda baginda itu berpakaian subang. [Maka tersebutlah perkataan Sultan Muzaffar Syah memulai] [pekerjaan hendak membubuh paduka anakanda baginda bersubang]. Maka lalu menyuruh memanggil segala orang besar-besar hendak berbicarakan pekerjaan anakanda baginda itu bersubang. Hatta maka segala orang besar-besar pun semuanya datang berhimpun mengadap baginda dibalai pengadapan. Maka baginda pun bertitah pada segala orang besar-besar menyuruh menghimpunkan segala hulubalang dan rakyat seisi¹ negeri Perak dan segala dagang santri sekaliannya itu disuruh baginda ke Berahman Indera. Setelah itu maka segala orang besar-besar pun bermohonlah masing-masing kembali rumahnya. Lalu menyuruhkan segala hulubalang dan rakyat seisi² negeri serta berhimpun serta berlengkap sekaliannya.

Adapun segala orang besar-besar berkerah itu masing-masing dengan pegangannya dan masing-masing dengan jabatannya. Setelah sudah orang berkerah kepada teluk rantau jajahan negeri Perak, antara beberapa hari selangnya, maka berhimpunlah segala hulubalang dan rakyat dari pojok negeri lalu ke kuala negeri dan daripada segala anak sungai dan segala dagang santri pun sekaliannya berhimpun ke Berahman Indera. Maka Sultan

1 B seisi (سایشی); 2 B sisyi (سیشی)

Setelah sudah memerintahkan ayahanda baginda yang hilang itu, maka tetaplah pula ia memerintahkan kerajaan ayahanda baginda Sultan Muzaffar¹ Syah. Maka tiadalah siapa menyamai Raja Muda pada zaman itu, melainkan di bawah takhta kerajaan Sultan Muzaffar Syah itu Raja mudalah ikutan segala orang besar-besar dan ialah turutan segala adinda baginda dan segala anak raja-raja yang di dalam negeri Perak ini, sakaliannya menurut di bawah takhta Raja Muda pada masa itu. Maka akan Raja Muda itu sudah dua buah istana di Pulau Tiga lengkap dengan seperti adatnya, tetapi kepada martabatnya keduanya itu adalah terkurang sedikit daripada anak raja-raja. Maka adalah baginda itu berputera seorang perempuan baik paras putih kuning. Maka dinamai oleh ayahanda baginda Raja Sabda dan baharu umurnya tiga² tahun. Maka terlalulah kasih ayahanda baginda akan anakanda baginda itu, dan dipelihara dengan sepertinya. Setelah itu berapa lamanya Raja Muda itu memerintahkan kerajaan Sultan Muzaffar Syah, maka tiadalah kholi sentiasa mengadap ayahanda Baginda ke Berahman Indera. Maka Sultan Muzaffar Syah laki isteri pun terlalulah kasih akan anakanda baginda Raja Muda itu. Maka di dalam pikir baginda itu, "Jikalau mahu anakanda Raja Muda meminang anakku Budak

1 B Mulafar (مولافار); 2 B tika (تیک)

Empat orang ia itu bersaudara tiga orang perempuan. Seorang isteri raja Alauddin dan seorang isteri raja Inu dan seorang isteri Raja Zainal¹. Maka Raja Culan kepada kakanda baginda Raja Muda, sembah berperi-peri. Demikian sembahnya, "Adapun akan kakanda ini sungguhpun sudah beroleh kebesaran dan kekayaan dan kemuliaan tetapi kepada hati patik sekalian, belum juga lagi sempurnanya

9 jikalau mahu kiranya kakanda mohonkan // kurnia kepada paduka ayahanda Yang Dipertuan akan menjadi putera sekali alangkah baiknya sangatlah patik sekalian ini, kerana tiadalah lagi yang patut akan jadi menantu paduka ayahanda itu jika lain daripada tuanku. Lagipun kepada pendapatan akal patik sekalian ini, Insy Allah Taala jika dengan daulat duli tuanku, apabila sampai pada masanya kelak, tuankulah akan menggantikan khalifah baginda itu di dalam negeri itu, maka supaya sedaplah hati patik sekalian ini." Maka Raja Muda pun tersenyum mendengar adinda baginda itu. Maka titah Raja Muda, "Sebenarnya seperti sembah adinda sekalian itu, yang kehendak hati betapun demikian juga kiranya, tetapi jikalau tiada kabul baginda itu, akhirnya kelak jadi mudarat atas negeri." Maka sembah anak raja dua itu, "Kepada pemandangan patik sekalian akan baginda itu laki

1 B Sinal (سينا)

disambut oranglah inai¹ itu dengan seperti adatnya. Maka orang kaya besar-besar itupun dikurniai baginda persalinan dengan selengkapnya. Maka kepada malam itu berinailah². Maka segala bunyi-bunyian pun terlalu gegap-gempita³ pada malam itu, dan orang bermain-main pun terlalu ramai berbagai jenis ragamnya. Maka segala pendekar pun bangkit disuruh bernari turun ke balai. Maka diturunkan oranglah pendekar itu dengan segala biduanda ke balai pengadapan. Maka menarilah pendekar itu dengan terlalu ramai di balai itu orang yang melihat dia. Maka sudah menari itu, maka Raja Muda dan Raja Kecil Muda dan segala anak raja-raja itupun semuanya memberi rial dan rupiah masing-masing pada pendapataran akan ganjaran. Maka segala orang besar-besar dan segala hulubalang pegawai⁴ itupun semuanya memberi masing-masing pada kadarnya. Setelah sudah maka dibawa oranglah pendekar itu masuk ke dalam; Maka sampailah dua malam berinai. Maka keesokan harinya, maka anak raja itupun diarak oranglah di atas gajah kenaikan bertungkup lengkap⁵ dengan alat pawainya dan payungnya enam belas dan tunggul⁶ panji-panji dan alam seperti adat putra raja kerajaanlah adatnya. Maka diaraklah tujuh kali berkeliling kota. Setelah sudah maka dibawalah kembali

1 B hinai (ميناى); 2 B berhinailah (برهينيل); 3 B gugup-gempita (كوكوف كحيتيل); 4 B pekawai (فكاوي); 5 B lengkap (لتكوف); 6 B tungkai (تونغكي)

ke dalam istana, maka lalu dimandikan oleh ayahanda bunda baginda, serta dipukulkan palu-paluan. Adapun air mandi itu Bendahara mengarak masuk ke dalam. Setelah sudah mandi, maka diberilah santap nasi adap-adapan di atas peterana. Setelah itu maka oleh bonda baginda ditindikkanlah anakanda baginda itu. Maka sudahlah pekerjaan Sultan Muzaffar Syah mengerjakan anakanda baginda tindik itu. Setelah sudah maka raja Mudapun dan segala anak raja bermohonlah kepada baginda kembali ke Pulau Tiga, dan segala hulubalang dan rakyat sekalian pun bermohonlah kembali masing(-masing) ke tempatnya.

Hatta berapa lama Raja Muda bertunangan itu, berbagai-bagailah¹ ceteranya yang indah-indah sehingga tiada disuratkan oleh orang yang mengarang hikayat ini. Setelah berapa lama antaranya [maka tersebutlah perkataan Datuk Bendahara] [pergi dititahkan oleh baginda menjerat gajah ke Kampar]. Setelah sudah gajah itu dapat, maka Datuk Bendahara itu pun pulanglah ke Berahman Indera mengadap baginda itu serta dipersembahkan gajah besar itu. Setelah itu maka Datuk Bendahara itupun sakitlah terlalu sangat. Antara berapa lama sakitnya itu, maka ia pun hilanglah. Hatta maka dikuburkan² oleh Raja Muda dengan sepertinya adat orang besar-besar mangkubumi mati. Maka ditanamkan di tengah Padang Bota itu. Maka

1 B berbakai-bakailah (برباكي به); 2 A (dikuburkan), B dikumpulkan (دکومبولکن)

dipanggil orang 'Datuk Hilang di Padang'. Setelah itu maka Syarif Abu Bakar pula dijadikan oleh baginda Bendahara, gelarnya Bendahara Seri Maharaja. Maka berapa lamanya di dalam antara itu, berbagai-bagailah ceteranya. Maka tiadalah dipanjangkan orang yang mengarang dia pada zaman itu kerana sudah hendak berganti zaman. Maka sampailah tiga tahun lamanya Raja Muda bertunangan dengan Raja Budak Rasul itu. Maka Sultan Muzaffar Syah pun berbicaralah laki istri hendak mengawinkan anakanda baginda itu. Maka diperbuatlah kelengkapan akan bekerja. Maka baginda pun bertitah pada segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat 14 sekalian pun disuruh kerah. Setelah mendengar // titah baginda itu maka segala orang besar-besarpun bersiaplah berkerah masing-masing dengan rantau pegangannya. Maka bagindapun di dalam berlengkap itu berangkat pula mudik bermain-main ke rantau ulu sehingga¹ berbujang juga berangkat baginda itu diiringkan oleh segala orang besar-besar dan anak raja-raja. Setelah itu, maka Raja Mudapun berangkat pula bermain-main ke Sungai Kinta, diiringkan oleh Raja Kecil Muda dan anak raja-raja. Setelah sampai Sultan Muzaffar Syah ke rantau ulu maka berhimpunlah segala hulubalang pegawai yang di rantau ulu dan segala rakyat sekalian membawa² persembahan berbagai-bagai³

1 B sehingka (سهینگك); 2 B membawak (مباوك); 3 B berbakai-bakai (برباكي)

aneka jenisnya. Maka tiada terhisabkan persembahan datang pada baginda itu.

Setelah sampai dua bulan baginda di Kuala Kangsar, maka bagindapun hilirlah kembali ke istana. Maka Raja Mudapun demikian juga persembahan orang kepada baginda * itu pun berbagai-bagai aneka jenis terlalu banyaknya. Sampai dua bulan Raja Muda di Sungai Kinta, maka baginda¹ itupun kembalilah dari Kinta pulang ke Pulau Tiga² membawa³ timah terlalu banyaknya.

Adapun Sultan Muzaffar Syah, setelah pulang dari Kuala Kangsar, maka berangkat pula hilir ke Tanjung Putus diiringkan Raja Muda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar hulubalang rakyat sekalian. Telah sampai ke Tanjung Putus maka berhimpunlah Laksamana dan Syahbandar dan segala orang di dalam Tanjung Putus itu, dan dagang santri semuanya datang mengadap baginda dan Raja Muda, serta membawa⁴ persembahan berbagai-bagai⁵ aneka jenis persembahan tiada terbilang. Maka kapitan Olanda⁶ pun datang mengadap dengan persembahan ke bawah duli baginda. Setelah sudah dua, tiga, empat hari baginda bermain-main di Tanjung Putus itu, diiringkan oleh anakanda baginda sekalian. Maka Sultan Muzaffar Syahpun kembalilah pulang ke Berahman Indera. Setelah sampai

1 B baginda pun (بكنر قون); 2 B Tika (تيك); 3 B membawak (مباوك); 4 B membawak (مباوك); 5 B berbakai-bakai (برباكي); 6 B Olinda (اولندا)

baginda ke istana, lalu menyuruh memanggil segala orang besar-besar. Maka baginda pun berangkatlah ke balai di hadapan oleh segala orang besar-besar sida-sida bentara, hulubalang pegawai rakyat sekalian. Setelah itu, maka baginda pun bertitah demikian bunyinya, "Adapun akan sekarang kita ini sudahlah tua, kerana badan kita pun sangatlah sudah doifnya, pada rasa kita, melainkan hendaklah segera¹ perintahkan oleh orang besar-besar akan pekerjaan² mengahwinkan anak kita itu dengan anakanda Raja Muda itu, kerana kepada perasaan kita akan dunia ini * tiada akan berapa lamanya di dalam genggaman³ kita lagi."

Setelah mendengar titah baginda demikian itu maka segala orang besar-besarpun bermohonlah masing-masing pulang ke rumahnya serta menyuruhkan menghimpunkan⁴ segala hulubalang dan rakyat seisi negeri Perak masing-masing dengan pegangannya. Maka berapa lama antaranya orang berkerah segenap anak sungai dan segala teluk rantau jajahan negeri itu dari hulu lalu ke kuala, maka berhimpun sekaliannya mengadap baginda ke Berahman Indera, serta membawa⁵ persembahan berbagai-bagai aneka jenisnya masing-masing kadarnya dan ada yang persembahkan kerbau, dan lembu, dan kambing, dan ada yang persembahkan

1 B siker (سيكر); 2 A (pekerjaan), B pekerjaan-pekerjaan (فكر جان فكر جان); 3 B kengkaman (كشكين); 4 B menghimpunkan (مئيققونكن); 5 A (membawa), B membawak (مباوكن)

ayan dan itik, dan ada persembahkan tinah dan rial, kerana baginda hendak mengahwinkan anakanda baginda itu, terlalu suka akan seisi negeri itu, sampai kepada dagang santri pun sekalian berpersembahkan belaka ke bawah duli baginda. Maka tiadalah terhisabkan lagi persembahan datang pada masa itu. Maka oleh baginda disuruh // 15 perbuat pula gelanggang tempat orang menyabung. Maka berhimpunlah segala¹ juara yang di dalam negeri itu dan segala² dagang santri terlalu banyaknya.

Setelah berkampung sekaliannya maka dititahkan oleh baginda seorang orang besar pergi persilakan Raja Muda . Maka Raja Mudapun berlengkaplah kelengkapan akan kahwin itu. Maka diperintah oleh adinda baginda Raja Kecil Muda dan adinda baginda sekalian dan segala anak raja-raja daripada perkakas bekerja itu, dan segala alat pakaian dan segala perahu, lancang, dan pilang serta berhimpunlah segala hulubalang dan rakyat semuanya datang mengadap Raja Muda ke Pulau Tiga³ membawa⁴ persembahannya berbagai-bagai jenis dan rupanya.

Setelah sudah lengkap sekaliannya maka Raja Muda pun berangkatlah mudik ke Berahman Indera mengadap ayahanda baginda diiringkan⁵ oleh adinda baginda dan segala anak raja-raja dan segala hulubalang rakyat dan

1 B sekala (سكال); 2 B sekala (سكال); 3 B Tika (تيك);
4 B membawak (عباوك); 5 B diiringkan (دريڠكن)

segala dagang¹ santri sekaliannya lengkap dengan alat dan pawai. Syahadan dengan segala bunyi-bunyian dan segala alat senjata dan segala bedil meriam rentaka² dan laila istinggar³ dan senapang pemuras⁴. Maka sekaliannya itupun dipasang oranglah. Maka segala bunyi-bunyian pun dipukul oranglah berbagai-bagai bunyinya, maka tergegap-gempita⁵ sepanjang rantau itu, tambahan pula dengan bunyi-bunyian redap rebana segala raja-raja dan orang baik-baik yang perempuan itu, dan perahu pun terlalu banyak beriring-iringan penuh sesak sepanjang sungai itu indah pula rupanya berhambatan dan berpasuk-pasukan segala perahu itu. Maka daripada sangat sukanya segala anak raja-raja itu di dalam kenaikan Raja Muda tetapi baginda tiada dalam kenaikan pada masa itu hingga sekadar segala anak raja-raja juga bermain-main di dalamnya itu. Setelah sampai ke Tanjung Penarikan, maka segala bedil yang di dalam kenaikan pun habislah dipasang orang. Hatta maka adalah kecemasan kenaikan itu sedikit, tetapi tiada mengapa-apa⁶, sekadar beroleh mara⁷ juga orang yang di dalam kenaikan itu demikian oleh ubat bedil.

Anak raja seorang, anak orang baik-baik seorang. Maka oleh raja yang kenaikan itu disuruh bawa pulang ke

1 B dakang (داکڠ); 2 B rentakah (رنتاکہ); 3 B istanggir (ایستڠگیر); 4 A (pemuras), B kemuras (کموراس); 5 B terkukup-gempita (تزوکوک غمپیتا); 6 A (mengapa-apa), B mengapa-angap (متاق اثق); 7 A (marah), B merah (میره)

Pulau Tiga¹. Akan bunyi-bunyian dan segala bedil itu tiada juga² berhenti gegap-gempita³ bunyi-bunyian tiadalah diketahui orang akan kenaikan kecemasan itu seperti orang bermain juga rupanya.

Setelah itu maka sampailah ke Berahman Indera. Maka oleh Sultan Muzaffar Syah dititahkan segala orang besar-besar mengalu-alukan anakanda baginda itu dengan segala bunyi-bunyian. Setelah Raja Muda sampai ke Berahman Indera maka lalu masuk menghadap ayahanda baginda. Maka oleh Sultan Muzaffar Syah dikurniakan sebuah istana tempat Raja Muda. Setelah sudah, maka baginda pun memulai pekerjaan berjaga-jaga. Maka dipasang oranglah semboyan akan alamat raja besar-besar memulai pekerjaan. Setelah itu, maka berbunyilah gegap-gempita⁴ siang dan malam tiada berhenti. Maka berbagai-bagailah ragam bunyi-bunyian; maka bermainlah orang terlalu ramai. Berbagai-bagai jenis permainan itu dan beberapa puluh kerbau, lembu, kambing, ayam, itik disembelih akan makanan segala orang seisi⁵ negeri Perak itu berhimpunlah semuanya di Berahman Indera. Maka berjaga-jaga itupun sampailah empat puluh hari empat puluh malam. Maka sampailah kepada malam berinai yang penyudah. Maka daripada siangnya itu, maka diaraklah anak raja yang

1 B Tika (تيك); 2 B juga (جوك); 3 B kugap-kempita (كوكب كعميتا); 4 B kakak-kempita (كاكك كعميتا); 5 B seisi (سليشي)

perempuan itu, tujuh kali berkeliling kota dengan segala bunyi-bunyian gong, gendang, serunai,¹ nafiri, nagara, dan segala bunyi-bunyian yang lain-lain pun berbunyilah semuanya, dan lengkap dengan alat pawainya daripada payung panji-panji dan tunggul² dan juga alam berbagai-bagai³ warnanya. Maka dipasang orang meriam dan rentaka lela dan istinggar⁴ pemuras dan senapang. Maka terlalulah gegap-gempita⁵ bunyi-bunyian. Setelah sudah seperti adat anak raja-raja kerajaan berarak itu, maka diaraklah kembali lalu masuk kedalam istana.

16 // Hatta maka keesokan harinya kepada hari akan naik mempelai maka Raja Mudapun dihiasi oleh raja yang tua-tua dengan selengkap pakaian mempelai raja yang besar-besar. Maka diberi memakai pakaian kerajaan semuanya itu bertatahkan ratna mutu maknikam. Setelah sudah maka diarak pula tujuh kali berkeliling kota lengkap dengan segala alatnya seperti adat yang dahulu itu juga. Setelah sudah, maka lalu diaraklah masuk ke dalam kota lalu naik ke balai pengadapan, maka bagindapun sedang diadap di atas singgahsana⁶. Setelah naik Raja Muda ke atas balai, maka balai itupun tumpatlah dengan manusia bersesak-sesakan dan bertindih-tindih. Hatta tiadalah muat⁷ lagi orang naik ke balai itu maka

1 B syerunai (شروني); 2 B tungkul (تونغول); 3 B
berbakai-bakai (بريايي); 4 B setangkir (ستانكير); 5 B
kakap-kempita (ككق كمنيتا); 6 B singkasana (سينكسان);
7 A (muat), B bertemu (برعمو)

ditahanilah segala orang beratur penuhlah padang itu. Setelah Raja Muda sudah duduk di atas balai maka segala yang di bawah itu pun nyatalah ke hadapan baginda itu enas seratus tahlil dengan sepuluh kelamin orang dan timah seribu. Setelah sudah maka bangkitlah seorang bentara Paduka Seri Raja Muda gelarnya. Maka iapun tinggal menjunjung titah baginda kepada menteri seraya Paduka Tuan menyuruhkan ia menikahkan anakanda baginda itu. Setelah menteri mendengar titah baginda maka iapun bangkit masuk menjunjung duli baginda itu, maka lalu ia membaca khutbah nikah.

Setelah sudah nikah, maka bangkitlah Raja Muda masuk menjunjung duli ayahanda baginda itu. Maka baginda pun masuk ke dalam istana. Maka anakanda bagindapun Raja Muda itu disuruh bawa¹ kepada adinda baginda raja di ulu masuk ke dalam istana, maka dipimpin oleh raja di ulu Raja Muda itu. Setelah sampai ke dalam istana maka didudukkan di atas peterana maka diperbuatlah seperti adat raja-raja yang besar berkahwin.

Setelah sudah maka haripun malamlah. Maka baginda pun berjamu segala anak raja-raja dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekaliannya itu dikurniai oleh baginda ayapan. Maka makan minum masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan segala makanan daripada

1 B bawak (باوك)

penganan juadah¹ maka sekaliannyapun bermohonlah dahulu perkataan itu.

Hatta maka antara tiga hari selangnya maka baginda pun mulai pula berjaga-jaga tujuh hari tujuh malam akan mengahwinkan Raja Ibrahim dengan Raja Emas Ireng. Maka adapun Raja Ibrahim itu cucu sepupu kepada baginda itu, tetapi ayahnya anak raja Kedah. Akan Raja Emas Ireng itu cuculah² dijadikan baginda juga. Maka itulah dikahwinkan oleh baginda keduanya itu. Setelah genap tujuh hari tujuh malam maka Raja Ibrahim dan Raja Emas Ireng pun kahwinlah keduanya seperti adat raja kahwin. Setelah sudah maka dikurniai oleh baginda istana. Setelah selesailah³ daripada pekerjaan itu maka sekaliannya pun bermohonlah kepada baginda kembali masing-masing pulang ke tempatnya.

Hatta maka antara sebulan lananya selang itu maka baginda itupun telah datanglah sudah takdir Allah Taala. Maka baginda pun geringlah terlalu sangat. Maka beberapa⁴ tabib mengubat baginda itu serta berbagai ubatnya⁵. Maka 17 // tiada juga baginda itu afiat daripada gering, makin bertambah-tambah juga geringnya baginda itu. Maka beberapa pula sedekah akan segala fakir miskin daripada emas dan perak timah dan kain beribu-ribu dikurniai baginda hendak memohonkan rahmat kehadiran Tuhan. Di

 1 A (juadah), B zudah (زوده); 2 B salah (سالة); 3 B selesyailah (سلسيله); 4 B berapa (براف); 5 A (obatnya), B hobatnya (هوبتن)

dalam pada itupun tiadalah juga betah gering baginda itu. Maka daripada sangat gering¹ baginda itu tiadalah ketahuan bicaranya dan ikut-ikutlah lakunya. Maka ada seorang perempuan di dalam istana itu disuruh baginda bunuh. Maka di buanglah oranglah perempuan itu, karena ia itupun gila.

Setelah itu maka gering baginda itupun makin bertambah-tambah berat pula maka berhimpunlah segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian laki-laki perempuan bertunggu juga siang dan malam. Adapun di dalam orang besar-besar itu, Orang Kaya Besar itulah yang dikasihi oleh baginda kerana pandai ia berkata-kata dan adab² kepada barang lakunya dan bicaranya.

Hatta maka sampailah antara dua bulan baginda gering maka kepada suatu hari, maka bagindapun tahulah akan dirinya. Setelah datang kehendak Allah Taala kepadanya, kerana baginda itu raja yang alim lagi³ ulama tambahan sangat taat⁴ akan ibadatnya. Maka itulah raja yang Wali Allah. Setelah itu maka berhimpunlah anakanda baginda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar menghadap baginda itu. Maka baginda pun berumanatlah pada segala anakanda baginda dan segala orang besar-besar. Maka titah baginda pada segala yang menghadap itu, "Adapun

1 B kering (كرىخ); 2 B hadap (هادق); 3 B laki (لاقى);
4 A (taat), B tengah (تنه)

kepada perasaan beta akan dunia ini lepaslah daripada dalam genggamannya beta melainkan akhiratlah yang beta hadapi sekarang. Baiklah anak kita Raja Mudalah akan ganti kita. Maka hendaklah baik-baik bicara orang besar-besar dan segala hulubalang pegawai pada memerintahkan takhta kerajaan anak kita dan menyelenggarakan negeri ini, dan membelakan segala rakyat di dalam negeri ini." Maka bertitah pula baginda memandang kepada Raja Muda demikian titahnya, "Akan anak kita Raja Muda pun hendaklah kiranya baik-baik bicaranya mengasihi segala orang besar-besar dan segala anak raja-raja dan memerintahkan negeri dan membelakan segala rakyat bala tentara dan segala saudara dan hamba sekalian dan hendaklah mufakat sama-sama kepada barang bicara dengan segala orang besar-besar dan saudara anak buah sekalian." Setelah mendengar titah baginda demikian itu segala yang menghadap itupun semuanya tunduk menyembah serta bercucuran airmatanya sekalian. Maka berdatang sembah pula segala orang-orang besar-besar itu demikian sembahnya, "Insya-Allah Taala barang dilanjutkan Allah juga kiranya hadirat Yang Maha Mulia di dalam dunia ini. Kemudian dari itu jikalau sudah layu bunga diperaduan Duli Yang Maha Mulia, sahaja Seri Paduka anakanda Raja Mudalah laki isteri patik sekalian pertuan." Setelah sudah baginda berwasiat demikian itu maka datanglah peredaran dunia. Qalunnailillahi, Wainna Ilaihi Rajiun.

Adapun pada ketika itu sampailah kepada hijrah nabi Sallallahu alaihi wasallam seribu seratus enam puluh tujuh tahun, kepada tahun jim dan kepada tujuh haribulan Zulkaedah kepada hari Jumat dan pada waktu Asar, dewasa ketika itulah Sultan Muzaffar Syah kembali ke rahmatullah, telah berpindahlah dari negeri yang fana ke negeri yang baka Wa inna 'llah la tukhliful mi'ad dan lagi hadis "Fa idha ja'a ajaluhum la yastakhiruna sa'atan wa la yastakdimun."

18 Setelah sudah // baginda itu hilang, maka .lm4 diperintahkan oleh anakanda baginda Raja Muda dan segala orang besar-besar, maka dikerjakan oleh segala hulubalang rakyat sekalian. Maka berhimpunlah orang seisi¹ negeri membuat perarakan dan segala alat dan pawai. Setelah sudah lengkap² sekaliannya, maka jenazah baginda itu pun dimasukkan ke dalam keranda³. Setelah sudah masuk, maka berhimpunlah segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian serta segala anak raja-raja, maka mufakatlah sekaliannya akan bicara menabalkan⁴ Raja Muda laki isteri. Setelah sudah putus bicara, maka Raja Muda pun laki isteri dihiasi oranglah oleh bonda baginda serta diberi memakai segala alat pawai kerajaan selengkapnya. Setelah itu, maka semayam baginda dua laki isteri di atas singgahsana di pintu

1 B seisi (سائيشي); 2 B lengka (لنگكا); 3 B kharanda (خارندا); 4 B mentabalkan (منتابلان)

kerajaan, maka dihadap oleh segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian. Setelah sudah beratur maka sekaliannya dipukul oranglah gendang tabal tujuh kali. Setelah sudah tujuh tujuh kali tabal, maka segala anak raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian serta segala isi negeri Perak semuanya mengangkat tangan ke atas kepala, serta mengatakan, "Daulat Tuanku." Barang dilanjutkan Allah Taala kiranya umur baginda di atas takhta kerajaan negeri Perak Darul Ridzuan, karar sentiasa dihadap orang tiada kholi siang dan malam. Adapun gelar baginda di atas takhta kerajaan itu [Paduka Seri Sultan Iskandar Zulkarnain] [Khalifatur-Rahman Johan Berdaulat Zillallah Fil Alam]. Setelah sudah baginda itu ditabalkan laki isteri, maka diangkat oranglah pula jenazah ayahanda baginda itu ke pintu rong, maka ditabalkan pula seperti adat segala raja-raja yang dahulu kala, maka dihadap oleh anakanda baginda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian. Maka oleh Sultan Iskandar Zulkarnain [dipersembahkan panggil-panggilkan akan ayahanda] [baginda itu marhum Haji Allah].

Setelah sudah ditabalkan, maka lalu diarak ke makam dengan seperti adatnya. Syahadan beberapa emas dan

perak dihamburkan sepanjang jalan itu akan derma¹ baginda itu. Setelah sampai ke makam, diletakkan, lalu disembahyangkan. Maka berhimpunlah segala orang sembahyangkan baginda itu, beberapa ratus diberi sedekah daripada rial dan kain. Setelah sudah, maka dikuburkanlah serta membaca talqin. Maka Iskandar Zulkarnain pun berangkatlah kembali ke istana duduk dengan percintaan, tujuh hari baginda itu tiada nobat memberi takzir akan ayahanda baginda. Maka disuruh oleh Sultan Iskandar perbuat kandang makam ayahanda itu pada segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian, maka diperbuat oranglah kandang makam baginda itu.

Adapun Sultan Iskandar setelah sudah menjadi raja, Maka adinda baginda Raja Kecil Nuda pula menjadi Raja Muda dan bakal kerajaan Sultan Iskandar dan Raja Mudalah memerintah di bawah takhta kerajaan kakanda baginda itu dan ikutan segala orang besar-besar dan turutan //
 19 segala anak raja-raja dan perhimpunan segala hulubalang rakyat sekalian. Adapun akan Raja Puan isteri Marhum Haji Allah itu, maka dipersembahkan oleh Sultan Iskandar panggil panggilan akan bonda baginda Yang Dipertuan Tua. Maka Yang Dipertuan Tua itulah raja yang tua di dalam negeri Perak. Pada zaman itu, baginda itulah akan pengajar anakanda baginda sekalian. Setelah genaplah

1 B dirumah (درومہ)

tujuh hari baginda memberi takzir akan ayahanda baginda itu berhenti tiada nobat, maka sampailah kepada lapan hari maka mufakatliah Raja Muda dengan segala orang besar-besar dan segala anak raja-raja akan persembah nobat serta hendak mengatur adat seperti dahulu kala.

Maka di dalam antara itu, maka adalah seorang anak Seri Nara Diraja Tun Samat namanya, tatkala zaman sultan Muzaffar Syah, yaitu bergelar Maharaja Dunda. Maka sekarang ialah dijadikan oleh baginda kepala bentara. Maka dikurniai gelarnya, Seri Nara Di raja dan ialah ikutan segala bentara yang muda-muda. Setelah sudah membuat kepala bentara itu, maka berhimpunlah Raja Muda dan segala orang besar-besar dan anak raja-raja dan segala hulubalang rakyat sekalian, akan persembah nobat. Setelah itu, maka datanglah Bendahara mengarak bulang ulu baginda masuk ke dalam kota. Adapun yang meriba bolang ulu itu, anak ceteria di atas gajah. Maka bendahara itu mengiringkan dari buntut gajah, menyampaikan tentaman dengan segala hulubalang pegawai¹, demikianlah adatnya raja-raja Melayu. Setelah sampailah ke dalam kota, beraturlah Raja muda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang pegawai berdiri di tanah seperti mengadap hari raya. Setelah sampai gajah ke laman balai, maka diiringkan gajah di

1 B pekawai (تڪاوي)

tangga istana. Maka datanglah kepala bentara menyambut bulang ulu itu, maka lalu dikenakan baginda ke atas ulu. Setelah itu, maka Raja Muda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar semuanya dikurniai persalinan masing-masing dengan kadarnya. Setelah sudah menerima kurnia, maka semuanya pun bertengkoloklah sekaliannya. Maka persilakanlah Raja Muda naik ke balai, lalu masuk menjunjung duli. Kemudian maka segala anak raja-raja dan orang besar-besar pun semuanya dipanggil naik, lalu masuk berganti menjunjung duli baginda. Demikianlah adat raja-raja Melayu di dalam negeri Perak. Setelah itu maka kararlah Sultan Iskandar di atas takhta kerajaan.

Adapun barang siapa tiada tahu mengadap pada masa Marhum Mangkat. Kemudian sampai sudah marhum di bumi, maka baharulah datang; jika hulubalang dipecat daripada gelarnya serta diikat lagi dijemur. Maka banyaklah segala penghulu dan hulubalang rakyat yang terpecat, dan terikat, dan dijemur, maka dimurkai. Kemudian maka dikurniai pula oleh baginda gelar, serta diperbaiki hatinya. Ada yang sangat¹ lebih pula daripada dahulu pangkatnya. Maka oleh Sultan Iskandar beberapa pula orang yang dikurniai gelar dan dijadikan hulubalang pegawai².

Adapun baginda itu terlalu arif bijaksana dan manis barang titahnya. Makin bertambah-tambahlah

1 B setangat (ستغت); 2 A,B lelih (لليه); 3 B peka-wai (قكوي)

kebesaran baginda itu. Syahadan segala anak raja-raja yang di dalam negeri Perak pun semuanya takluk khidmat di bawah duli baginda. Maka oleh baginda akan segala anak raja-raja itu, ada yang sangat dikurniai gelar dan dikasihi sekaliannya. Adapun yang baharu dikurniai gelar, pertama Raja Kecil adinda baginda yang bongsu, maka digelar Raja Kecil Bongsu; kemudian maka Raja Ibrahim putera Raja Muda, maka digelar¹ Raja Kecil Muda menggantikan² gelar ayahnya. Akan Raja Muhammad putra dua pupu kepada baginda, ayahnya anak Raja Kedah. Maka ia itu digelar Raja di Baruh, menggantikan³ gelar⁴ ayahnya juga. Maka segala anak raja-raja di dalam negeri Perak ini sekaliannya berhimpunlah mengadap baginda senantiasa tiada kholi di balai penghadapan, serta dengan permainan 20 // berbagai-bagai masing-masing dengan kesukaannya; ada yang bermain gajah, dan ada yang bermain kuda, ada yang bermain ayam sabung, ada yang bersepak raga, dan jikalau di balaipun ada yang bermain catur; ada yang berjugar; ada yang bermain bunga, barang yang digemarinya. Dan ada yang membaca hikayat dan syair ikatan, berbagai-bagai ragan bunyinya riuh rendah siang dan malam maka segala anak raja-raja perempuan pun berhimpunlah sekaliannya di dalam istana Sultan Iskandar. Maka oleh baginda di suruh bermain di dengan kesukaannya. Ada yang bermain gajah,

1 B dikelar (دكلر); 2 B mengkantikan (متكنتيكن); 3 B mengkantikan (مكنتيكن); 4 B kelar (كلر)

dan ada yang bermain kuda, ada yang bermain ayam sabungan, ada yang mengiringkan raga, dan jikalau di balai pun ada yang bermain catur, ada yang bermain juga; ada yang bermain bunga barang yang digemarinya, dan ada yang membaca hikayat dan syair ikatan, berbagai-bagai ragam bunyinya, riuh rendah siang dan malam. Maka segala anak raja-raja perempuan pun berhimpunlah sekalian di dalam istana Sultan Iskandar. Maka oleh baginda disuruh bermain di dalam istana, masing-masing dengan kesukaannya. Mana yang tua-tua sedikit dikurniai¹ oleh baginda sekadar berubah nama. Maka bermainlah segala anak raja-raja itu berbagai-bagai ragam permainannya; ada yang bermain jogar dan cuki, dan ada yang bermain kayak dan pacas, dan ada yang bermain kancipah dan sekupan dan ada yang bercongkak. Syahadan tambahan pula bermain pedikaran² dengan tepuk tari terlalu ramai gegap-gempita³ siang dan malam tiada berhenti dengan bunyi-bunyian sentiasa di dalam istana Sultan Iskandar itu.

Hatta ada kepada suatu hari, maka putera baginda yang bernama Sabda Rasul itu pun gering terlalu sangat di dalam istana baginda yang di Pulau Tiga tetapi baginda tiada di dalam istana itu, kerana baginda ada di Berahman Indera kepada istana yang besar. Maka ada seorang ketua segala hamba raja yang di Pulau Tiga itu Tun Hamad

1 B diseruniai (دسرُونِيَاي); 2 B pendekar (فَنْدِيكِر); 3 B kukap-kempita (كُوَكِّي كَمِيْتَا)

namanya bergelar Seri Amarwangsa. Maka ialah datang mengadap baginda ke Berahman Indera. Setelah datang lalu ia masuk mengadap baginda. Maka dipersembahkan akan hal-ihwal anakanda baginda gering¹ itu. Setelah mendengar sembah Sri Amarwangsa itu mengatakan anakanda baginda gering itu, maka baginda pun sangatlah masygul, maka bagindapun lalu berangkatlah, segera² turun dari istana naik ke lancang perbujangan. Maka tiadalah sempat baginda menantikan alat dan pawai lagi, berangkatlah baginda segera hilir. Setelah sampai ke Pulau Tiga, maka berangkatlah baginda naik ke istana. Maka di lihat oleh baginda akan anakanda baginda itu terlalu sangat geringnya, maka bagindapun terlalu amat dukacita hatinya melihatkan kelakuan anakanda baginda gering itu. Adapun akan Raja Muda dan adinda baginda sekaliannya laki-laki dan perempuan dan segala anak raja-raja itu semuanya pun berhimpun menghadap baginda hadir siang dan malam bertunggu berjaga akan anak baginda itu gering, serta dihimpunkan segala tabib laki-laki dan perempuan akan mengubati anak raja itu. Maka berhimpunlah segala tabib dan ahli nujum berbagai-bagai ragam ubatnya, masing-masing dengan pengetahuannya; ada pendekaran berhantu Perak dan Sakai, dan ada yang bertilik berjaga-jaga masing-masing dengan pandainya. Maka beberapa pula

1 B kerang (کراڻ); 2 B sikera (سيڪرا)

sedekah dan kauli pada segala nabi dan wali dan pada segala tanda baginda yang telah mangkat.

Adapun Sultan Iskandar selama anakanda baginda gering itu, maka terlalu mashgul baginda, dan santap pun tiada siang dan malam berendam dengan airmata baginda juga. Maka segala orang-orang besarpun tiadalah beroleh mengadap baginda kerana baginda tiada keluar semayam ke balai. Hatta antara berapa hari anak raja itu gering maka dengan tolong Allah dan Rasul serta syafaat segala nabi dan wali dan berkat tuah segala nenda baginda tambahan pula ubat segala yang pandai, maka adalah afiatnya // 21 anak Raja Muda itu daripada geringnya¹ yang sangat. Setelah dilihat oleh baginda akan anakanda baginda itu ada betahnya, maka bagindapun baharulah sukacita hati baginda itu, maka adalah baginda itu santap, baharulah baginda berangkat keluar semayam ke balai dan dihadap oleh segala orang besar-besar dan bentara hulubalang rakyat sekaliannya.

Setelah itu, maka antara berapa selangnya, maka tersebutlah pula perkataan baginda itu menjadikan Laksamana dan Fakhir². Maka adalah seorang Haru, Nakhoda Pumah namanya. Adapun Tun Pumah itu tatkala zaman Marhum Haji Allah pun sudah ia menjadi Laksamana memerintahkan Kuala Perak dan memegang rantau dan rakyat

1 B keringnya (کریشن); 2 B Fangih (فاغیه)

Tanjung Putus, tetapi tiada seperti adatnya baginda menjadikan ia Laksamana. Maka sekarang oleh Sultan Isakandar hendak dikurniai gelar pula seperti adatnya dijadikan Laksamana juga supaya bertambah-tambah teguh setianya. Maka disuruh baginda panggil¹ Tun Pumah itu, ke Tanjung Putus. Setelah ia datang ke Pulau Tiga² maka disuruh baginda ambil ke perahunya kepada seorang hulubalang dan rakyat dua, tiga orang, dan disuruh hantari persalinan³ dengan selengkapnya.

Setelah sudah ia memakai persalinan⁴ karunia baginda itu, maka iapun masuklah mengadap bersama-sama dengan hulubalang serta menyebutkan gelarnya Tun Pumah digelar Laksamana, maka dipercikkan pula dengan air mawar. Setelah itu maka ia pun masuklah menjunjung duli baginda itu, maka dikurniailah sirih seceper. Setelah sudah, maka diaraklah ia di atas gajah lalu pulang ke perahunya.

Setelah sudah seperti adatnya maka ada pula seorang laki orang Dapu⁵ namanya Tun Abdul Kahar. Maka ia itupun dikurniai baginda gelar Fakih Raja Indera Pahlawan dan dikurniai persalinan dengan selengkapnya, dan disuruh bacakan surat ciri juga. Setelah sudah, maka ia pun bermohonlah pulang.

1 B pangkil (فُخْكِيل); 2 B Tika (تِيكَ); 3 B persalainan (قُورْسَلِيْن); 4 B persalainan (قُورْسَلِيْن); 5 B Malim Danu (مَالِيْم دَانُو)

Hatta berapa hari selangnya maka baginda pun berangkatlah pulang ke Berahman Indera ke istana yang besar. Setelah baginda sampai ke Berahman Indera, maka baginda pun¹ hendak menurunkan tambak dan nisan ayahanda baginda kerana sampai seratus hari sudah marhum itu di dalam kubur, dan kandang makam marhum itu pun sudahlah diperbuat orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian, terlalu indah-indah perbuatannya atapnya dan kemuncaknya daripada timah yang putih, dindingnya daripada papan berkeliling. Setelah sudah, maka baginda pun menghimpunkan² orang sekalian, maka berhimpunlah segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian laki-laki dan perempuan telah datang semuanya berkampung di Berahman Indera. Maka baginda pun dimulai berjaga-jaga dan mengaji dan berzikir³ tiga hari tiga malam. Maka beberapa kerbau disembelih akan makanan orang-orang mengaji khatam itu dan makanan segala orang yang berhimpun di balai itu. Setelah itu sudah mengaji khatam dan zikir salawat tiga hari tiga malam itu, semuanya itu diberi sedekah. Setelah itu maka tambak dan nisan itu pun diaraklah dengan sepertinya adat dengan gendang, negara, nafiri, serunai, dan payung panji-panji dan beberapa pula diberi emas sepanjang jalan itu. Setelah sampai ke makam, maka

1 B pun pun (قون قون); 2 B mengimpunkan (ميسفونكين);
3 B berzikar (برزیکر)

diletakkan oleh segala alim ke atas kubur baginda serta dibacakan doa. Setelah sudah, maka kembalilah sekaliannya pulang masing-masing ke tempatnya.

Adapun akan Sultan Iskandar, setelah sudah selesai daripada menurunkan tambak dan nisan itu, maka baginda pun kararlah di atas takhta kerajaan dihadap oleh adinda baginda dan segala orang besar-besar dan hulubalang 22 rakyat sekalian sentiasa hari // pagi dan petang tiada kholi.

Maka tersebutlah pula perkataan baginda hendak berubah tempat dari Berahman Indera itu kerana tiada sedap rasa hatinya, baginda diam kepada tempat ayahanda baginda itu. Maka fikirlah baginda siang dan malam hendak mencari tempat membuat negeri akan zaman baginda itu. Maka adalah suatu tempat yang dibukakan Allah Taala kepada hati baginda itu di Pulau Cempaka Sari, kerana tempat itupun ada sudah dibuat baginda tempat bermain-main; berkenanlah kepada hati baginda akan tempat itu. Setelah demikian fikir¹ baginda itu, maka pada suatu hari baginda semayam di balai dihadap oleh adinda baginda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian. Maka bagindapun bertitah demikian bunyinya, "Adapun akan marhum yang hilang itu, sudahlah kita perintahkan dengan seperti adatnya. Maka

1 A (fikir), B pikiran (*فكيران*)

sekarang akan kita ini apa juga bicara Raja Muda dan segala orang besar-besar." Maka sembah Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Akan tuanku itu apa yang dititahkan kepada patik sekalian, patik sekalian kerjakanlah kerana patik sekalian ini hamba ke bawah Duli Yang Maha Mulia." Maka titah baginda, "Adapun akan kita ini apa juga¹ bicara Raja Muda dan segala orang besar-besar." Maka sembah Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Akan tuanku itu apa yang patik kehendaki baginda patik sekalian ini hamba ke bawah Duli Yang Maha Mulia." Maka titah baginda, Adapun akan kita ini, kepada hati kita, tiadalah kita mahu lagi diam di sini kerana tiada sedap kita nobat dekat kandang makam marhum ini, melainkan yang kehendak hati kita ini hendak berubah tempat dari Berahman Indera ini. Baiklah kita berbuat suatu tempat Keling, akan zaman kita, supaya didapat oleh anak cucu kita kemudian kelak." Maka sembah Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Di mana gerangan tuanku hendak membuat tempat itu, supaya patik sekalian kerjakan." Maka titah baginda, "Adapun akan tempat itu di Pulau Cempaka Sari. Di situlah kita hendak membuat tempat. Kita hendak buatkan negeri tempat itu, melainkan hendaklah diperintahkan oleh adinda Raja Muda dan segala orang besar-besar dengan segera di dalam sebulan dua ini

1 B juka (جوک)

juga kita kehendaki." Maka sembah Raja Muda dan segala orang besar-besar, "Baiklah tuanku yang mana titah Duli Yang Maha Mulia itulah patik sekalian kerjakan." Setelah sudah putus bicara demikian, maka Raja Muda dan segala orang besar-besar pun bermohonlah pulang masing-masing menyuruh mengerahkan segala hulubalang rakyat sekalian daripada segenap takluk rantau dan segala¹ anak sungai semuanya disuruh segera datang membawa² parang beliung, berhimpun sekeliannya itu ke Pulau Cempaka Sari.

Hatta maka di dalam antara menghimpunkan segala rakyat akan membuat kota di Pulau Cempaka Sari itu, [maka datanglah pula suatu fitnah daripada seorang Keling] [namanya Fir Muhammad. Adapun akan Fir Muhammad itu dijadikan] oleh Raja Melaka akan jurubahasa Olanda, yang diam bergedung di Pangkalan Halban itu. Maka tatkala masa zaman Sultan Muzaffar Syah kerajaan, kasih baginda akan jurubahasa itu maka lakunya pun boleh diperbuatnya. Maka sampai kepada zaman Sultan Iskandar tiadalah beroleh membuat barang lakunya lagi. Maka bencilah ia akan Sultan Iskandar itu maka diperbuatlah suatu fitnah. Maka mudiklah ia dari Tanjung Putus, hendak mengadap baginda ke Berahman Indera, dan mengatakan dirinya membawa surat daripada Kompeni tetapi tiada ia itu memberitahu Syahbandar dan Laksamana sehingga lalu juga ia mudik. //

1 B sekala (سكال); 2 A,B membawak (نباون)

23 Setelah sampai jurubahasa itu ke Berahman Indera maka hendak mengadaplah ia kepada baginda. Maka kedengaran kepada baginda tiada ia itu memberitahu Laksamana dan Syahbandar dan surat pun tiada dengan bingkisnya, maka dipersembahkan orang kepada baginda jurubahasa itu hendak mengadap. Maka oleh baginda tiada diterima ia mengadap, kerana tiada memberitahu kepada Laksamana dan Syahbandar, tambahan surat pun tiada dengan bingkisnya, kerana adatnya surat dari sebuah negeri ada juga dengan bingkis, sebab itulah maka tiada diterima oleh baginda. Maka ia pun disuruh hilirlah. Setelah tiada ia itu beroleh menghadap baginda maka ia pun berbalik pulang ke Tanjung Putus mendapatkan kapitannya. Maka katanya kepada kapitannya, "Melainkan Sultan Iskandar tiadalah lagi raja itu hendak mufakat dengan orang Olanda dan suratpun tiada diterimanya oleh raja itu kerana bicaranya Sultan Iskandar itu hendak membicarakan kita yang diam di sini juga, dan sudahlah ia menghimpunkan segala rakyatnya dan mufakat dengan segala orang besar-besarnya hendak dilanggarnya¹ kita ini. Setelah kapitan mendengar khabar jurubahasa demikian itu, maka kapitan pun sangatlah gundah di dalam hatinya. Maka diperbuatlah oleh jurubahasa itu, surat terlalu jahat bunyinya di dalam itu. Disuruhnya bawa ke Melaka, lalu ke Betawi kepada

1 B dilangkarnya (دلنگرن)

Kompeni menyatakan raja Perak hendak merusakkan orang Olanda yang di Tanjung Putus . Setelah terdengar ke Melaka lalu ke Betawi perkataan seperti yang di dalam surat itu, maka disuruhkan oleh kompeni dari Betawi tujuh buah selob ke Melaka lalu ke Perak. Maka panglimanya, Kumas Serasa (?) namanya, seorang kapitan Melayu akan menentui bicara raja itu atau sungguhkah seperti surat jurubahasa itu atau tiadakah. Maka berlayarlah selob yang tujuh buah itu dari Betawi ke Melaka, lalu ia ke Perak .

Adapun akan Sultan Iskandar itu tiada khabar baginda itu akan jurubahasa membuat fitnah demikian itu melainkan bicara baginda hendak membuat kota dan negeri di Pulau Cempaka Sari juga. Setelah sudah berkampung segala hulubalang rakyat sekalian lengkap dengan parang beliungnya. Maka baginda pun berangkatlah ke Pulau Cempaka Sari diiringkan oleh adinda baginda raja muda dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian. Setelah sampai baginda itu ke Pulau Cempaka Sari maka di sanalah membangunkan negeri hendak diperbuat seperti adatnya. Maka tampillah sekaliannya menetak kayu hendak membuat kota.

Hatta maka Komissaripun dan kapitan Melayu pun sampailah ke dalam Kuala Perak membawa selob tujuh buah itu. Setelah ia sampai ke Pangkalan Halban kepada gedung Olanda yang diam menunggi tempat itu, telah ia bertemu

maka mufakatliah ia hendak menghadap baginda maka menyuruhlah ia kepada Laksamana dan Syahbandar mengatakan ia utusan dari Betawi hendak menghadap' baginda Raja Perak. Setelah itu, maka menghadaplah Laksamana dan Syahbandar kepada baginda, mengatakan utusan dari Betawi itu tujuh buah selob hendak menghadap Duli Yang Dipertuan. Demi baginda mendengarkan utusan Olanda itu hendak menghadap itu maka oleh baginda disuruh bicarakan kepada adinda baginda Raja Muda dan orang-orang besar. Maka mufakatliah Raja Muda dengan orang-orang besar, "Adapun akan Olanda ini datangnya banyak ke dalam negeri kita ini juga bicaranya yang musykil gerangan. Akan tempat kita di Pulau Cempaka ini belum lagi berkota melainkan banyaklah kita bertanggung kepadanya sehingga tiga¹ hari lagi, maka ia kita terima menghadap Yang Dipertuan."

24 // Setelah demikian bicara Raja Muda dengan segala orang besar-besar, maka bertanggunglah tiga² hari lagi. Setelah itu, diperbuatlah kota di dalam.

Hatta dengan tolong Allah dan³ Rasul serta dengan daulat baginda itu, maka kota dalam itupun sudahlah (siap dibina) di dalam tiga⁴ hari itu juga. Setelah sudah, maka diaturlah meriam berkeliling kota itu. Maka berhimpunlah

1 B tika (تیک); 2 B tika (تیک); 3 A (dan) ,B dari (دري); 4 B tika (تیک)

sekaliannya lengkap dengan alat senjata semuanya. Maka sampailah seperti perjanjian dengan Olanda itu, maka ia pun mudiklah ke Pulau Cempaka Sari. Setelah itu, akan berhimpunlah segala raja-raja dan anak raja-raja dan segala orang besar-besar dan hulubalang bentara rakyat sekaliannya lengkap dengan alat senjatanya masing-masing. Syahadan sekalian raja-raja dan anak raja-raja dan orang besar-besar, semuanya memakai pakaian yang indah-indah. Akan Sultan Iskandar pada masa itu, bagindapun memakai seberhana pakaian. Maka segala alat dan pawaipun diatur oranglah dan segala senjatapun diatur berkeliling dan berlapis-lapis penuh sesak sekaliannya. Setelah sudah beratur semuanya seperti adat maka bagindapun berangkatlah keluar ke balai penghadapan semayam di atas singgahsana dihadap oleh adinda baginda Raja Muda dan segala¹ orang besar-besar bentara hulubalang rakyat sekaliannya. Setelah itu maka segala juak-juak bagindapun semuanya hadir sedia memegang jawatannya masing-masing dengan jabatannya daripada istinggar² dan senapang, pemuras dan pistol, lembing, perisai. Setelah lengkap sekaliannya beratur maka Kommissari dan Kapitan Melayu dan R.E.F Lybroke³ pun masuklah dibawa oleh Laksamana dan Syahbandar diiringkan oleh segala serdadunya lengkap

1 B sekala (سكل); 2 B Ary Kilbarok (اري كيلباروق); 3 B sekala (سكل)

dengan senjatanya senapang dan pemuras, dan pistol terlalu banyaknya, kerana ia datang itupun kehendaknya sahaja hendak keras jua bicaranya.

Setelah ia sampai Olanda itu ke hujung balai, maka sekaliannya mengangkat cepiaunya lalu tunduk khidmat ke bawah duli baginda. Demi ia terlihat akan muka baginda dan memandang pada segala¹ raja-raja dan orang besar-besar dan melihat acara kebesaran baginda itu dan memandang laku dan sikap segala² hulubalang pegawai³ dan segala juak-juak baginda itu, terlalu dahsyat hati segala⁴ orang Olanda itu serta dengan ngeri dan gentar ia akan baginda itu. Maka dengan tolong Allah dan RasulNya, tambahan dengan daulat bagindapun sangat berdiri, maka tiadalah beroleh ia beringat yang salah lagi kepada baginda itu. Maka surat yang dibawanya dari Betawi itupun lalu disambut dan lalu dibaca, baik juga perkataan di dalamnya, dan segala bingkispun disambut sekaliannya indah-indah rupa jenisnya. Maka segala panglima utusan itupun dikurniai baginda sirih seceper. Maka disambutnya dengan hormat mulianya dan dijunjung ke atas kepalanya, kemudian maka dimakannya. Maka terlalulah baik pula barang perkataannya serta dengan halus dan manis barang

1 B sekala (سكال); 2 B sekala (سكال); 3 B pekawai (قكوي); 4 B sekala (سكال)

tutur katanya. Syahadan sangatlah ia merendahkan dirinya ke bawah duli baginda daripada sangat hebat dan dahsyatnya akan kebesaran baginda itu maka tiadalah sampai barang bicaranya yang salah kepada baginda itu, dan segala kehendaknya pun tiadalah banyak lagi dipintanya, jangankan bertambah makin berkurang pula, sehingga¹ ia minta² kepada baginda hendak membeli timah barang tiga³ ratus bahara. Di dalam tiga hari [ini juga, maka oleh baginda dibicarakan seperti kehendak Olanda. Maka sampai tiga hari] (dan hari) ke empatnya 25 dikeluarkan timah lima ratus bahara, maka // dibelinyalah oleh Olanda itu. Setelah sudah ia membeli timah itu maka bagindapun menyuruh berbuat surat akan dibalaskan kepada Kompeni ke Betawi dan serta dengan bingkisnya. Maka diperbuat oleh Raja Muda dengan segala orang besar-besar surat dan bingkisan seperti adatnya, dan kepada Raja Mudapun ada juga ada bingkisan Betawi itu, maka dibalasnya juga dengan sepertinya.

Setelah sudah maka Kommissaripun membuat surat akan menambahi * setia dengan Raja Perak, lalu dipersembahkan kepada Sultan Iskandar. Setelah itu baginda pun menyuruh berbuat surat ikrar diberikan kepada orang Olanda itu. Maka berteguh-teguhan⁵ janjilah orang Olanda

1 B sehingka (سهینگك); 2 B pintak (قينتك); 3 B tika (تيك); 4 B bertekuh-tekuhan (برتكوه ان); 5

itu dengan Raja Muda dan segala orang besar-besar sehingga jual beli timah juga. Maka antara orang Olanda dengan orang Perak adalah menaruh surat sepucuk seorang. Setelah sudah membuat surat demikian itu, maka Kommissari dan Kapitan Melayupun bermohonlah ke bawah duli baginda hendak pulang ke Melaka, lalu ke Betawi mengadap Kompeni. Setelah sudah diampuni baginda, maka iapun berlayarlah.

Sebermula akan Sultan Iskandar itu, setelah sudah keluar selob yang tujuh itu maka bagindapun tetaplah membangunkan negeri di Pulau Cempaka Sari diperintahkan oleh Raja Muda dan segala orang besar-besar. Maka berbagai-bagailah kisah kepada masa zaman itu. Maka diperbuatlah kota dikorek empat persegi berkeliling. Setelah sudah maka diaturlah meriam berkeliling kota luar dan kota dalam itu lengkap dengan milawatinya dan berlapis-lapis senjata maka terlalu indah-indah perbuatannya. Syahadan dengan teguh kotanya itu terbangun istana pula diperbuat tiga buah. Tetapi pada masa itu, belum lagi baginda membuat istana yang besar sehingga kadar enam tujuh orang juga pada sebuah istana itu. Hatta maka bagindapun berangkat pula seketika ke Berahman Indera. Maka Raja Mudalah tinggal menunggu kota di Pulau Cempaka Sari itu bersama-sama dengan segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian serta berbuat

sampailah baginda berangkat turun kenaikan, dan Yang Dipertuan Tuapun berangkatlah turun ke perahu kenaikannya lalu dipalingkan serta dikayuhkan ke hilir dahulu. Maka balai gambang baginda itu un dibongkar oranglah, lalu hilir diiringkan oleh sekalian perahu itu terlalu banyak penuh tumpatlah sungai itu. Maka ditiup oranglah nafiri kenaikan Yang Dipertuan, dan di balai gambang itu serta dipukul pula segala bunyi-bunyian daripada redap rebana. Maka segala biduandapun bernyanyilah berbagai-bagai ragan lakunya. Maka diperbuatlah orang pantun, demikianlah bunyinya:

*Balai bertingkap bersulur bayung,
Kenaikan Sultan sedang berangkat,
Bagai zamrud mercu gunung,
Seperti intan sudah terikat.*

*Kenaikan Sultan sedang berangkat,
Meninggalkan desa Berahman Indera,
Seperti intan sudah terikat,
Disembah segala bala tentara.*

Setelah itu maka bagindapun berangkatlah hilir sepanjang jalan itu bersuka-sukaan riuh rendah gegak-gempita dengan segala bunyi-bunyiannya. Setelah hari petang maka kenaikan bagindapun berhentilah kepada (pasir) yang halus. Nama rantau itu Pasir Peterikan Tanjung Putus
27 // Ikan Terkurung. Itulah tempat ninda baginda dan ayahanda baginda yang dahulu-dahulu bermain-main. Maka di

situlah baginda berhenti. Setelah hari malam, maka bulanpun terang terlalu bersih. Maka bermainlah diiringkan oleh segala anak raja-raja, anak tuan-tuan, dan dayang-dayang biti perwira sekalian. Maka berbagailah permainan yang dipertunjukkan. Setelah sampai jauh malam, maka berhentilah daripada bermain itu. Maka masing-masing pulang ke tempatnya. Setelah keesokan hari, maka baginda pun bongkarlah kenaikan baginda kepada istana yang di Pulau Tiga. Maka datanglah segala anak raja-raja perempuan dan orang baik-baik¹ menghadap Raja Perempuan dan menghadap Yang Dipertuan Tua. Hatta maka bagindapun berangkatlah laki isteri diiringkan oleh anak raja-raja dan orang baik-baik² naik ke istana. Setelah baginda semayam di istana, maka anakanda baginda pun Raja Sabda Rasul datanglah menghadap ayahanda baginda dan bonda baginda.

Setelah itu maka bagindapun teringatlah akan kaul baginda akan anakanda itu. Maka berkira-kiralah baginda hendak membayar kaul anakanda itu. Maka baginda menyuruh memanggil Raja Muda dan segala orang besar-besar itu. Maka bagindapun keluarlah ke balai pengadapan dihadap³ oleh adinda baginda Raja Muda dan Raja Kecil Tengah dan

1 B banyak-banyak (بايق); 2 B banyak-banyak (بايق);
3 B di hadapan (دماقن)

Raja Kecil Besar dan segala anak raja-raja dan orang besar-besar, sida-sida bentara, hulubalang rakyat sekalian. Maka bagindapun bertitah demikian titahnya, "Adapun akan kita ini hendak membayar kaul anak kita di sini. Dahulu hendaklah perintahkan adinda Raja Muda dan adinda sekalian dan orang besar-besar, kita hendak sangat berangkat ke Pulau Cempaka Sari. Baiklah sekarang ini juga kita menolak memulai berjaga-jaga." Setelah Raja Muda mendengar titah demikian itu maka sekaliannyapun menyembah pada baginda serta memulai pekerjaan berjaga-jaga tujuh hari tujuh malam. Maka berhimpun segala rakyat bala tentara sekalian serta memulai memalu segala bunyi-bunyian. Setelah genaplah berjaga-jaga itu tujuh hari tujuh malam, maka anakanda bagindapun dimandikanlah (seperti) adatnya. Setelah sudah baginda memandikan anakanda baginda itu, bagindapun berangkatlah dari Pulau Tiga, hilir ke Pulau Cempaka Sari. Maka segala isi istana baginda yang di Pulau Tiga itupun sekaliannya dibawa baginda masing-masing dengan perahunya. Adapun akan segala anak raja-raja yang di Pulau Tiga itu pun semuanya membawa anak isterinya mengiringkan baginda masing-masing dengan perahunya. Maka bertambah ramai baginda berangkat

segala perintah negeri itu. Maka di seberang pulau itu diperbuat pula pekan dan bandar. Maka segala orang isi negeri bandar yang dahulu itu sekaliannya habis dipindahkan ke situ. Adapun orangnya berbagai-bagai jenis bangsanya daripada Keling dan Melayu, Bugis, dan Minangkabau¹ maka terlalu ramai bandar itu. Maka segala orang Cina dibunuh pula samanya pada suatu tempat samanya Cina. Maka beraturlah rumah berlapis-lapis di seberang Pulau Cempaka itu.

Setelah itu maka tersebutlah pula perkataan baginda hendak berubah tempat hendak berangkat dengan segala anak isteri sekali ke Pulau Cempaka Sari. Anak raja-raja laki-laki perempuan sekaliannya itu masing-masing dengan perahunya, kerana segala anak raja-raja yang beristeri sambil hendak bermain-main bersuka-sukaan. Adapun pada masa itu tatkala baginda berangkat dari Berahman Indera itu diceritakan orang yang empunya cerita adapun kenaikan baginda itu laki isteri itu sebuah balai gambang diperbuat orang terlalu indah perbuatannya balai itu bertingkap dan bersulur rembayung dan berbagai-bagai ukiran kaluknya dan beberapa jenis pula tulisannya daripada ikan, dan burung, dan naga. Maka kepada papan kelek-kelekan itu pun berbagai-bagai jenis tulisan

1 B Minangkabur (ميننكابور)

daripada awan dan mega ombak dan bata ikan dan karang kambang, dan bunga. Maka sekaliannya itu diwarna dengan sedelinggam. Maka dicat pula dengan perada terbang dipercik dengan air emas. Syahadan kemuncak balai itu terlalulah indahnya berbagai-bagai tulisan dan warnanya. Adapun yang memerintahkan balai gambang itu Seri Nara

26 Diraja bersama-sama // dengan segala hulubalang pegawai dan sakainya sekalian. Maka segala orang yang pandai mengukir dan menulis pun semuanya dihimpunkan mengerjakan kenaikan itu. Maka ada di dalam orang banyak (ada seorang Bugis juak-juak baginda itu Panglima Tuabak namanya. Maka ia itulah yang pandai menulis daripada orang banyak) itu bersamalah ia dengan Seri Nara Diraja itu, maka terlalulah elok tulisannya itu. Setelah sudah diperbuatnya balai gambang itu maka diaturlah oranglah segala alat dan pawainya. Maka terkembanglah payung putih empat penjuru di balai itu dan digantung oranglah pula tabir langit-langit dialas berkeliling balai itu dengan kain kuning. Setelah itu maka dibentang pula permadani di dalam balai itu. Syahadan setelah sudah mustajab segala alat dan pawai sekaliannya sudah terkena semuanya maka kenaikan itu pun dihubung oranglah menantikan baginda akan berangkat juga lagi. Ada pun akan segala perkakas di dalam istana itu pun dibawa oranglah turun (ke)kenaikan dan ke perahu.

Sang Naya Diraja. Di mana sungai yang baik kita hendak menuba?" Maka sembah pawang kedua itu, " Tuanku, ampun kepada pandangan patik sekalian. Sungai yang baik dan ikannya banyak, Sungai Budimanlah yang patut tuanku berangkat bermain-main membawa¹ adinda baginda sekalian". Maka titah baginda, " Jika demikian berlengkaplah kamu sekalian, kita hendak segera pergi." Setelah itu maka bermohonlah segala pawang itu berlengkap akan segala belat pengalir bubu. Maka bagindapun bertitah kepada Raja Muda dan anak raja-raja dan orang besar-besar hulubalang rakyat sekalian menyuruh berlengkap segala kelengkapan menuba itu daripada tuba dan serampang dan sauk-sauk. Setelah itu, maka disuruh himpunkanlah tuba daripada segenap² teluk rantau dan anak sungai. Maka segala kelengkapan itu pun diperbuat oranglah berbagai-bagai rupanya dan jenisnya. Adapun pada masa itu, dan ada yang membuat sauk-saukan suasa akan segala orang yang banyak-banyak dan anak tuan-tuan, dan ada yang berbuat sauk-sauk perak akan segala isi istana dan dayang-dayang baginda dan ada yang membuat sauk-saukan tembaga dan besi dan kayu akan segala hamba raja dan segala rakyat sekalian. Maka serampang pun demikian juga perbuatannya ada yang enas, ada yang suasa, ada yang perak, dan tembaga dan

1 B membawak (*جباون*); 2 B sekenab (*سكينب*)

besi masing-masing pada patut layaknya. Setelah sudah segala kelengkapan itu maka tuba pun dihimpunkan oranglah. Maka segala pawang pun datanglah masing-masing dengan balatnya. Setelah mustajablah sekalian itu, maka baginda pun berangkatlah dengan adinda baginda dan segala isi istana dan dayang-dayang perwira sekalian. Maka // 29 diiringkan oleh segala anak raja-raja. Maka Raja Mudapun berangkatlah dengan anakanda baginda mengiringkan kakanda baginda itu. Maka segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian pun habis mengiringkan duli baginda itu. Maka Yang Dipertuan Tua pun dibawa oleh anakanda baginda itu pergi menuba bermain-main. Maka segala yang pergi itu masing-masing dengan kenaikannya. Maka terlalu ramai segala perahu yang mengiringkan baginda. Maka segala bunyi-bunyianpun berbunyiilah sekalian. Maka riuh-rendah sepanjang rantau itu daripada segala perahu raja-raja itu. Maka tiadalah berapa (lama) antaranya di jalan itu maka bagindapun sampailah ke Sungai Budiman kepada tempat yang hendak dituba itu. Setelah hari malam, maka bagindapun berhentilah di situ. Maka pada malam itu Sungai itu pun dibelatlah oleh segala pawang. Setelah keesokan harinya, belat itu pun sudahlah terlabuh, maka tuba pun dipukul oranglah. Setelah sudah tuba terpukul, maka dipukul pula gendang perang serta dipasangkan semboyan tiga kali. Setelah itu, maka tuba

*Tuanku Raja Sultan Iskandar,
Takhta di Pulau Indera Sakti
Indahnya lagi jangan disedar,
Tak pun sudah bagai di hati.*

*Takhta di Pulau Indera Sakti,
Disembah tentera seisi negeri
Kotapun sudah bagai di hati,
Bertambah kebesaran sehari-hari."*

Ini suatu lagi persembahan patik tuanku, orang
mengarang hikayat ini;

*"Sungai singkir Selat Bentarang,
Kapitan Pulau Sakti;
Patik nan fakir dagang yang kurang,
Niat tak sampai bagai di hati."*

Setelah demikian perbuatan negeri itu, maka bagindapun kararlah di atas takhta kerajaan negeri Perak di dalam kota Pulau Indera Sakti itu, makin bertambah-tambahlah daulat baginda sehari-hari dan senantiasa bersuka-sukaan. Setelah itu maka tersebutlah perkataan baginda itu bermain-main menuba ikan. Hatta maka pada suatu hari inginlah baginda hendak pergi bermain-main membawa¹ adinda baginda menuba. Setelah demikian fikir baginda itu. Maka bagindapun menyuruh memanggil² segala pawang pembalat. Maka sekalian pawang itu pun datanglah mengadap baginda. Adapun pawang yang besar dua orang, seorang bergelar Sang Naya Indera dan seorang bergelar Sang Naya Diraja. Maka kedua pawang itu pun datang mengadap. Maka titah baginda, "Hai Sang Naya Indera dan

1 B membawak (*طباوك*); 2 B memanggil (*تتكيل*)

pun dilabuhkan oranglah. Seketika lagi maka timbullah ikan terlalu banyaknya. Setelah melihat ikan terlalu banyak itu maka ramailah segala anak raja-raja yang mengiringkan duli baginda itu menikam ikan. Maka segala anak raja-raja perempuan pun terlalu ramai, dan segala orang baik-baik menyukai ikan. Maka segala dayang-dayang dan hamba raja dan segala rakyat sekalianpun terlalu banyak mengambil ikan; laki-laki perempuan; ada yang menyukai ada yang menikam. Maka riuh-rendah, gegak-gempitalah sepanjang jalan sungai itu serta dengan sorak tempik segala hamba raja itu dan segala¹ rakyat sekalian, tambahan pula jerit² dan pekik segala perempuan kerana sebab sukanya mengambil ikan itu; ada yang rebah-rempah koyak-koyak dengan kain bajunya dan ada yang jatuh ke dalam sungai itu maka terbanyaklah pula bergomol sama sendiri berebutkan ikan itu. Setelah hari petanglah, maka terlalu banyak mati ikan itu. Maka berhentilah orang daripada menikam dan menyukai. Setelah sudah maka berhentilah berkampung dengan adinda baginda sekalian santap segala makanan daripada penganan dan juadah berbagai-bagai jenis. Setelah sudah, maka lalu dikurniakan pada segala yang patutnya. Sudah itu, maka bagindapun berangkat balik kembali ke istana.

1 B sekala (سڪل); 2 B herik (هرڪي)

Maka beberapa puluh buah perahu pula tiada juga termuat segala harta baginda itu, maka sangatlah saratnya sekalian perahu itu. Maka beberapa puluh kain lagi¹ pula yang ditinggal di dalam istana baginda itu. Setelah sudah maka bagindapun hendak berangkat sehingga menantikan ketika yang baik juga dan saat yang rebang. Setelah sampailah kepada ketika yang baik dan saat yang rebang, maka Sultan Iskandarpun berangkatlah dua laki isteri diiringkan oleh segala anak raja-raja dan bini orang besar-besar dan bini hulubalang pegawai dan rakyat sekaliannya. Adapun yang berjalan dahulu di belakang bentara di hadapan baginda laki isteri itu bonda baginda Yang Dipertuan Tua. Maka (ditiup oranglah nafiri alamat) raja berangkat. Maka turun baginda itu dari istana lalu berjalan di pasir itu seperti orang bermain-main lakunya. Maka segala dayang-dayang, biti perwira, dan mendera sekalian itu pun terlalu banyaknya mengiringkan baginda itu. Maka penuhlah sekalian pasir itu oleh segala dayang-dayang baginda itu. Maka segala yang mengiring itu ada yang suka, ada yang duka, dan ada yang rawan, dan terbanyak pula menangis, sebab bercerai dengan ibu bapanya dan saudaranya, kerana banyak lagi hamba sahaya baginda yang tinggal di Berahman Indera itu. Setelah

1 B laki (لکي)

itu, terlalu gegap-gempita¹ dengan segala bunyi-bunyian berbagai-bagai ragam permainan sepanjang rantau itu.

Hatta berapa (lama) antaranya di jalan, maka sampailah baginda ke Pulau Cempaka Sari. Setelah dilihat oleh Raja Muda dan orang besar-besar kenaikan baginda itu sudah tampak, maka segala meriam di dalam kota itu habis disuruh pasang sekalian akan menyambut duli baginda itu. Setelah sampai kenaikan itu maka disinggahkan oranglah pada jambatan. Hatta maka bagindapun berangkatlah naik ke istana laki isteri diiringkan oleh segala isteri anak raja-raja, dan segala anak tuan-tuan, dan segala dayang-dayang, dan mendara sekalian. Setelah baginda sampai ke istana, maka dilihat baginda akan perintah negeri itu, terlalulah indah perbuatannya. Maka berkenanlah sudah kepada hati baginda akan aturan dan letaknya. Maka oleh baginda akan Pulau Cempaka Sari itu diubah namanya, digelar Pulau Indera Sakti, dan bandarnya dinamai Bandar Makmur. Maka lalu diperbuatkan orang pantun demikianlah bunyinya :

*"Zaman Sultan Raja Iskandar,
membuat negeri di Pulau Cempaka,
tempat dagang duduk berniaga,
Eloknya pekan dengan bandar.*

*Membuat negeri di Pulau Cempaka,
Digelar Pulau Indera Sakti //
28 Dagang² senteri datang berniaga,
Ke bawah duli berbuat bakti,*

1 B kukap-gempita (كوكق كغبتا)

Hatta maka berapa antara selangnya maka berangkatlah pula baginda itu menuba ke Sungai Timah, lalu berhenti di Kuala Kinta. Maka dinamai tanjung itu Tanjung Balai Berjuang. Maka berbagai-bagailah pula kesukaan di sana. Setelah sudah menuba (di) Sungai Timah maka bagindapun berangkatlah kembali ke istana.

Adapun akan Sultan Iskandar pun kararlah di atas takhta kerajaan di Pulau Indera Sakti. Maka sentiasa hari bersuka-sukaan juga siang dan malam tiadalah berhenti. Maka terlalulah gegak-gempita dengan segala bunyi-bunyian. Syahadan, akan negeri itu pun bertambah-tambahlah ramainya. Maka segala dagang senteri pun tiadalah kholi datangnya daripada segenap negeri yang lain menghadap ke bawah duli baginda sentiasa dengan persembahannya berbagai-bagai aneka jenisnya. Maka bertambahlah kebesaran dan kemuliaan dan kekayaannya baginda itu. Maka terlalulah indah susun negeri. Adapun diceterakan oleh orang yang empunya cetera, yang memerintahkan negeri ini di bawah duli baginda Raja Muda dan segala orang besar-besar pada zaman itu.

Hatta beberapa lamanya maka sampailah kepada ketika hendak hari Raya Haji, tetapi akan masjid di Pulau Indera Sakti itu belum lagi diperbuat. Maka mesyuaratlah Raja Muda dengan segala orang besar-besar akan membuat 30 masjid // itu. Maka dikerahlah segala rakyat membuat dia

setelah sudah masjid itu, maka sampailah kepada sepuluh haribulan Zulhijjah, maka pada ketika petang harinya bermahalil itu, maka berhimpunlah sekalian menghadap bermahalil di halaman balai penghadapan. Pertama-tama yang di atas sekali Raja Muda berdiri di atas permaidani di bawah payung ubur-ubur putih dua biji serta memakai baur beremas bertatahkan ratna mutu maknikam. Sudah itu maka segala anak raja-raja beraturlah, barangsiapa yang tua ialah di atas. Sudah itu, maka orang besar-besar pula beratur dan segala bentara hulubalang pegawai sekalian, masing-masing pada aturannya dan tempatnya. Setelah sudah beratur sekaliannya, maka dipukul oranglah gendang tabal selengkapnya tujuh kali seperti adat raja-raja yang dahulu. Setelah sudah, maka dipukul pula gendang perang lalu dipasang semboyan tujuh kali. Setelah berhenti semboyan, maka naiklah kepala bentara; setelah sampai ia ke balai, maka lalu dipanggilnyalah segala bentara. Setelah naik segala bentara itu maka turunlah pula seorang bentara persilakan Raja Muda. Setelah Raja Muda naik maka segala anak raja-raja dan orang besar-besar itu sekalian (di)serulah oleh bentara dari atas balai berganti-ganti¹. Maka segala hulubalang pegawaipun semuanya disuruh naik ke balai menghadap duli baginda

1 B berkanti-kanti (برکنتي)

serta mengangkat tangan ke atas kepalanya, mengatakan, "Daulat!" Setelah habis sekaliannya, maka masing-masing duduk kepada tempatnya yang patut; di seri balai, di seri balailah ia; dan yang patut di serambi, di serambilah ia. Setelah itu, maka dikurniailah sirih masing-masing dengan patutnya. Hatta maka haripun malamlah. Maka sekaliannya pun bermohonlah dari balai itu, masing-masing pulang ke tempatnya. Maka pada keesokan harinya dari pagi-pagi, maka bagindapun bersiramah serta berlimau; maka semuanya pun berlimaulah.

Setelah sudah berlimau, maka sekaliannya berhimpun ke balai, kerana baginda pagi-pagi itu hendak sembahyang di balai dahulu. Setelah sembahyang, maka baginda pun mengurniai ayapan akan segala orang yang di balai itu. Setelah sudah makan sekaliannya, maka Bendaharapun masuk mengarak¹ gajah kenaikan, sudah terkena kerusi di atasnya. Maka Bendahara dengan segala hulubalang semuanya menyampai tetapan kekuningan.

Setelah sampai Bendahara itu ke dalam kota, maka bagindapun memakailah pakaian berangkat ke masjid. Maka segala alat dan pawaipun sudah keluar lengkap dengan orang yang membawa dia. Maka segala alat kerajaanpun sudah hadir sekaliannya dibawa oleh anak tuan-tuan dan

1 A (mengarak) ,B menghadap (مشاهد)

orang baik-baik, masing-masing dengan jawatannya. Sudah teratur semuanya, maka dipukul oranglah gendang berangkat. Maka orang yang menggembala gajah dan yang duduk di buntut memikul pedang kerajaan itu pun naiklah¹, beratur segala anak raja-raja dan ceteria. Setelah itu maka rajapun berangkatlah keluar lalu naik ke atas gajah. Sesudah itu, maka beraraklah baginda diiringkan Raja Muda dan segala raja-raja dan anak raja-raja dan orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian dan segala dagang senteri semuanya pun habis mengiringkan baginda itu. Setelah (sampai) ke masjid itu, maka bendahara dan kepala bentara pun naiklah ke atas astaka menyambut raja dari atas gajah. Setelah itu maka bagindapun turun dari
 31 atas gajah lalu berangkat // masuk ke dalam masjid. Setelah sudah bagindapun masuk ke dalam masjid, maka sembahyang sekaliannya. Barang (yang) dititahkan menjadi imam, naiklah ia dan barang yang dititahkan menjadi khotibpun naiklah membaca khutbah.

Setelah sudah sembahyang, maka bagindapun berangkatlah keluar lalu menyembelih korban. Setelah menyembelih korban, maka bagindapun naiklah ke atas gajah lalu berarak kembali ke istana. Setelah sampai ke astaka balai, maka datanglah bentara perempuan menabur bunga

1 A (naiklah), B baiklah (*أَيْتَلَه*)

rampai. Setelah sampai baginda pun masuk ke dalam istana. Setelah itu maka segala¹ orang besar-besarpun beraturiah dengan segala hulubalangnyanya seperti peraturanlah dengan segala hulubalangnyanya seperti peraturan menghadap bermahalil. Demikianlah aturannya Raja Mudalah yang berdiri di atas permaidani di bawah payung, kemudian dari itu, maka raja-raja dan anak raja-raja. Adapun akan baginda setelah sampai ke dalam istana, maka bersalin pakaian dan alat kerajaan. Setelah sudah maka semayam di atas singgahsana di pintu kerajaan dua laki isteri. Maka pintu pun ditutupkan oranglah sebelah, dan yang sebelah terbuka. Setelah sudah baginda semayam di atas singgahsana maka gendangpun dimatikan oranglah, maka naik kepala bentara. Setelah sampai ia maka diserunya² segala bentara, maka naiklah segala bentara persilakan Raja Muda, maka naiklah Raja Muda lalu menjunjung duli baginda. Maka segala raja-raja dan anak raja-raja pun diseru oleh kepala bentara dari atas balai dipanggil naiklah berganti-ganti akan menjunjung baginda, maka (setelah itu) orang besar-besar, pula³ sudah itu segala bentara hulubalangpun berganti-ganti menjunjung duli baginda. Setelah sudah sekaliannya habis menjunjung duli baginda, maka semuanya duduklah beratur di balai masing-

1 B sekala (سَكَلَا); 2 ..B diserunya (دَسْرُون); 3 A, B pun (فُون)

masing pada tempatnya. Setelah itu, maka dikurniakanlah sirih sekaliannya; akan Bendahara itupun bagindalah kurniakan. Hatta maka bagindapun berjamulah sekaliannya dikurniai. Maka makanlah semuanya masing-masing pada hidangan. Demikianlah adat raja-raja Melayu di dalam negeri Perak dari dahulu sampai sekarang.

Setelah sudah, [maka tersebutlah pula perkataan baginda menitahkan] [Tambi Kecil pergi ke Benua Keling]. Adapun Sultan Iskandar itu, terlalu banyak baginda itu menaruh gajah. Maka itulah baginda menitahkan Tambi Kecil pergi akan mengambil * barang siapa¹ yang mau membawa² kapalnya masuk berniaga ke dalam negeri Perak, kerana baginda hendak berjual gajah. Adapun akan Tambi Kecil itu orang Keling berbini ia di negeri Perak dan di negeri Keling pun ada seorang bini. Maka pergilah ia dititahkan baginda ke Benua Keling. Hatta berapa lamanya ia di negeri Keling maka berbicaralah ia dengan segala nakhoda kapal dan saudagar, barang siapa yang mau membawa³ kapalnya masuk berniaga ke dalam Perak akan membeli gajah; jikalau ada barang suatu kejahatan di dalam negeri Perak itu, semuanya pun diaku oleh Tambi Kecil itu.

Maka di dalam antara itu, maka adalah seorang saudagar namanya Nakhoda Pakir Sa'ib Maya. Maka ia itulah

1 B (barang siapa), E barang siapa-siapa (بارغ سياني سياني);
2 D (membawa), E membawak (مباوك), 3 D, E membawak (مباوك)

yang mahu membawa kapalnya ke negeri Perak, dan kapalnya pun besar lagi elok. Maka berbicaralah Tambi Kecil dengan nakhoda itu. Setelah sudah putus mufakat, maka bersiaplah kapal itu akan berlayar ke Perak. Telah datang musim, maka ia pun berlayarlah nakhoda itu bersama-sama dengannya Tambi Kecil. Hatta berapa lamanya berlayar, maka sampailah kapal itu ke kuala Perak. Maka berlabuhlah kapal itu di Pulau Sembilan. Maka disuruhlah oleh nakhoda 32 kapal itu Tambi Kecil // dahulu masuk bersampan batil.

Setelah sampai ia ke Pulau Indera Sakti, maka lalu ia masuk mengadap Sultan Iskandar. Setelah dilihat oleh baginda, Tambi Kecil datang bersama-sama dengan orang kapal itu, maka adalah sukacita di dalam hati baginda lalu ditegur baginda, "Bangat juga kamu datang Tambi, dan siapa serta kamu ini, dan apa khabar yang kita suruhkan. Adakah beroleh seperti maksud kita?" Setelah itu maka Tambi Kecil pun masuklah menjunjung duli baginda serta dipersembahkannya segala hal-ihwalnya membawa kapal itu dan nakhodanya dan orang yang bersama-sama dengan diapun, semuanya habis dipersembahkannya. "Akan sekarang kapal itu patik tinggalkan di Pulau Sembilan, kerana patik itu nakhoda kapal hendak menantikan titah dari bawah duli juga. Maka inilah orang yang kepercayaannya disuruhnya bersama-sama patik ini mengadap ke bawah Duli Yang Maha Mulia." Setelah baginda mendengar sembah Tambi Kecil

demikian itu, maka bagindapun sangatlah suka di dalam hati baginda lalu dikurniai seketika itu juga gelar Tambi Kecil itu Raja Mutabar Khan, maka dikurniai sirih. Maka lalu dititahkan baginda Raja Mutabar Khan segera berbalik mendapatkan nakhoda kapal serta baginda kurniai akan nakhoda kapal beberapa daripada makanan dan sirih pinang lalu baginda menitahkan Laksamana dan Syahbandar pergi menyambut kapal itu ke Pulau Sembilan itu.

Adapun akan Raja Muda dititahkan oleh kakanda baginda pergi bermain-main sehingga (ke) kuala. Setelah itu, maka Raja Mudapun bermohonlah kepada kakanda baginda lalu berangkat hilir diiringkan oleh Raja Kecil Tengah dan Raja Kecil Besar dan segala hulubalang pegawai rakyat sekalian masing-masing dengan perahunya lengkap dengan alat senjatanya. Maka terlalulah banyaknya perahu mengiringkan Raja Muda itu. Maka segala dagangpun terlalu ramai mengiringkan baginda itu. Sebermula akan Kapitan Olanda pun pergi ia mengiringkan Raja Muda. Adapun pada masa itu, tiadalah terbilang segala kelengkapan Perak mengiringkan baginda itu. Setelah sampai Raja Muda ke kuala, maka dilabuhkanlah kenaikan yang bergelar Panji Segara itu di kuala. Maka bermainlah segala laskar dan hamba raja dan rakyat sekalian mengambil segala karang-karangan laut. Ada yang mengambil kerang dan siput, ada yang nemukat dan menjala, dan ada yang menjaring, ada

yang mengisa. Maka terlalulah banyaknya orang beroleh ikan dan karang di laut itu dipersembahkan orang kepada Raja Muda.

Adapun Laksamana dan Syahbandar, setelah sampai ia kepada kapal itu bersama-sama dengan Raja Mutabar Khan, lalu naik ke atas kapal. Maka sangat dipermuliakan oleh nakhoda kapal itu akan Laksamana dan Syahbandar. Setelah sampai ia kepada kapal maka lalu dilayarkan kapal itu masuk ke kuala sampai ke dalam sungai itu. Maka keesokan harinya maka menghadaplah nakhoda kapal itu kepada Raja Muda dibawa oleh Laksamana dengan Syahbandar serta dengan persembahan mana kadarnya. Setelah nakhoda itu mengadap Raja Muda, maka Raja Mudapun berangkatlah kembali. Maka kapal itupun ditandai oleh segala kelasi¹ yang mengiringkan kenaikan baginda itu. Setelah sampai ke Kuala Bidor, maka kapal itupun berlabuhlah di pelabuhan kapal dahulu. Setelah sudah kapal berlabuh, maka Raja Muda pun berangkat ke dalam kapal itu bermain-main diiringkan adinda baginda dan segala hulubalang pegawai.

33 // Maka oleh nakhoda itu dipasangkanlah segala bedil di dalam kapalnya itu akan menyambut baginda, maka disambut dengan beberapa takluk khidmatnya akan Raja Muda. Maka lalu diperjamunya akan baginda itu dan adinda baginda dan

1 B kholasi (خولاسين)

segala hulubalang pegawai yang mengiringkan baginda itu; semuanya habis diperjamunya bersuka-sukaan dan beberapa pula persembahan nakhoda kapal itu ke bawah duli Raja Muda dan adinda bagindapun semuanya ada dipersembahi mana-mana kadarnya. Setelah sudah, maka Raja Mudapun turun dari kapal itu. Maka oleh nakhoda itu dipasangnya pula bedil baginda turun dari kapalnya. Setelah itu maka baginda itu pun berangkatlah kembali ke Pulau Indera Sakti. Setelah sampai lalu menghadap kakanda baginda, maka dipersembahkannya oleh Sultan Iskandar akan segala hal-hwal kapal itu sudah sampai ke labuhannya. Setelah baginda mendengar sembah adinda baginda itu, maka baginda pun diamlah. Adapun akan nakhoda kapal itu, setelah sampai ia ke labuhan antara dua hari selangnya, maka ia pun mudiklah ke Pulau Indera Sakti dibawa oleh Laksamana dan Syahbandar menghadap Yang Dipertuan, dan segala orang yang di dalam bandar pun semuanya datang bersama-sama dengan nakhoda kapal itu menghadap baginda. Maka pada ketika itu bagindapun bersemayam di balai luar dihadapi oleh Raja Muda adinda baginda sekalian dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat. Setelah datang nakhoda kapal itu lalu masuk ia menghadap duli baginda serta sujud kepalanya ke tikar. Setelah sudah, maka iapun undur duduk di ujung balai. Maka beberapa jenis persembahannya ke bawah duli baginda, maka baginda dikurniai sirih. Maka

disambutnya lalu dijunjung kemudian dimakannya. Setelah hari petang, maka nakhoda kapal itu pun bermohonlah ia ke bawah duli baginda lalu pulang ke kapalnya. Kemudian daripada itu sentiasalah ia datang menghadap baginda tiada kholi dengan persembahannya .berbagai-bagai jenis dan macamnya yang gharib-gharib dan yang ajaib-ajaib perbuatannya yang tiada pernah dipandang di dalam negeri ini. Setelah berapa lamanya ia di dalam negeri itu maka tampillah ia membeli gajah kepada baginda. Maka oleh baginda dijuallah gajah, dan dua ekor gajah¹ yang dikurniakan oleh baginda akan nakhoda kapal itu. Daripada itu dijuallah baginda gajah itu kepada nakhoda kapal. Setelah sudah ia membeli gajah, maka dibelanyalah². Setelah datang musim³, maka iapun bermohonlah kepada baginda hendak belayar. Setelah sudah maka iapun bermuat gajah itu ke dalam kapalnya. Setelah sudah maka belayarliah ia.

Setelah itu hatta berapa lamanya ia, maka tersebutlah pula perkataan zaman baginda itu di Pulau Indera Sakti, berbuat pekerjaan berbagai-bagai ceritanya yang ajaib-ajaib diceritakan orang. Berapa lamanya baginda itu takhta di Pulau Indera Sakti, maka adinda baginda pun hamil. Maka setelah sampai kepada tujuh bulan

1 B kajah (كاجه); 2 A (dibelanyalah), B dipilihnyalah (دڤيلينهاله); 3 E musyim (موسيم)

maka baginda pun hendak berbuat pekerjaan akan memandikan¹ adinda baginda itu dengan seperti adatnya. Hatta maka baginda pun mesyuaratlah dengan Raja Muda dan orang besar-besar dan segala anak raja-raja. Setelah sudah putus mesyuarat itu maka Raja Muda dan segala orang besar-besarpun menyuruh menghimpunkan segala hulubalang rakyat sekalian seisi negeri Perak. Bertambah-tambah dengan segala dagang senteri semuanya itu dihimpunkan ke Pulau Indera Sakti. Setelah berhimpunlah sekaliannya itu, maka terlalulah banyak sekalian orang itu tiadalah terbilang banyaknya, maka penuh sesak Pulau Indera Sakti itu lalu sibuk² penuh pekan dan bandar. Dan lagi kedai Cina berlapis-lapis dan bertindih-tindih. Setelah sudah berkampung sekaliannya masing-masing dengan persembahan

34 berbagai-bagai aneka jenis. Setelah itu maka // bagindapun menitahkan orang berbuat balai panca persada tujuh tingkat³ dan menyuruh menghimpunkan⁴ sekalian serba aneka⁵ jenis rupa permainannya.

Adapun kepada masa itu menjadi tukang balai itu Raja Ibrahimlah dititahkan oleh baginda jadi tukangnya balai itu. Akan anak raja itu, sebelah ayahnya anak Raja Kedah. Lagi pula baginda mesyuarat berbicarakan⁶

1 A (memandikan), B mandi-mandikan (مندي يكي); 2 A (sibuk), B sabak (سابك); 3 A (tingkat), B pangkat (فئكت); 4 B mengipungkan (مشفرغكن); 5 B serbaneka (سرينيك); 6 B berbicarakan (بيچاراكي)

mengambil mendora Kedah. Maka oleh Raja Ibrahim diperbuatnya sepucuk surat akan dikirimkan kepada saudaranya anak raja hendak meminta mendora itu. Sudah membuat surat demikian itu, maka bagindapun menitahkan sebuah perahu belayar ke Kedah pergi mengambil mendora itu. Maka orang yang pergi itu (adalah) kakanda Seri Indera dan Nakhoda Jumat. Maka pergilah orang itu. Setelah sudah orang itu pergi, maka bagindapun menyuruh memulai pekerjaan berjaga-jaga empat puluh hari empat puluh malam. Maka dipasang oranglah semboyan tiga kali alamat raja yang besar-besar memulai pekerjaan. Setelah didengar bunyi semboyan, maka segala yang belum datang pun datanglah sekaliannya. Maka habislah segala orang seisi negeri itu berhimpun di Pulau Indera sakti. Maka terlalu gegak-gempita segala bunyi-bunyian bunyilah tiada sangka¹ bunyi lagi, maka riuh-rendah siang dan malam, syahadan berbagai-bagai ragam bunyinya. Maka bermainlah orang berbagai-bagai jenis permainannya masing-masing dengan cara bahasanya dan rupanya dan lagu ragam jenis, tiada pernah dilihat orang di dalam negeri itu.

Pun adalah pada masa itu, maka Olanda dan Cina, Kelingpun semuanya datang persembahkan segala permainannya berbagai-bagai rupanya dan lakunya. Maka

1 B sangka sangka (سٹکی سٹکی)

terlalulah ramai orang melihat segala permainan itu penuh sesak di dalam kota dan di luar dan segala lorong dan pekan bandarpun penuhlah dan balai penghadapan itupun bermainlah segala raja-raja, dan orang baik-baik berbagai-bagai permainannya daripada redap rebana. Segala biduan yang pandai itu pun bermainlah. Maka segala pendekar pun bangkitlah menari di dalam istana itu. Maka gendang, serunai, gong, canang pun berbunyilah malam siang tiada berhenti maka terlalulah gegak-gempita riu-rendah tiada disangka bunyi-bunyiannya. Maka berapa puluh kerbau dan lembu, kambing, ayam, itik disembelih¹ orang akan makanan orang yang berhimpun itu pun. Maka segala yang pandai bermain, pun bermainlah. Maka segala biduandapun bermainlah² di balai itu. Ada yang cara Melayu, dan cara Aceh, dan cara Kedah. Maka segala yang pandai menari pun menarilah berganti-ganti, dan segala yang pandai bermain pedang, lembing, keris pun bermainlah; berangkap-rangkapan, berganti-ganti. Hatta maka segala yang berpersembah ke bawah duli baginda itu pun berganti-ganti mengarak persembahan ke dalam. Adapun yang pertama masuk mengarak persembahan itu Raja Kecil Tengah, kemudian maka Raja Kecil Besar. Sudah itu maka raja, syarif, semuanya itu lengkap sekaliannya dengan

1 B disembelih (*دسلیهن*); 2 A,B bernyanyilah (*بریاپیل*)

seperti adatnya dan alat pawainya dan segala bunyi-bunyian. Kemudian dari itu maka segala orang besar-besar pula berganti-ganti mengarak persembahan. Kemudian segala hulubalang pegawai pula masuk berganti-ganti mengarak persembahan dan segala imam khatib pun semuanya masuk. Maka berganda-gandalah segala yang datang mengarak persembahan itu. Dan masing-masing dengan alat dan berbagai-bagai ragan dan jenisnya tiada serupa. Ada yang dari hulu, ada yang dari hilir dan alat perahu pun sekaliannya terkena lengkap dengan tunggul¹ panji-panji

35 // alamnya. Ada yang beriring-iring dan bertempuh-tempuh seperti laku orang berperang serta dengan segala bunyi-bunyian dan bunyi bedil seperti berteh. Maka sambutan dengan perahu yang dititahkan duli baginda menyambut segala yang datang mengarak persembahan itu, terlalu ramai berbedil-bedil seperti perang sungguh lakunya indah pula rupa perahu itu lengkap dengan segala alatnya. Demikianlah laku sekaliannya persembahan datang itu. Setelah sampai ke dalam lalu ke halaman balai, maka disambut oranglah persembahan itu. Maka oleh baginda barangsiapa yang datang mengarak persembahan itu sekaliannya dikurniai persalinan selengkapnya masing-masing dengan kadarnya; jikalau raja-raja pakaian raja;

1 B tungkul (*توڱڪول*)

dan jikalau orang besar-besar, pakaian orang besar; dan jikalau hulubalang (pakaian hulubalang). Demikian dikurniai duli baginda kepada segala yang berpersebah itu.

Hatta berapa lamanya di dalam berjaga-jaga itu, maka orang yang pergi ke Kedah mengambil mendora itupun datanglah. Setelah sampai ia ke Tanjung Putus, maka mudiklah ia menghadap baginda persembahkan khabar mendora itu ada dibawanya, tetapi ditinggalkannya di Tanjung Putus. Maka oleh baginda disuruhnya segera bawa mudik mendora itu, dan lagi orang mendayungkan perahu supayaangat sampai ke Pulau Indera Sakti. Maka dimudikkan oranglah perahu yang membawa mendora itu. Setelah sampai ke Sungai Buaya, berhentilah ia di pangkalan Paduka Seri Rama. Maka ialah yang membawa mendora itu masuk menghadap ke Pulau Indera Sakti serta dipermainkan sepanjang rantau itu. Beberapa pula perahu yang bersamasama dengan perahu bekas mendora itu, kerana Paduka Seri Rama itu membawa pergi persembahannya itulah. Maka terlalu ramai segala bunyi-bunyian dan bedil, meriam, rentaka, istinggar¹ terlalu gegak-gempita² bunyinya. Setelah sampai ke Pulau Indera Sakti, maka disambut pula dengan perahu pula lengkap alat pawainya dan segala

1 A (istinggar), B setanggir (ستنجير); 2 B kukup-kempita (كوكب كمنيا)

bunyi-bunyian dan bedilpun dipasang terlalu banyaknya. Setelah itu, maka dibawalah masuk persembahan Paduka Seri Rama itu ke dalam, serta dengan mendora itu pun dibawalah naik menghadap baginda itu. Maka oleh baginda akan Paduka Seri Rama itu dikurniai persalinan dengan selengkapnya. Kemudian pula akan orang yang membawa mendora itu pun dikurniai baginda persalinan akan kakanda Seri Rama Indera dan Nakhoda Jumaat itu selengkapnya, dan akan Nakhoda Jumaat itu dikurniai gelar¹ Megat² Setia Muda. Setelah itu maka mendora itu pun dikurniai baginda persalinan dengan kain yang baik-baik dan disuruh baginda bermainlah. Adapun mendora itu kepada Raja Ibrahimlah ia, dan dialah memelihara, dan dialah memberi, memakai, dan menyuruh bermain. Maka bermainlah mendora itu berbunyiilah segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka terlalulah gemar orang melihat mendora itu bermain. Hatta maka segala permainan pun dipermain oranglah berbagai ragam dan jenisnya tiada serupa.

Adapun akan permainan Olanda berbaris akan senapang dan pemuras. Dan akan permainan orang Cina pula bunyi-bunyian terlalu ramai seperti bunyi katak di dalam kubangan tatkala baharu ditimpa oleh hujan, demikianlah bunyinya. Maka bermainlah orang Cina, lakunya seperti

1 B kelar (كلر); 2 B Mekat (مکت)

nundi tunggang-langgang¹ dan bertampar bergocoh tiada berketahuan, dan ada yang menjadi perempuan diperbuatkan oleh laki-laki dan ada yang bermain ular dibelitkannya kepada tubuhnya. Setelah itu maka orang Keling pun persembahkan permainannya suatu bagai diperbuatnya orang-orang seperti rupa jin kafir, dan besarnya seperti gajah, dan tingginya seperti seponon nyiur yang sudah berbuah. Maka ia itulah yang bermain pelbagai permainannya 36 ternari-nari dan terlompat-lompat // bunyinya terlalu ramai, dan ada yang orang seperti rupa syaitan². Berjenaka ia di hadapan orang banyak dan yang di balai menari, orang di dalamnya seribu budak. Maka terlalulah suka orang melihat dia. Tetapi yang terlebih gemar orang melihat dan segala raja-raja dan segala orang besar-besar pun, permainan mendora yang terlebih elok daripada permainan banyak itu.

Maka berjaga-jaga itupun sampailah empat puluh hari empat puluh malam. Maka balai panca persada itupun sudahlah diperbuat orang. Maka terlalu indah-indah perbuatannya, kemuncak tingkatnya ditatah dengan emas kerancang dan sulur bayung daripada perak ditatah dengan perada terbang. Tiangnya gading disendi dengan tanduk, diukir, (dan) dicat dengan sadalinggam. Dinding kelek-

1 B tungkang-langgang (*تَوَكُّعٌ لُغْجٌ*); 2 B syangtan (*سَیَّطَانٌ*)

kelekannya cermin yang kuning, atapnya kaca yang putih. Sudah itu, maka diperbuat pula oleh segala tukang yang pandai-pandai empat ekor naga mengulur kepada kemuncaknya balai itu menyuakan mulutnya pada tempat permandian itu. Adapun naga bersisikan emas dan beroulakan maknikam dan matanya daripada mutiara yang merah. Maka daripada empat penjuru balai itu empat buah pula balai. Maka daripada balai yang empat buah itulah naga itu mengulur terlalu ajaib perbuatannya itu, seperti perbuatan orang keinderaan demikianlah. Maka pada keliling balai itu digantungnya pula daun budi pudi maknikam nilam pulam puspa ragan berbagai-bagai jenis dan rupanya. Setelah sudah mustajab balai panca persada itu, maka kepada petang akan berinai, diaraklah inai itu daripada Orang Kaya Besar, kerana orang Kaya Besarlah persembahkan inai itu masuk ke dalam. Adapun inai itu diperbuat oleh Orang Kaya Besar, maka dibubuhnya di atas seekor merak terlalu indah. Maka dibubuhnya pula tanglong berjentera berkeliling inai. Setelah sudah maka diletakkan di atas perarakan lengkap dengan alat pawainya. Maka diaraklah dengan segala bunyi-bunyian gendang, negara, serunai, nafiri, dan tunggul panji-panji alam berbagai-bagai. Maka segala yang pandai bermain pun bermainlah bertujutujuan sambil berjalan itu. Setelah sampai ke dalam kota, maka disuruh sambut oleh baginda dengan sepertinya.

Maka orang Kaya Besar pun dikurniai persalinan selengkapnya. Hatta maka berinailah baginda itu tiga hari tiga malam terlalulah gegak-gempita¹ segala bunyi-bunyian. Maka segala permainan pun dipermainkan oranglah terlalu ramai.

Setelah sudah tiga malam berinai maka kepada keesokan harinya maka bagindapun laki-isteri dihiasi oleh baginda Yang Dipertuan Tua dengan selengkap pakaian kerajaan. Setelah sudah maka segala alat dan pawai pula diatur oranglah selengkapnya. Maka semuanya pun hadir memegang jawatan. Maka masing-masing pada layaknya. Setelah lengkap seperti adatnya maka beraraklah baginda laki-isteri ke balai panca persada itu. Maka gendang², nekara serunai, nafiri, merungu, ceracappun dipalu orang dan segala bunyi-bunyian pula berbunyi terlalu azmat tiada sangka bunyi lagi seperti akan kiamat lakunya Pulau Indera Sakti itu. Maka tatkala itu jika halilintar membelah sekalipun tiada terdengar daripada kebanyakan segala bunyi-bunyian itu. Tambahan pula dengan bunyi bedil gegak-gempita. Maka segala permainannya dipermainkan oranglah berbagai ragam jenis cara permainannya, maka bagindapun sampailah ke balai panca
37 // persada itu, maka ke tempat permandian. Maka segala

1 B kekak-kempita (ككق كشيئا); 2 B kendang (كندڠ);

alat akan bersirampun diaturlah berkeliling balai itu. Maka segala raja-raja dan anak raja-raja dan segala orang besar-besar hulubalang pegawai¹ pun sekaliannya berdiri beratur menyandang tetapan kekuningan. Maka segala² perempuan di dalampun demikian juga berdiri berkeliling menghadap baginda bersiram itu. Maka disiram oleh bonda baginda dan segala orang tua-tua yang baik-baik³. Maka bersiramlah baginda kepada tingkat balai yang di atas sekali di bawah tingkapnya. Maka keluarlah air daripada mulut naga empat ekor itu menyirami baginda itu seperti air pancur rupanya. Terlalu indah dipandang orang dan ajaib sekali perbuatannya daripada zaman dahulu kala pun tiada pernah dipandang demikian itu. Setelah sudah bersiram⁴ air dari mulut naga itu, maka disiram pula oleh bonda baginda dengan air mas dan perak, dan air mawar. Setelah sudah baginda bersiram, lalu bersalin kain basahan dan memakai selengkapnya lalu berarak kembali ke istana semayam di atas singgahsana kerajaan dihadapi segala raja-raja dan anak raja-raja dan orang baik-baik puteri dan segala isteri orang besar-besar dan bini segala hulubalang bentara sekalian. Setelah itu, maka diangkat oranglah nasi⁵ persantapan dengan selengkapnya

1 B pekawai (كواي); 2 B sekala (سكال); 3 D banyak-banyak (بايق); 4 A (bersiram), B bersyiram (برشيام); 5 A (nasi), B nasyi (ناشي)

alat lapan orang mengusung persantapan itu, dan yang mengiringkan itu semuanya menyandang tetapan kekuningan. Maka segala hidangan raja-rajaupun diangkat oranglah berpuluh-puluh hidangan. Maka bagindapun santaplah dua laki-isteri dan Yang Dipertuan Tua¹ santap sehidangan, dan Raja Muda dan segala raja-raja dan anak raja-rajaupun santaplah masing-masing pada hidangannya, dihadap segala bentara dayang-dayang perwira sekalian. Setelah sudah santap, maka santap sirih dan memakai bau-bauan². Maka segala orang besar-besar dan segala hulubalang pegawai³ rakyat sekalian pun semuanya itu dikurniai baginda ayapan di balai pengadapan. Maka sekalianpun makanlah masing-masing pada hidangannya, dihadap segala bentara, dayang-dayang perwira sekaliannya.

Setelah sudah santap, maka santap sirih dan memakai bau-bauan⁴. Maka segala orang besar-besar pun dan segala hulubalang pegawai rakyat sekalianpun semuanya itu dikurniai baginda ayapan di balai penghadapan. Maka sekalian pun makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan segala makanan maka diangkatlah pula makanan juadah berbagai-bagai⁵ jenis rupanya dan rasanya, maka terlalu ramai sekaliannya itu pula bersuka-sukaan di

1 B Yang Dipertuan Tuha (شيخ دترتوان توها); 2 B bahu-bahuan (باهو باهران); 3 B pekawai (ككاوي); 4 B bahu-bahuan (باهو باهران); 5 B berbakai-bakai (برباكي)

balai itu hingga sampai petang hari. Setelah hari malam, maka segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian pun bermohonlah setengah dari balai itu turun masing-masing pulang ke tempatnya. Setelah sudah lepas selesai daripada pekerjaan baginda itu, maka segala raja-raja pun masing-masing bermohonlah kepada baginda pulang ke tempatnya. Maka segala yang meninggalkan Pulau Indera Sakti tatkala itu sangatlah rawan sekaliannya, kerana terlalu sangat kesukaan pada masa itu di Pulau Indera Sakti.

Adapun Sultan Iskandar, setelah sudah pekerjaan baginda itu, sentiasapun di dalam kesukaan juga sehari-hari akan kebesaran dan kekayaan baginda makin bertambah-tambah juga diberi Allah dan RasulNya, dan segala dagang santri pun sebagai juga datang ke negeri itu tiada kholi sentiasa menghadap baginda itu dengan persembahan berbagai-bagai¹ jenis dari sana sini tiada terhisabkan datangnya.

Hatta negeri itu pun bertambah-tambah ramainya lagi dengan makmur dan murahnyanya. Syahadan lengkap dengan pekan bandar kedainya berkeliling kota tempat segala orang berniaga, jual beli, tukar-menukar daripada serba aneka jenis bagainya.

1 B berbakai-bakai (برباكي)

Hatta berapa lamanya, [maka tersebutlah perkataan baginda itu berbuat akan istana] [dan sebuah mahligai di Pulau Indera Sakti]. Maka kepada suatu hari baginda di balai dihadap oleh adinda baginda dan segala orang 38 besar-besar dan // segala¹ hulubalang pegawai² rakyat sekaliannya, maka bagindapun bertitah kepada Raja Muda dan orang besar-besar, "Adapun kita ini membuat negeri di Pulau Indera Sakti ini sudah lengkap dengan kota paritnya seperti adat negeri perbuatan raja-raja yang dahulu kala juga kita perbuat itu. Melainkan sekarang kita hendak perbuat sebuah mahligai akan istana kita, kerana tiada pernah raja-raja yang dahulu membuat seperti kehendak beta ini sebab itulah³ maka kita kehendaki membuat dia, supaya bolehlah akan zaman kita disebut orang kemudian kelak."

Setelah demikian itu titah baginda, maka Raja Muda pun dan segala orang besar-besar pun berdatang sembah demikian sembahnya, "Sebenarnya seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu, terjunjung di atas jemala ubun-ubun patik sekalian. Tetapi patik sekalian membuat dia, tiada arti kerana tiada pernah patik melihat seperti titah tuanku itu daripada ayahanda baginda yang dahulu-dahulu pun tiada membuat mahligai itu akan istana. Di dalam itu

1 B sekala (سَكَلَا); 2 B pekawai (قَكْوَاي); 3 B itullah (اَيْتَلَّاه)

pun lebih maklum Yang Dipertuan juga barang yang dititahkan patik sekalian kerjakan. Adapun mahligai raja-raja itu yang dahulu kala juga berbuat dia, sehingga kita mendengar ceritanya di dalam hikayat itulah." Maka titah baginda, "Allah Taala juga yang tahu akan perbuatan demikian itu, kerana akan sekarang ini pada pendapatan kita hendaklah kita dibicarakan ramai-ramai kalau-kalau dapat oleh kita membuat dia, melainkan oleh Raja Muda dan segala orang besar-besar baiklah suruhkan segala orang menetak ramuannya supaya segera kita perbuat." Setelah sudah mendengar titah demikian itu, maka Raja Muda dan segala¹ orang besar-besar bermohonlah pulang lalu menyuruhkan Seri Adika Raja menetak ramuan istana itu. [Adapun adatnya orang yang berbuat istana raja itu] [Orang Kaya Besar Penghulu Bendahari]. Maka Orang Kaya Besar pun menyuruhkan Seri Adika Raja menetak ramunya itu, kerana ia itu memegang rakyat dirantau ulu. Kemudian dari itu pada segenap teluk rantau dan anak sungai pun semuanya habis mengerjakan ramuan mahligai itu. Setelah beberapa lamanya maka ramuan itupun sudahlah lengkap semuanya dibawa orang daripada segala teluk rantau anak sungai datang berhimpun sekaliannya ke Pulau Indera Sakti masing-masing dengan

1 B sekala (سَكَا)

sakai penghulunya sekeliannya itu akan membuat mahligai itu. Maka segala tukang dan pandaipun semuanya hadir dengan segala pegawainya. Setelah sudah lengkap sekaliannya, maka¹ berbahagialah orang besar-besar dan segala bentara mengerjakan mahligai itu; masing-masing hendak mengeluarkan pandai tukangnya. Maka sekaliannya pun tampillah bekerjakan mahligai itu. Adapun [yang dijadikan kepala kerja itu Amar Wangsa],[penghulu Rantau Pacat], ialah dikatakan tukang istana itu dan ia itu sakai kepada Orang Kaya Besar, maka Orang Kaya Besar yang empunya kerja itu. Tetapi sungguhpun di dalam sekian banyaknya itu terlebih juga baginda yang tahu akan 39 perbuatan mahligai itu sudah dengan // kurnia Allah Taala kepada hati baginda itu maka segala tukang itupun sangat payahnya bekerja itu kerana membuat yang tiada pernah dilihat. Jikalau barang perbuatupun semuanya dengan titah baginda itu juga, maka diperbuat oleh segala tukang itu.

Hatta maka tersebutlah pula perkataan orang besar-besar [berhenti dalam antara membuat mahligai tiga orang] besar-besar berhenti memulangkan kebesarannya. Pertama, Bendahara, dan Temenggung, dan Menteri. Maka ketiga orang itulah yang berhenti. Maka ia persembahkan baurnya.

1 B maka maka (*مک مک*)

Maka dipersembahkan kepada Yang Dipertuan Tua, kerana orang besar-besar itu orang besar-besar zaman marhum Haji Allah, maka dengan sebab itulah maka dipersembahkan kepada Yang Dipertuan Tua. Maka oleh Yang Dipertuan Tua dipulangkan kepada anakanda baginda itu, maka disambut Sultan Iskandar. Setelah sudah segala orang besar-besar tiga orang itu berhenti maka berbicaralah baginda dengan Raja Muda akan membuat Bendahara, dan Temenggung, dan Menteri siapa yang patutnya. Maka dicarilah segala anak ceteria dan pemegatan yang patut menjadi orang besar. Maka tiadalah ada yang patut dijadikan orang besar-besar kerana sungguhpun ada berbangsa akalnya tiada dan sikapnyapun tiada. Hatta maka oleh Sultan Iskandar Zulkarnain Khalifatur-Rahman itu dibicarakan dengan adinda baginda Raja Muda. Maka saudara bagindalah Raja Kecil Tengah dijadikan bendahara itu. Maka diperbuatlah seperti adatnya menjadikan Bendahara. Maka digelar¹ Raja Bendahara dan segala jabatan Bendahara pun sekaliannya habislah terserah kepada Raja Bendahara dan segala kerjanya. Maka pada zaman itu di bawah duli baginda Sultan Iskandar itu Raja Muda dengan Raja Bendaharalah yang memerintahkan takhta kerajaan baginda itu dan yang memerintahkan negeri itupun raja dua itulah ikutan

1 B dikelar (دكتر)

segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian dan dagang pun semuanya di dalam bicara raja-raja itulah sekaliannya. Maka termasyhurlah kepada negeri lain akan Raja Muda dan Raja Bendahara memerintahkan di dalam negeri Perak.

Hatta berapa lamanya antara itu, maka istana baginda itupun sudahlah. Sebuah mahligai terlalu indah rupanya dan sangatlah ajaib perbuatannya siapapun tiada pernah melihat yang demikian itu, baharulah kepada zaman baginda Sultan Iskandarlah yang membuat mahligai di dalam negeri Perak dan di kota di Pulau Indera Sakti. Adapun akan mahligai itu kemuncaknya dan sulur bayungnya daripada perak bertatahkan emas dan permata pudi manikam, dan atap tingkapnya daripada (ijuk besi) khersani dan dindingnya berturap nilam¹ kapur dan ditulis, dan sedelinggam puspa ragam dan berbagai-bagai jenisnya dan rupa tulis terlalu indah-indah sekalian itu berukir dan berkelok berkerawang, maka diselang dengan cermin dan kaca, maka dibubuh pula berkisi-kisi akan gading dan tanduk dilarik diselang-selang dengan kayu arang. Maka ditebuk-tebuk² dengan emas dan perak ditatah dengan lazuardi. Adapun mahligai itu tujuh tingkat di atas itu

1 A (berturap nilam), B beraturap tilam (براتوراى تيلام);
 2 A (ditebuk-tebuk), B ditebu-tebu (دتبو)

berperanginan¹ lagi berkisi-kisi berkeliling. Maka digantung pula daun budi empat segi indah pula bunyinya ditiup angin seperti bunyi buluh perindu dan gemerlapan rupanya dipandang dari jauh. Setelah itu maka diperbuat pula kiri kanan mahligai itu seperti balai, maka dinamai sayap. Maka kepada sayapnya ada pula suatu tempat yang kecil berkambi berkeliling, Maka dinamai tempat itu 40 jenduri. Maka sekaliannya itu // berbagai-bagai rupa dan namanya.

Setelah itu maka tersebutlah pula perkataan balairung dan balai pengadapan. Adapun balairung dan balai pengadapan itu Raja Bendahara membuat dia dengan segala hulubalang rakyat pegangan dia. Maka balai itupun terlalu indah perbuatannya. Adapun dindingnya balairung itu daripada kertas bertuliskan berbagai-bagai rupa dan warnanya diperbuat oleh Raja Bendahara, ditulisnya seperti sebuah negeri lengkap dengan kota paritnya dan istana rajanya, dan ada tertulis seperti sebuah kapal lengkap dengan muatannya dan segala senjatanya dan sampan batil seperti berbagai pula tulis yang indah-indah rupanya daripada awan dan mega, dan ombak-ombak di batu dan ikan dan burung dan berbagai-bagai rupanya dan warnanya terlalu ajaib perbuatannya. Setelah sudah

1 B berparangan (برقران)

mahligai itu lengkap dengan balairung pengadapan mustajab sekaliannya, maka bagindapun hendak pindahlah ke istana mahligai¹ itu lalu baginda hendak membuat maulud. Berhimpunlah segala² raja-raja dan orang besar-besar dan segala³ Bendahara dan segala bentara hulubalang rakyat sekalian. Maka segala imam, khatib, dan lebai, dan bilal dan segala fakir darwis miskinpun sekaliannya datang menghadap baginda ke Pulau Indera Sakti, kerana baginda hendak kurnia sedekah kepada maulud itu.

Setelah sudah sekaliannya berkampung maka kepada dua belas haribulan Rabiulawal, maka bagindapun mauludlah di dalam mahligai⁴ itu pada segenap⁵ tingkat mahligai⁶ itu, tempat orang membaca maulud itu dan berzikir. Adapun kepada tingkat yang di atas peranginannya itu, segala syarif dan raja-raja membaca maulud dan zikir; maka pada tingkat yang kedua, segala alim-ulama dan segala orang besar-besar membaca dia, dan kepada tingkat yang ketiga segala imam dengan segala bentara membaca maulud dan berzikir, dan kepada tingkat yang keempat segala khatib dan segala hulubalang membaca zikir, dan kepada tingkat yang kelima segala bilal dengan penghulu mukim membaca dan zikir, dan kepada tingkat yang keenam

1 B mahlikai (مہلیکی); 2 B sekala (سکل); 3 B sekala (سکل); 4 B mahlikai (مہلیکی); 5 B sekenap (سکنق); 6 B mahlikai (مہلیکی)

segala lebai dan alim dengan rakyat, dan kepada tingkat yang ketujuh segala fakir dan musafir dan segala dagang senteri membaca dan zikir. Maka sekaliannya itu semuanya sama tampil mambaca maulud dan berzikir. Maka terlalulah riuh-rendah gegak-gempita bunyinya di dalam mahligai itu orang membaca selawat Nabi salla 'llahu alaihi wa sallama dan zikir Allah dan baligh nasib dan selawat berbagai-bagai ragam bunyinya.

Setelah sudah orang membaca maulud itu, maka sekaliannya masuk menghadap menjunjung duli baginda. Maka oleh baginda Sultan Iskandar, segala yang masuk menghadap menjunjung baginda itu semuanya dikurniai sedekah rial, beberapa ratuslah rial baginda sedekahkan pada hari itu tiadalah terhisabkan banyaknya. Maka yang patut menerima sedekah sekeliannya habis dikurnia baginda sedekah. Setelah sudah rata menerima sedekah kurnia itu maka diangkat oranglah hidangan arwah junjungan nasi kabuli¹. Maka beberapa ratus hidangan (pun dihidang oranglah). Setelah sudah doa itu, maka makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah makan nasi, maka diangkat orang pula segala makanan juadah berbagai-bagai jenis dan rasanya berpuluh-puluh kali berangkat. Setelah sudah arwah itu maka baginda pun santaplah dengan segala

1 B khambuli (خمبولي)

adinda baginda dan anakanda baginda¹ masing-masing pada 41 hidangannya // diadap oleh segala bentara dan segala dayang-dayang perwira sekalian. Setelah sudah santap lalu santap segala makanan-makanan penganan berbagai-bagai² jenis, dan rasanya lezat. Sudah itu, lalu santap sirih dan memakai bau-bauan. Setelah itu, maka haripun malamlah.

Adapun mahligai³ itu pada ketika maulud sudah dihiasi sekeliannya dihulas dengan kain kuning segala tiangnya itu, dan dihampari dengan permaidani maka dibentangi langit-langit di atas dan digantungi tabir daripada saf sakhlal ainu'l-banat dan masjar dewangga beremas sekaliannya itu lalu ke balairung dan balai pengadapan semuanya sudah seperti adatnya. Maka pada keesokan harinya, bagindapun berangkatlah pindah ke istana mahligai⁴ itu membawa adinda baginda dan anakanda baginda dan sekalian isi⁵ istana dayang-dayang perwira sekalian, bonda baginda Yang Dipertuan Tualah yang dahulu berangkat ke dalam mahligai itu. Maka dititahkan oleh baginda Amar Wangsa akan menepung tawari mahligai itu.

Setelah sudah Amar Wangsa menepung tawari mahligai itu maka iapun dikurnai baginda persalinan selengkapnya

1 B baginda-baginda (بگنڍا); 2 B berbakai-bakai (برباڪاي);
 3 B mahlikai (مهليڪي); 4 B mahlikai (مهليڪي); 5 B isyi
 (ايشي)

serta dinaikkannya gelar Maharaja Tentusa, kerana dia itu hulubalang tua. Setelah sudah sekaliannya, maka berapa hari pula orang mengangkut harta baginda barang yang patut ditaruh di dalam mahligai itu semuanya dibawa oranglah. Maka tiadalah terhisabkan banyaknya. Maka diaturlah masing-masing dengan tempatnya. Maka segala yang patut ke dalam mahligai, dibubuh ke dalam mahligai dan yang patut di sayap di sayaplah, dan yang patut (di jenduari) di jenduarilah. Setelah sudah maka mustajablah sekeliannya. Maka baginda Sultan Iskandar pun kararlah takhta di dalam mahligai itu semayam laki isteri dan anak baginda, dihadap segala isi istana, dayang-dayang, biti-biti perwira sekelian. Maka sentiasa bersuka-sukaan dan bermain-main serba permainan.

Adapun pada zaman itu Sultan Iskandar memakai tiga saat ketiga-tiga tempat semayam. Maka pagi-pagi¹ lepas sembahyang Subuh baginda semayam di balai lepu² dan dihadap segala hamba yang karib-karib dan segala budak-budak toleh³ tenggala. Maka bagindapun berangkatlah naik semayam di sayap layang-layang baginda santap. Setelah sampai tengah hari maka baginda pun semayam di balairung dihadap segala dayang-dayang dan kundangan.⁴ Maka sampailah waktu Zohor lalu baginda sembahyang. Setelah

1 B paki-paki (پاكى); 2 B lapa (لافا); 3 B boleh (بوله);
4 B kundangan (كندائن)

lepas baginda sembahyang Zohor, maka baginda berangkat keluar ke balai penghadapan dihadap oleh segala raja-raja, dan orang besar-besar, dan sida-sida bentara hulubalang rakyat sekalian, dan segala dagang, dan segala alim ulama fakir miskin masing-masing kepada tempatnya. Demikianlah kebesarannya baginda itu diceritakan oleh orang yang empunya cerita. Maka tatkala itu tiadalah orang teraniaya dan menganiaya di dalam negeri Perak.

Hatta berapa lamanya, [maka tersebutlah pula perkataan Sultan Iskandar] [berangkatlah mudik ke Sayong] bermain-main. Maka adalah kepada suatu hari baginda semayam di balai, maka datanglah orang di rantau ulu mengadap baginda persembahkan khabar gajah sudah berkubu di Padang Asam. Setelah baginda mendengar khabar demikian itu, maka bagindapun hendak berangkat mudik dengan seketika itu juga. Maka berhimpunlah sekaliannya berlengkap segala perkakas dan segala alat pawai kerana pada Melayu sangatlah kesukaannya bermain gajah. Setelah sudah lengkap sekaliannya maka bagindapun berangkat diiringkan segala anak raja-raja dan hulubalang rakyat sekeliannya. Adapun Raja Muda dan Raja Bendahara dan (Menteri adalah) orang (yang) tinggal menunggu negeri dan istana baginda itu.

Setelah sampai baginda ke Pacat, maka berhimpun-

punlah segala hulubalang pegawai¹ yang di rantau ulu itu serta dengan segala sakainya, masing-masing membawa persembahan mana-mana kadarnya. Maka gajah yang dikubu itupun sudahlah terjerat, maka lalu dibawa orang kepada baginda seekor gajah juga yang sampai kepada baginda dan 42 yang seekor mati. Setelah // sampai gajah itu, maka dicalungkan di Pulau Pacat itu.

Setelah itu maka Syahbandar mudik pula bawa seekor gajah mengkona baharu dijerat. Maka oleh baginda gajah itupun dicalung di Pulau Pacat itu. Maka bagindapun berangkatlah mudik ke Sayong pula dipersilakan oleh Seri Maharaja Lela dan segala hulubalang yang di rantau ulu Sayong, Kota Lama, dan Talang Padang Asam, dan Sungai Siput semuanya bersama-sama dengan Seri Maharaja Lela itu persilakan Yang Dipertuan mudik ke Sayong. Maka diperbuat oranglah balai di pasir Sayong itu.

Setelah baginda sampai ke Sayong, maka berhimpunlah segala hulubalang pegawai rakyat sekelian masing-masing datang dengan segala sakainya menghadap baginda serta membawa persembahan serba jenisnya aneka rupanya. Maka perempuan segala hulubalang itu pun datang menghadap baginda dengan segala sakainya yang perempuan masing-masing membawa persembahannya. Hatta maka terlalu banyaklah persembahan segala hulubalang rakyat yang di

1 B pekawai (قكوي)

dalam rantau ulu itu ke bawah duli baginda; kampil dan nyiur bertimbun-timbun, maka dimuatkan orang persembahan orang itu kepada rakit. Maka beberapa puluh buah rakit yang sarat, tambahan pula persembahan dari Seri Adika Raja dan Syahbandar Muda, lagi pula persembahan segala orang Palus. Setelah sampai tiga hari baginda semayam di Sayong itu, maka oleh Seri Maharaja Lela disembelikhannya seekor kerbau lalu dipersilakannya baginda itu naik ke rumahnya. Maka baginda pun berangkatlah ke rumah Seri Maharaja Lela diiringkan oleh Raja Kecil Besar, dan Raja Di Hilir, dan Raja Kecil Bongsu dan Raja Daha dan anak raja-raja dan segala hulubalang rakyat sekalian lengkap dengan alat pawai sekaliannya.

Setelah sampai baginda itu ke rumahnya Seri Maharaja Lela itu seketika baginda semayam¹, maka Seri Maharaja Lela itupun sakit dengan saat itu juga terlalu sangat. Maka ada seorang anaknya perempuan berjawatan memikul pedang pebujangan baginda itu, maka tiba-tiba rebah di hadapan baginda itu. Setelah dilihat oleh segala anak raja-raja itu, maka semuanya tertawa perlahan-lahan sambil bergamit-gamitan sama-sama sendiri. Maka segera disambut oleh orang banyak-banyak lalu disuruh baginda gantikan membawa pedang itu. Maka

1 B setayam (ستایم)

seketika baginda semayam, maka nasi persantapan baginda itupun diangkat oranglah. Maka sekalian yang mengiringkan persantapan itu, semuanya menyampai tetapan kekuningan. Maka bagindapun santaplah dan segala anak raja-raja itu pun santaplah dan segala hidangan yang indah-indah (dihidangkan). Setelah sudah santap nasi, maka lalu santap sirih dan memakai bau-bauan. Setelah itu maka segala yang mengiring baginda itupun semuanya makan di balai Seri Maharaja Lela masing-masing pada hidangannya.

Setelah sudah maka bagindapun hendak berangkat pulang. Kalakian maka perempuan Seri Maharaja Lela itu pun masuk menjunjung duli baginda persembahkan segala persembahannya, timah, dan kempit, dan nyiur terlalu banyak. Maka disambut orang, lalu diangkat ke dalam rakit. Setelah itu, maka bagindapun berangkatlah turun ke kenaikan. Selang tiga hari lamanya maka datanglah pula Panglima Larut mengadap baginda itu dengan segala sakainya orang Bukit Gantang, dan orang pangkalan, dan pematang terlalu banyak membawa persembahan dibawa oleh Sida¹ Raja elok pula rupanya beriring-iring membawa persembahan itu serba jenis aneka rupanya. Setelah
43 sampai tujuh hari // baginda di Sayong itu, maka habislah segala hulubalang di dalam rantau itu datang mengadap

1 A (Sida), B Siwa (*سيوا*)

masing-masing dengan persembahannya. Setelah itu maka bagindapun hendak berangkat ke hilir. Maka berhimpunlah hulubalang sekalian akan mengiringkan baginda dengan galah¹ pengayuhnya.

Di dalam antara itu ada suatu perkataan daripada anak Sayong itu. Ada seorang perempuan Siti Sara namanya, anak Lebai Hafiz orang Keling; maka berlakikan orang Keling juga Seri Raja Khan (namanya). Beberapa lamanya ia itu duduk maka cerai pula ia. Maka bujanglah Siti Sara itu. Maka dua tiga orang datang hendak meminang tiada juga ia mahu bersuamikan orang di dalam rantau itu. Hatta maka datanglah seorang orang rantau hilir, Abdullah namanya anak Imam Panjang, maka itu hendak datang meminang Siti Sara itu. Maka Siti Sara itu pun mahulah bersuamikan Abdullah itu. Maka oleh Seri Maharaja Lela, mula orang hendak meminang diterimanya juga. Maka datanglah orang itu membawa sirih, maka tiada pula diterimanya. Maka beberapa kata nistanya akan orang itu, kerana Seri Maharaja itupun hendak beristerikan Siti Sara itu, tetapi Siti Sara itu tiada ia mahu akan Seri Maharaja Lela itu. Maka oleh Seri Maharaja Lela diambilnyalah Siti Sara itu ke dalam rumahnya dikerasnya hendak dipinangnya, kerana ia itu penghulu di rantau

1 B kalah (JK)

itu. Maka tiada juga Siti Sara itu mau bersuami(kan) Seri Maharaja Lela itu. Maka yang disukainya Abdullah itu juga akan suaminya, daripada tiada Seri Maharaja Lela itu mahu menerima Abdullah apatah dayanya. Adapun akan Abdullah itu, sangatlah ia hendak meminang Siti Sara itu. Beberapa lamanya tiada juga diterima oleh Seri Maharaja Lela ia meminang Siti Sara itu, kerana Seri Maharaja Lela juga¹ hendak beristerikan Siti Sara itu. Akan Siti Sara tiada juga mahu akan Seri Maharaja itu. Hatta maka oleh Abdullah diadukannya kepada Raja Kecil Besar akan hal kemaluannya diperbuat orang demikian, kerana Raja Kecil Besar itu anak murid kepada Imam Panjang bapa Abdullah itu. Setelah Raja Kecil Besar mendengar perkataan kemaluan Abdullah itu maka dibicarakanlah oleh Raja Kecil Besar kepada Seri Maharaja Lela dengan Raja Bijaya Dewa hendak meminangkan Abdullah itu. Maka beberapa pun Raja Kecil Besar berkata benar dan beberapa pula merendahkan dirinya meminta kepada Seri Maharaja Lela dan Raja Bijaya Dewa hendak meminangkan Abdullah itu dengan Siti Sara itu juga, maka tiadalah juga dikabulkan oleh Seri Maharaja Lela dan Raja Bijaya Dewa akan pinta Raja Kecil Besar itu. Setelah habislah bicara dipinta raja itu kepada orang itu maka oleh

1 B juka (جوک)

Abdullah dinaikinya akan Siti Sara. Setelah sudah ia bersama-sama keduanya, maka dipersembahkan oleh Seri Maharaja dan Raja Bijaya Dewa ke bawah Duli Yang Dipertuan akan Siti Sara itu. Kerana sangat sakit hatinya Seri Maharaja Lela akan Siti Sara itu sebab tiada mahu akan dia, maka dipersembhakkannya akan jadi hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan itu. Maka diambil baginda Siti Sara itu, maka baginda pun lalu berangkat hilir. Telah sampai baginda ke Pacat, maka berhenti baginda di Pacat bermain-main sambil menantikan gajah yang di dalam calung itu jinak.

Hatta di dalam antara itu, pada suatu hari tiba-tiba bagindapun gering terlalu sangat. Selang tiga hari baginda itu gering tiada aflatnya. Maka oleh segala yang mengiring baginda itu dipanggil orang akan mengubati baginda gering itu. Maka adalah seorang tabib namanya Nakhoda Wan Sahaja hamba yang diharap juga ke bawah duli baginda. Maka dialah bertilik berjaga-jaga serta menurunkan segala jinnya. Maka diperbuat khemah di pasir Pacat itu. Di situlah ia menurunkan jin dan berbagai-bagai lakunya akan mengubati baginda itu. Hatta tiada
44 juga aflatnya gering baginda itu. // Maka oleh Raja di Hilir itu Raja Kecik Besar, dan Raja Tua, dan anak raja-raja, dan segala hulubalang bentara dibawa oleh baginda itu berangkat pulang ke istana. Maka beberapa puluh buah

perahu¹ dan rakit, maka semua itu sarat dengan muatannya berbagai-bagai jenisnya.

Setelah sampai baginda ke Pulau Indera Sakti maka berhimpun segala adinda baginda datang mendapatkan baginda gering itu. Maka lalu dibawa² orang baginda naik ke istana mahligai³. Setelah sampai ke dalam istana. Maka datanglah bonda baginda Yang Dipertuan Tua dan adinda dan anakanda baginda dan segala⁴ isi⁵ istana pun sekaliannya berhimpun mendapatkan baginda kerana sekaliannya itu berdebar hatinya mendengarkan gering baginda terlalu sangat. Maka Raja Muda dan Raja Bendahara pun berbicara dengan segala orang besar-besar memanggil⁶ segala⁷ tabib akan mengubati baginda itu. Maka berhimpunlah segala⁸ tabib yang pandai mengubati daripada tilik dan pedikiran.

Setelah itu maka diperbuatilah masing-masing dengan tahunya mengubati baginda itu. Sudah itu beberapa kaul kepada segala nabi dan wali dan katib dan beberapa pula sedekah kepada segala fakir miskin diperbuat oleh Raja Muda dan Raja Bendahara. Maka Raja Mudapun berkaul kepada Syed Abdul Kadir persembah sepuluh rial meminta doa akan baginda itu afiatnya olehnya. Maka antara

1 B per (قر); 2 A (dibawa), B dibawak (دباوک); 3 B mahlikai (مہلیکی); 4 B sekala (سکال); 5 B isyi (ایشی); 6 B mangkil (مٹکیل); 7 B sekala (سکال); 8 B sekala (سکال)

berapa hari gering baginda itu dengan tolong Allah dan Rasul-Nya kerana beberapa banyak doa seisi¹ negeri memohonkan kepada Allah dan Rasul-Nya tambahan pula dengan daulat baginda itu lagi berdiri maka gering baginda itu pun sembuhlah dengan kurnia Allah Taala serta syafaat Nabi Sallallahu alaihi wa-sallam.

Setelah sudah betah gering itu, maka segala kaul pun hendak dibayarlah sekaliannya. Pertama, membayar kaul akan baginda itu bonda baginda Yang Dipertuan Tua. Maka berjaga-jaga tiga hari tiga malam berjaga-jaga itu maka oleh Yang Dipertuan Tua akan anakanda baginda Sultan Iskandar itu pun dimandikanlah seperti adat raja-raja yang besar-besar. Setelah sudah mandi maka diberilah baginda bonda anakanda itu persalinan dengan selengkapnya serba kesumba terlalu indah rupanya dan memakai pakaian kerajaan selengkapnya. Setelah sudah memakai, lalu baginda ditabalkan tujuh kali.

Setelah sudah demikian selang tujuh hari lamanya maka berjaga-jaga pula tujuh hari tujuh malam Raja Puan membayar kaul mandi-mandikan kakanda baginda. Lalu dipersalinnya dengan pakaian yang indah-indah berkain pelangi dan berbaju kesumba murup dan berbolang pelangi. Maka semuanya diperciki dengan air emas sekaliannya serta

1 A (seisi), B seisi (سایشی)

bertelapak dengan perada terbang. Setelah sudah memakai lalu memakai pakaian alat kerajaan selengkapnya maka baginda keluar ke balai penghadapan dihadap oleh adinda baginda Raja Muda, dan Raja Bendahara, dan segala raja-raja, dan anak raja-raja, dan segala orang besar-besar, bentara hulubalang rakyat sekalian. Setelah sudah mengaji khatam, maka baginda pun kurnia sedekah akan segala imam dan khatib dan bilal dan segala¹ fakir miskin beberapa puluh rial dan beberapa puluh kayu kain disedekahkan baginda pada masa itu. Setelah sudah menerima sedekah sekaliannya maka dikurniai pula ayapan semuanya . Maka makanlah masing-masing pada hidangannya . Setelah sudah makan lalu membaca doa selamat. Telah hari malam maka baginda pun santaplah di dalam istana dengan bonda baginda, dan adinda anakanda baginda, dan segala raja-raja laki-laki dan perempuan, semuanya santap 45 masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah // santap masing-masing pada hidangannya, telah sudah santap nasi² lalu santap segala makanan. Setelah itu maka santap sirih dan memakai bau-bauan. Maka bermohonlah masing-masing pulang ke tempatnya.

Antara beberapa hari selepasnya maka Raja Bendahara pula membayar kaul persembah air mandi ke bawah duli

1 B sekala (سِكَل); 2 A (nasi), B nasyi (نَاشِي)

baginda Sultan Iskandar. Maka Raja Bendahara berjaga-jaga di rumahnya tiga hari tiga malam, lalu mengaji khatam. Setelah sampai tiga hari berjaga-jaga itu, maka air mandi itu, persantapan, dan persalinan selengkap itu pun diaraklah oleh Raja Bendahara dengan seperti adat dari Rantau Panjang lalu ke Pulau Indera Sakti. Maka terlalu banyak perahu akan mengiringkan itu serta dengan segala bunyi-bunyian. Syahadan bunyi bedil pun gegak-gempita¹. Adapun akan air mandi itu dibubuh di atas sebuah kakap bernama Si Ketam Batu, lengkap dengan segala alatnya sekalian terkena. Setelah sampai ke Pulau Indera Sakti, maka persalinan itupun dibubuh di atas perarakan diriba oleh putera raja Bendahara bernama Raja Rahman, maka diaraklah masuk ke dalam. Akan air mandi itu pun dibawa masuk. Setelah sampai ke dalam, maka disambut orang lalu dibawanya masuk ke dalam istana raja. Akan Raja Bendahara laki isteripun dikurniai persalinan selengkapnya. Setelah itu maka Sultan Iskandarpun bersiramlah baginda dengan seperti adatnya. Maka segala raja-raja dan orang besar-besar bentara hulubalang sekaliannya menyampai tetampan kekuningan. Setelah sudah baginda bersiram, lalu memakai persalinan persembahan

1 B kukup-kempita (كوكوش كحفيبا)

Raja Bendahara itu berkain ungu¹ dan berbaju ungu² dan berbolang ulu ungu³ pelangi. Semuanya itu berapat dan keras belaka. Setelah itu maka lalu memakai alat kerajaan, maka baginda pun santaplah di atas peterana kerajaan.


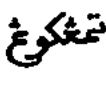
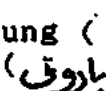
Setelah sudah santap sirih dan memakai bau-bauan, maka baginda berangkat ke balai penghadapan di hadapan segala raja-raja dan orang besar-besar hulubalang pegawai rakyat sekalian. Setelah demikian selang sepuluh hari lamanya maka Menteri pula membayar kaul persembahan air mandi dan persantapan dan persalin dibawa masuk ke dalam lengkap dengan alat pawainya. Setelah sampai ke dalam maka disuruh sambut baginda segala persembahan menteri itu dengan sepertinya, maka lalu dikurniai baginda persalinan selengkapnya akan menteri itu laki isteri, juga digelar pula isteri menteri itu. Setelah demikian itu maka baginda pun bersiramilah seperti adatnya yang tersebut dahulu itu juga. Setelah demikian selang sebulan lamanya Temenggung⁴ pula membayar kaul, persembahkan air mandi juga⁵ dengan selengkapnya dipersalinnya dan persantapan ke bawah duli baginda seperti adat demikian itu juga, berjaga-jaga dua hari dua malam seperti adat menteri persembah dahulu itu juga.

1 A (ungu), B umu (اومو); 2 A (ungu), B umu (اومو); 3 A (ungu), B umu (اومو); 4 B Temengkung (تمنگونج); 5 B juka (جوک)

Maka Temenggung¹ pun demikian itu juga adatnya. Maka oleh baginda telah datang Temenggung² mengarak air mandi dengan selengkapnya itu, maka disuruh baginda sambut dengan sepertinya, lalu dikurnia baginda persalinan selengkapnya akan Temenggung laki isteri. Telah itu maka baginda pun bersiram lalu memakai pakaian persembahan Temenggung itu kain hijau pelangi dan baju kesamba murup bulang ulu pelangi. Setelah sudah baginda memakai selengkap pakaian lalu keluar ke balai penghadapan dihadapan adinda baginda dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian.

Dengan demikian itu habislah sekalian orang besar-besar persembahkan air mandi ke bawah duli baginda Sultan Iskandar dengan seperti adatnya. Setelah itu maka bertambah-tambahlah kebesaran dan kekayaan baginda itu, maka negeri pun makin bertambah-tambahlah indah dan masyhurnya.

Hatta di dalam antara itu [maka tersebutlah pula utusan] [Olanda dari Betawi tiga buah selobnya] //
46 Setelah sampai ia di dalam negeri Perak, maka berlabuhlah ia di kotanya. Adapun panglima utusan itu R.E.F. Lybroke³ sudah ia menjadi Kommissari, maka mudiklah ia menghadap baginda di Kota Lumut, dibawa oleh

1 B Temengkung (); 2 B Temengkung (); 3 B Aril Barok ()

Laksamana, dan Syahbandar, dan jurutulis Seri Dewa Raja serta membawa¹ surat dan bingkisan seperti adat yang dahulu. Maka oleh bagindapun disambut dengan seperti adat juga. Tatkala itu bagindapun semayam di balai di Kota Lumut dihadap oleh Raja Bendahara, dan segala orang besar-besar, dan anak raja-raja, dan segala hulubalang rakyat sekalian, lengkap dengan alat dan pawai seperti adatnya. Setelah itu maka tersebut di dalam surat itu menghendaki timah minta hantarkan hilir bertambang ke lojinya. Maka tiada diperkenankan baginda seperti bicaranya. Maka oleh Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dipohonkan ke bawah duli baginda hingga Kuala Bidaralah bertambang timah. Maka dititahkan oleh baginda Raja bendahara dengan segala orang besar-besar akan membuat balai² di Tanjung Bidara itu serta dengan tempat bertimbang timah: Setelah sudah balai dengan jambatan dan tempat bertimbang timah itu diperbuat oleh Raja Bendahara, maka Raja Bendahara mudiklah mengadap baginda ke Pulau Indera Sakti. Adapun yang tinggal menunggu balai itu Datuk Menteri dan Syahbandar. Akan kici Olanda dan selobnya itu pun ada sudah berlabuh di situ. Adapun Syahbandar itu sehingga berulang juga ia dari rumahnya ke Kuala Bidara kepada balai itu.

1 B membawak (ملباوك); 2 B beli (بلي)

Hatta pada suatu hari Syahbandarpun mudik bersampan dari rumahnya hendak mendapatkan Datuk Menteri kepada balai itu. Maka lalu dari dekat selobnya itu. Maka oleh Kapitan diserunya¹ disuruh singgah pada kici, maka tiada Syahbandar mahu singgah, berkayuh juga sampannya, lalu ia mendapatkan Datuk Menteri seraya katanya, "Tiada aku mahu singgah. Barang bicara Kapitan hendak bertemu sama kita, marilah kita kepada Datuk Menteri pada balai itu. Setelah dilihatnya oleh Kapitan, Syahbandar itu tiada singgah itu maka ia pun marah, lalu disuruhnya ikuti bersampan kepada kelasinya². Setelah Syahbandar sampai kepada balai itu, lalu ia mendapatkan Datuk Menteri. Seketika lagi, maka kelasi³ Olanda itupun datang disuruh oleh kapitannya memanggil Syahbandar serta dikerasinya hendak dibawanya kepada Kapitannya, seraya katanya, "Mari dipanggil oleh Kapitan. Apa mulanya maka tiada Syahbandar mahu singgah pada kici jumpa sama Kapitan. Adakah harimau di dalam kici." Maka kata Syahbandar, "Tiada aku singgah ke dalam kici, sungguh tiada harimau, babi bukanlah baik. Itulah maka aku tiada mahu singgah pada kici itu." Maka hendak dikuatinya juga oleh Olanda itu akan Syahbandar hendak dibawanya kepada Kapitan, maka tiada juga Syahbandar mahu, kerana ia pun

1 B diserunya (دسرون); 2 A (kelasi), B kholasi (خلامي);
3 A (kelasi), B kholasi (خلامي)

hulubalang yang besar, malulah mengikutkan kehendak Olanda kafir itu. Tambahan pula Datuk Menteri pun tiada memberi Syahbandar pergi pada Olanda itu. Setelah itu tiada terbawanya Syahbandar itu, maka ia pun kembalilah mendapatkan Kapitannya. Setelah Kapitan mendengarkan kata kelasinya¹ akan Syahbandar tiada mahu dipanggilnya itu maka iapun marah, lalu disuruhnya bedil pada mistarnya, hendak ditakut-takutnya juga.

Adapun akan Syahbandar dan Datuk Menteri, setelah kembali kelasi² Olanda itu, maka kata Syahbandar kepada Datuk Menterinya, "Baiklah kita berkayuh segera dari 47 sini // supaya jangan dibalikkannya lagi oleh Olanda itu. Maka berkayuhlah perahu Datuk Menteri dan sampan Syahbandar daripada jambatan. Setelah lepas Syahbandar daripada jambatan itu sedikit dari Tanjung Bidara itu, maka ditembak oleh Olanda itu. Setelah dilihat oleh Syahbandar dan Menteri bedil itu ada peluru datang dekat perahunya itu, maka kata Syahbandar, "Dibedilnya kita dengan peluru rupanya oleh oleh Olanda itu." Maka sahut Datuk Menteri, "Sungguh." Maka kata Syahbandar, "Baiklah berbalik ke jambatan itu, supaya ada lindungnya." Maka baliklah mereka itu kerana terkejut hatinya sebab melihat peluru itu datang .

1 A (kelasi), B kholasinya (خلاصين); 2 B kholasinya (خلاصين)

Hatta maka haripun malamlah. Setelah hari malam maka Syahbandarpun berbalik mudik pula mengadap baginda ke pulau Indera Sakti, serta dipersembahkan ke bawah duli baginda segala kelakuan orang Olanda itu. Demi baginda mendengarkan sembah Syahbandar itu, maka baginda pun murkalah akan Olanda itu. Maka titah baginda, "Tiadalah kita mahu memberi timah itu menghantarkan ke Kuala Bidara. Jikalau ia hendak berkelahipun kita lawanlah, kerana orang besar kita dibedilnya itu daripada sangatlah ia hendak mencoba laki-laki kitalah itu lalu disuruh baginda lihat Datuk Menteri ke Kuala Bidara. Maka tiadalah lagi bertemu pada jambatan persembahkan orang kepada baginda Datuk Menteri sudah hilang, perahunya pun tiada bertemu. Setelah terdengar oleh baginda khabar yang demikian makin sangatlah juga baginda murka akan Olanda itu, lalu menyuruh menghimpunkan segala hulubalang rakyat sekalian. Maka berbicaralah Raja Bendahara dengan segala orang besar-besar akan pekerjaan Yang Dipertuan murka akan Olanda itu, supaya jangan menjadi mudarat atas negeri. Adapun akan Datuk Menteri setelah sudah ia berbalik pulang ke jambatan itu, lalu ia mudik berkayuh ke dalam Sungai Bidara itu lalu dimasukkan perahunya ke dalam satu suak bersembunyi ia daripada Olanda itu. Setelah sampai keesokan harinya ketika pasang bermuatan, maka Menteripun keluarlah dari

dalam suak itu, lalu berkayuh mudik ke Pulau Indera Sakti, lalu mengadap baginda serta dipersembahkan oleh Datuk Menteri akan segala kelakuan Olanda itu. Makin bertambah-tambah juga murka baginda akan Olanda itu. Hatta maka Laksamanapun mudiklah dari Tanjung¹ Putus dengan segala hulubalang yang di Tanjung Putus. Setelah sampai ke Kuala Bidara . Maka singgah² Laksamana di selob Olanda itu. Adapun akan Olanda itu setelah terdengarlah kepadanya akan baginda murka akan dia, kerana sebab ia membedil Syahbandar itu dan Menteri maka ia pun sangatlah ketakutannya akan baginda itu. Telah datang Laksamana ke selobnya itu maka dikatakannya kepada Datuk Laksamana akan segala kelakuannya. Demikian katanya Olanda itu kepada Laksamana, "Sahaya membedil seekor monyet di atas pohon³ kayu menghala⁴ kepada Syahbandar. Itulah kesalahan saya⁵ semua orang Putih maka⁶ lebih ampun Yang Dipertuan juga akan orang. Jikalau dibunuh oleh tuan raja, pun tiadalah dapat saya⁷ salah." Setelah demikian, maka oleh Laksamana segala kata-kata orang Olanda itu sekaliannya habis dipersembhkannya ke bawah duli baginda. Demi baginda mendengarkan sembah Laksamana demikian itu, maka lembut sedikit hati baginda daripada

1 A (Tanjung), B Natjung (ننجونج); 2 B singkah (سينكاه);
 3 B pahon (فاهون); 4 B mengala (متالا); 5 B sahaya
 (سهاي); 6 B makan (ماكن); 7 B sahaya (سهاي)

murka itu. Setelah demikian maka berbicaralah Raja Bendahara dengan segala orang besar-besar dan Laksamana akan pekerjaan orang Olanda itu supaya jangan datang kejahatannya. Maka dipohonkanlah¹ oleh Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dan Laksamana ke bawah duli baginda timah barang seratus bahara hendak dibawa ke Kuala Bidara, lalu dihantarkan naik ke atas kicinnya sekali. Setelah itu, maka oleh baginda dikurniai akan timah kepada Laksamana akan dibawa kepada Olanda, lalu diurupkan akan raja Bendahara, dan segala orang besar-besar, dan anak raja-raja dititahkan baginda hilir sehingga Kota Lumut juga menantikan Laksamana mengurupkan timah itu. Setelah sudah putus bicara demikian itu, maka dikeluarkanlah timah daripada dalam gedung² ada kadar dua ratus bahara, maka dimuatkanlah pada segala perahu.


48 Setelah // sudah beberapa puluh buah perahu berisi timah, maka hilirlah Laksamana dengan segala hulubalang rakyat sekalian. Adapun akan Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dan anak raja-raja semuanya pun hilir hingga (ke) Kota Lumut.

Setelah sudah Laksamana membawa timah itu hilir, maka datang pula fikiran baginda demikian itu, "Adapun akan Olanda itu sangatlah besar akal nya. Ditunjukkannya

1 B dipohonkanlah (دقاھونکنله); 2 B kedung (کدوڠ)

kekuatannya kepada kita. Jika demikian baiklah akupun hilir sertalah." Demikianlah fikiran baginda itu. Maka pada malam itu juga baginda berangkat hilir ke Kota Lumut. Diiringkan segala hulubalang rakyat sekalian. Setelah sampai ke Kota Lumut, maka berangkatlah baginda naik semayam di balai Kota Lumut. Setelah itu maka berhimpunlah Raja Bendahara dengan segala orang besar-besar dan anak raja-raja menghadap baginda pada malam itu. Adapun pada masa itu Raja Muda tiada serta mengiringkan kakanda itu, kerana Raja Muda pada masa itu tiada di istana baginda itu, mudik ke hulu bermain-main serta berkubu gajah.

Setelah keesokan harinya maka Sultan Iskandarpun berangkat pula hilir dari Kota Lumut hingga Kuala Bidara. Maka sekalian pun habislah hilir mengiringkan baginda itu, tetapi tiada siapa mengetahui bicara baginda itu sehingga Kuala Bidara juga berangkat. Titah baginda, "Bermain-main kita serta melihat orang membuat ladang¹. Setelah sampai ke Kuala Bidara, maka berhentilah kenaikan baginda di jambatan Maharaja Nenda. Maka segala orang besar-besar dan anak raja-raja dan segala hulubalang rakyat sekaliannya berlabuh kepada pasir itu. Setelah dilihat oleh Olanda kenaikan baginda sudah pada

1 B aladang ()

jambatan Maharaja Nenda itu dan segala perahupun terlalu banyaknya itu maka orang Olanda itupun adalah gentar hatinya. Maka datanglah Kapitan dan Kommissari menghadap baginda bersama-sama dengan Laksamana. Maka tatkala itu, baginda pun semayam di atas kenaikan yang bergelar Si Ketam Batu, dihadap oleh Raja Bendahara dan segala orang Besar-besar dan anak raja-raja. Adapun Sultan Iskandar tatkala itu baginda memakai cara panglima berdiri diatas perbalaian lengkap dengan alatnya. Setelah datang Kommissari dengan Kapitan, lalu naik ke haluan kenaikan. Serta ia mengangkat cepiaunya lalu tunduk khidmat ke bawah takhta baginda. Sudah itu maka ia duduk serta merosokkan kakinya ke bawah lantai perahu.

Setelah itu maka titah baginda kepada Kommissari dan Kapitan demikian bunyinya, " Kita dengar khabarnya ada orang Olanda dilanggar orang di kuala negeri kita ini apa bicara Kommissari dan Kapitan, dan orang Kompeni sahabat kita itu sudah hilang." Setelah Kommissari mendengar titah baginda itu, maka berdatang sembah keduanya serta mengangkat cepiaunya demikian sembahnya. "Sebenarnya seperti titah tuanku itu, melainkan jikalau ada ampun kurnia tuanku patik pohonkan sampan sebuah dengan orang yang kuat berkayuh barang empat orang hendak patik suruh melihat teman yang dilanggar orang itu, hingga kuala negeri ini juga.

Apabila tiada bertemu pun sudahlah." Maka titah baginda, "Baiklah kita pun sahaja hendak hilir bermain-main hingga Tanjung Putus. Apabila sampai ke Tanjung Putus, maka kita suruhlah orang keluar ke laut sambil mengambil 49 karang dan siput // serta mencari orang sahabat kita yang dilanggar¹ musuh itu supaya tiada susahlah hati kita." Setelah mendengar titah baginda demikian itu maka Kommissari dan Kapitan Olanda pun sangat ketakutan di dalam hatinya, betapa juga kehendak raja ini. Maka ia hendak berangkat hilir ke Tanjung Putus.

Adapun akan bicara baginda itu hendak melebihi bicara Olanda kutuk² itu. Setelah mendengar titah baginda hendak berangkat langsung ke Tanjung Putus maka berdatang sembahlah Laksamana, kerana itu hulubalang besar demikian sembahnya. "Jikalau sekadar membicarakan orang Olanda Kompeni yang dilanggar orang itu, janganlah tuanku berangkat susah-susah hilir ke Tanjung Putus. Jika dititahkan patik hamba inipun dapat mengerjakan yang demikian itu." Maka titah baginda sahaja kitapun hendak bermain-main juga. Setelah demikian itu bagindapun berangkatlah hilir langsung sehingga Tanjung Putus. Setelah baginda sampai ke Tanjung Putus maka datanglah segala hulubalang dan rakyat sekalian serta dengan

1 B dilangkar (دلنگر); 2 B kutak (کوتک)

persembahan masing-masing dengan kadarnya berbagai-bagai jenisnya. Setelah berapa lamanya baginda di Tanjung Putus, sudahlah baginda menitahkan orang pergi melihat orang yang melanggar Olanda itu, maka tiadalah bertemu lagi dengan orang itu. Setelah itu maka bagindapun berangkatlah kembali mudik pulang ke Pulau Indera Sakti. Telah baginda sampai ke istana maka duduklah baginda laki isteri di dalam mahligai itu. Hatta beberapa lamanya baginda duduk bersuka-sukaan itu, hatta maka raja pun hendak berangkat pula mudik ke Berahman Indera mengunjungi kandang ayahanda marhum Haji Allah. Setelah itu, maka Raja Puan berdatang sembah kepada kakanda baginda itu. Katanya, "Ya kakanda patik ini, jikalau ada diperkenankan ke bawah duli kakanda sangatlah hajat patik hendak menghadap kandang paduka ayahanda Marhum." Setelah baginda mendengar sembah adinda baginda demikian itu, maka bagindapun fikir di dalam hati baginda. "Baiklah juga kuturutkan seperti kehendak adinda ini, karena sangatlah hajatnya hendak bertemu dengan ayahanda baginda." Maka bagindapun bertitah, katanya, "Jikalau sungguh adinda hendak bertemu dengan kandang ayahanda baginda itu, apatah salahnya. Baiklah kakanda bawa sambil bermain-main segala rantau." Setelah itu maka bagindapun menitahkan segala bentara hulubalang rakyat sekalian bersiapkan kelengkapan akan berangkat mudik itu.

Setelah sudah siap segala kelengkapan akan berangkat itu, maka bagindapun berangkatlah laki istri serta dengan Paduka bonda sekali diiringkan segala hulubalang dan rakyat sekalian laki-laki dan perempuan mengiringkan baginda semuanya laki isteri. Setelah sampai ke Berahman Indera, maka berhimpunlah datang segala hulubalang dan rakyat sekalian serta membawa persembahan berbagai-bagai aneka jenisnya.

Hatta maka baginda laki isteripun berangkat naik mendapatkan kandang ayahanda serta membawa bunga rampai diarahkan. Setelah sudah, maka baginda berangkat turun ke kenaikan. Beberapa lamanya baginda di Berahman Indera bermain-main, maka baginda pun berangkatlah kembali ke Pulau Indera Sakti pulang ke istana baginda duduklah dengan kesukaan bermain-main berbagai-bagai ragam. Ada antara berapa lamanya baginda pun semayam di dalam istana itu. Syahadan dengan segala adinda baginda dan segala dayang-dayang biti-bitu perwira. Hatta maka datanglah kepada suatu hari masa suka itu, hendak bertukarlah dengan kedukaan. Telah itu, maka datanglah takdir Allah Taala. Maka Raja Puan geringlah terlalu sangat. Maka gemparlah seisi negeri akan baginda gering itu. Maka antara berapa hari gering Raja Puan itu setelah datanglah masyaAllah maka raja Puan mangkat. Innalillahi wa-inna ilaihirajiun.

Setelah sudah itu, maka berhimpunlah segala hulubalang rakyat sekalian seisi negeri datang ke Pulau Indera Sakti. Maka baginda pun terlalulah amat bercinta. Maka segala raja-raja dan anak raja-raja semuanya pun berhimpun belaka memerintahkan kelengkapan jenazah adinda 50 baginda // itu seperti adat raja besar-besar, setelah itu maka ditanamkanlah. Setelah sudah bagindapun berhentilah nobat dua puluh hari, baginda memberi takzir kepada adinda baginda itu. Maka berhimpun segala imam dan khatib, bilal dan segala lebai-lebai dan alim semuanya mengaji beratus-ratus ribu orang sekaliannya mengajikan Raja Puan itu. Maka sampailah kepada seratus hari lamanya tiadalah berhenti siang dan malam. Setelah sudah sampai kepada hingganya, maka bagindapun lepaslah daripada memberi takziah adinda baginda itu. Maka baginda pun pergilah bermain-main menghiburkan hatinya.

Maka tersebutlah pula perkataan Sultan Iskandar berangkat bermain-main ke laut. Adapun suatu hari baginda di balai dihadap oleh adinda baginda Raja Muda dan Raja Bendahara segala orang besar-besar dan segala hulubalang rakyat sekalian, maka bagindapun bertitah kepada adinda baginda Raja Muda dan Raja Bendahara. Katanya, "Adinda, kita hendak bermain-main ke laut. Rasanya hendaklah kerahkan oleh adinda sekalian hulubalang dan rakyat serta dengan perahu sekali." Maka sembah Raja Muda dan Raja

Bendahara dan segala orang besar-besar, "Baiklah tuanku yang mana titah patik sekalian kerjakan." Setelah itu, maka bermohonlah sekalian mengerahkan segala hulubalang dan rakyat sekalian bersiap akan mengerjakan perahu masing-masing dengan kadarnya, maka tiadalah dipanjangkan perkataannya. Setelah sudah lengkap semuanya dengan perintah Raja Muda dan Raja Bendahara, maka dipersembahkanlah kepada baginda. Hatta maka ditulis syair ikat-ikatan pada masa baginda Sultan Iskandar berangkat bermain-main ke laut itu demikianlah disebutkan syair itu adanya:.

Alhamdulillah puji yang nyata,
 Dibahagi Allah Tuhan semata,
 Berkat Nabi penghulu kita,
 Bertambahlah daulat duli mahkota.

Berkat sahabat yang keempat,
 Seisi¹ negeri penuh dan tumpat,
 Sekaliannya habis semuanya rapat,
 Menjunjung hadirat raja yang bernobat.

1 A (seisi), B seisiy (سایشی)

Dengan syafaat Saidul Anbiya,
 Berdirilah daulat Duli Yang Maha Mulia,
 Kebesaran limpah terialu kaya,
 Nurnya terang amat bercahaya¹.

Akan doa sekalian pendeta,
 Berdirilah daulat duli mahkota,
 Dikurniai tuhan alam semata,
 Seperti limpah di atas takhta.

Tuanku sultan raja yang gana,
 Arif sangat bijak laksana,
 Mengetahui ilmu Tuhan Rabbana,
 Mendapat hakikat amat sempurna.

Tuankulah raja yang budiman,
 Mengikutkan hadis menurut firman,
 Dikarangkan syair suatu² zaman,
 Berangkat bermain sempurna³ iman.

Daulat tuanku setelah berdiri,
 Adilnya limpah sehari-hari,
 Raja Bendahara memangku negeri,
 Ikutan segala hulubalang menteri.

1 A (bercahaya), B berbahaya (*برہائی*); 2 A (suatu), B tiada tertulis; 3 A (sempurna), B seperti (*سفرت*)

Itulah konon wazir yang besar,
 Memerintahkan negeri pekan dan pasar, ¹
 Bicara pun banyak halus dan kasar,
 Sempurna² adat tiada berkisar.

Adinda baginda Raja Muda,
 Memerintahkan kerajaan paduka kakanda,
 51 // Hulubalang pegawai enom berida,
 Sezarah tak boleh mengada-ada.

Itulah raja yang bangsawan,
 Akalnya seperti lagi³ dermawan,
 Dengan kakanda sangat setiawan,
 Barang ke mana mengiring berkawan.

Patik persembahkan suatu saifah,
 Ke bawah hadirat duli khalifah,
 Kebesaran daulat makin⁴ bertambah,
 Gah dan mashyur yang amat limpah.

Tuanku ampun patik mengarang,
 Kisah hadirat zaman sekarang,
 Takhta di desa negeri yang terang,
 Rakyat umpama laut dan karang.

1 B kasar (کاسرې); 2 A (sempurna), B seperti (سفرت);
 3 B laki (لاکي); 4 B makan (ماکي)

Kudrat Tuhan Illahi al-Kadar,
 Bertambahlah¹ daulat Sultan Iskandar,
 Tatkala masa baginda beredar,
 Membaiki negeri pekan dan bandar.

Patik persembahkan suatu rencana,
 Kisah hadirat yang amat gana,
 Patik nan hamba tiada berguna,
 Sekadar mengiring barang ke mana.

Patik daif hamba terbuang,
 Hidup serupa dengan keluang,
 Tambahan diam di awang-awang²,
 Sebarang maksud hingga terkarang.

Maka berani berdatang sembah,
 Harapkan ampun juga bertambah,
 Patik nan hamba di bawah limpah³,
 Hidup umpama sehelai⁴ sampah.

Sungguh⁵ pun patik duduk menyurat,
 Banyak tak faham tamsil ibarat,
 Laksana perahu sauhnya sarat,
 Melainkan ampun duli hadirat.

1 A (bertambahlah), B berdirilah (برديرويه); 2 B dihawang-awang (دهاوغ اوانغ); 3 A (limpah), B limbah (لمبيه); 4 B sehali (سهالي); 5 B sungkuh (سوغكوه)

Inilah kisah suatu masa,
Iradat Allah Tuhan yang Esa,
Tuanku raja yang amat kuasa,
Berangkat bermain melihat termasa.

Daulat tuanku duli mahkota,
Limpah karar¹ di atas takhta,
Patik persembahkan suatu cerita,
Di Tanjung Putus membangunkan kota.

Daulat tuanku telah berdiri,
Berkampung segala hulubalang menteri,
Sekalian rakyat seisi² negeri,
Berhimpun datang sehari-hari.

Setelah berhimpun sekaliannya rata,
Hulubalang pegawai hadir semata,
Sekalian wazir yang di bawah takhta,
Mengadap hadrat duli mahkota.

Adinda baginda Raja Muda,
Hadir menghadap paduka kakanda,
Raja Bendahara pun serta ada,
Di bawah takhta duli baginda.

1 B karan (کارن); 2 B seisi (سایشی)

Kudrat Allah Tuhan yang Esa,
Mengharuskan hamba-Nya suatu masa,
Tuanku raja yang amat kuasa¹,
Menjalani negeri seperti desa.

Daripada awalnya sudah terwa'ad,
Terlintas kepada kenangan fuad,
Kota negeri hendak diperbuat,
Supaya sentosa bertambah kuat.

Tuanku Sultan raja yang gana,
Semayam di atas peterana,
Datanglah gerak yang sempurna,
Bertitah seraya mengerna.

Mesyuaratlah dengan adinda baginda,
Menteri pegawai tua dan muda,
Hulubalang rakyat semuanya ada,
Menantikan titah firman dan sabda.

Akan titah duli mahkota,
Kepada adinda sekalian dinyata,
Masanya ini zamannya kita,
Baiklah kiranya berbuat kota.

1 B kusa (کوسا)

Sungguh pun ada sudah Olanda,
 52 // Kuranglah yakin di dalam dada,
 Selagi¹ umur belum berida,
 Hendaklah kita berbuat tanda.

Mufakatlah kita tiga² bersaudara,
 Segala³ wazir menurut bicara,
 Seisi negeri di dalam pelihara,
 Sedikit pun jangan diberi cedera.

Telah mendengar titah demikian,
 Menjunjung kadam dari⁴ sekalian,
 Patik nan hamba awal dan kemudian,
 Sebarang titah sahaja dilayan.⁵

Berdatang sembah sekaliannya rata,
 Ke bawah hadirat duli mahkota,
 Tuanku raja seperti takhta,
 Di manalah dititah membuat kota.

Baginda raja yang johari,
 Bertitah kepada hulubalang menteri,
 Kerahlah rakyat seisi negeri,
 Kita pun hendak berangkat sendiri.

1 B selaki (سلاحي); 2 B tika (تیکا); 3 B sekala (سکل);
 4 B diriba (دريبا); 5 B dilain (دلاین)

Adinda baginda Raja Muda,
Dengan Raja Bendahara bersama ada,
Demi mendengar firman sabda,¹
Mengerjakan titah paduka kakanda.

Ada antara beberapa hari,
Hadir sekalian hulubalang menteri,
Berhimpunlah rakyat seisi negeri,
Sentiasa datang tiada terperi.

Telah berkampung segala hulubalang,
Rakyatpun banyak tiada terbilang,
Menurunkan kenaikan di atas galang,
Dandannya elok bukan kepalang.

Perahu bergelar Kerketa Indera,
Tukangnya digelar Sang Setia Suara,
Usul dan sikap tiada di bertara,
Laksana perbuatan orang udara.

Ukir dan kalok berastakona,
Bertulis awan aneka warna,
Kenaikan Sultan raja yang gana,
Dipandang hairan terlalu bahana.

1 B syabda (شبرا)

Badanpun hampir akan berida,
Perkara larang sudah tiada,
Dikasih oleh tuanku Raja Muda,
Tiada bercerai dengan baginda.

Ia pun dua bersaudara,
Dengan Raja Alang banjar setara,
Kakapnya camar duli betara,
Seperti laku unggas udara.

Raja Syarif raja yang salih,¹
Bangsanya Hashim sedia terpilih,
Berkat syafaat Tuhan yang malik,
Pangkat yang mulia sudah terpilih.

Syarif Abu Bakar saudara yang tua,
Sebuah kakap ia berdua,
Selagi ada hayat dan jiwa,
Barang kerja boleh disua.

Syarif Hashim Jemali seorang saudara,
Kakapnya kecil sama setara,
Mengiringkan duli seri betara,
Memohonkan doa dengan sejahtera.

1 B salih lih (*ساليه ليه*)

Papan bercap perada terbang,
 Bertatah permata emas Palembang,
 Bertulis awan bunga berambang,
 Rupanya indah seperti mambang.

Perahu andalan berkemala,
 Ketika malam terang bernyala,
 Kenaikan Sultan raja yang ter'ala,
 Dipandang tidak lagi bercela.

Turunlah dengan amat sempurna,
 Berbagai jenis sekalian warna,
 Segala alat sudah terkena,
 Sikapnya terbang bagai walmana.

Berdirilah tunggul¹ dan ula-ula,
 Seperti naga tujuh bercula,
 Segala yang memandang tercengang pula,
 Hairan menggerak-gerakkan² kepala.

Ada sebuah baharu direka,
 Dandannya indah sama dipoka,
 Ukiran kalok bertulis belaka,
 Sikap seperti seekor naga³.

1 B tungkul (توغول); 2 B mengkerak-kerakkan (متکراتی);
 4 B naka (ناک)

Seekor mangsa dihaluan,
 Seperti singa mencari lawan,
 Dikurniakan Duli Yang Dipertuan,
 Kenaikan Raja Putera bangsawan.

Perbuatannya elok bercahaya,
 Tukangnya digelar Sang Setia Jaya,
 Segala alat sudah sedia,
 Segala orang muda-muda belia.

Perahu bergelar Raksasa Indera,
 Sikap seperti singa udara,
 Awan berarak¹ mega berjentera,
 Usulnya tidak lagi² bertara.

Di dalamnya banyak alat senjata,
 Meriam rentaka lengkap semata,
 53 // Senapang pemuras bagai³ dipeta,
 Sekaliannya bertatah pudi permata.

Tiadalah habis kisah dibilang,
 Perkataan banyak lagi⁴ berulang,
 Setelah turun di atas galang,
 Umpama ayam sudah terbulang.

1 A (berarak), B berak (بيراك); 2 B laki (لائي); 3 B
 bakai (باي); 4 B laki (لائي)

Setelah turun kenaikan Sultan,
Sikap seperti harimau jantan,
Terlalu indah rupa perbuatan,
Dikarangkan syair ikat-ikatan.

Sudah terambang perahu kenaikan,
Sekalian alat pula dikenakan,
Tunggul¹ panji-panji telah didirikan,
Eloknya tidak lagi² terperikan.

Setelah beratur semuanya rata,
Lengkaplah dengan alat senjata,
Hebatnya jangan lagi dikata,
Sedikit pun tidak cender(a) di mata.

Antara selang berapa hari,
Hadirlah segala hulubalang menteri,
Berhimpunlah rakyat seisi negeri,
Berbagai ragam tiada terperi.

Setelah berkampung sekalian belaka,
Menantikan saat dengan ketika,
Berbunyilah meriam dengan rentaka,
Rakyat yang datang beruntil juga.

1 B tungkul (توغكول); 2 B laki (لاي)

Kenaikan Sultan raja berdaulat,
 Sudah terkena sekalian alat,
 Berbagai jenis kinkha sakhlata,
 Dipandang tidak lagi yang ralat.

Terdirlah tunggul¹ yang larangan,
 Alat raja kekuning-kuningan,
 Senjata lengkap berbilang tangan,
 Meriampun banyak bergulingan.

Meriam bertuah di haluan,
 Tidakkan dapat ditentang lawan,
 Berkat daulat Yang Dipertuan,
 Barang bertemu menjadi kawan.

Anak Perak meriam bertuah,
 Siapa mendengar hilang arwah,
 Pelurunya mencari ke atas ke bawah,
 Meskipun masuk ke dalam kawah.

Datanglah gerak di dalam kalbu,
 Berangkatlah konon pada hari Rabu,
 Rakyat mengiring ratus dan ribu,
 Tinggallah adik kakak dan ibu.

1 B tungkul (*توتكول*)

Setelah alat sudah terkena,
Pawai beratur berbagai warna,
Sultan berangkat dari istana,
Ditentang hairan terlalu bahana.

Terkembang payung keempatnya,
Masing-masing itu pada tempatnya,
Segala senjata dengan alatnya,
Terlalu indah dengan hebatnya.

Ditiuplah nafiri berjalan dahulu,
Serta serunai gendang dipalu,
Gong dipukul talu-bertalu,
Sekalian yang tinggal berhati pilu.

Sekalian menderu mengiringkan ,
Berlintas-lintas segala kenaikan,
Tunggul pun sudah didirikan,
Panji-panji alam pula dikenakan.

Sultan terjali diatas beranda,
Di bawah payung tulis perada,
Bentara beratur anom berida,
Memegang jawatan tua dan muda.

Tidaklah habis kisah disurat,
Perintah adat duli hadirat,
Kuranglah faham tamsil ibarat,
Takutkan menjadi karangan larat.

Anakanda baginda Raja Daha,
Putera saudara baginda yang tua,
Dengan kudrat Tuhan Ilaha,
Beroleh rahmat serta negarha.

54 // Umurpun sedang remaja putera,
Usul dan sikap sedang bicara,
Dikasihi oleh seri betara,
Sediapun anak menjadi putera.

Itupun anak raja bangsawan,
Sedap manis barang kelakuan,
Dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan,
Di atas kenaikan bertulis awan.

Perahu bergelar Raksasa Indera,
Usul dan sikap tiada bertara,
Sikapnya seperti singa angkara,
Sedikit tidak gentarkan mara.

Tangkal dan panji gemerlapan,
Dayungnya bagai jari lipan,
Segala orangnya terlalu tampan,
Seperti harimau lepas tangkapan.

Meriam dua sehaluan,
Didayungkan muda berkawan-kawan,
Berangkatlah Duli Yang Dipertuan,
Seperti mega diarak awan.

Setelah bongkar kenaikan Sultan,
Adinda baginda mengiringkan,
Indahnya tidak terperikan,
Laksana bunga dihamburkan.

Kenaikan baginda Raja Muda,
Dipandang sikap seperti garuda,
Dandannya elok usulnya shahada,
Senjatanya banyak belanja pun ada.

Perahu bergelar Kota Beridar,
Indahnya lagi jangan disedar,
Dipandang kepada tingkah dan halidar,
Tidak kan boleh dapat diudar.

Baginda berangkat mengiringkan kemudian,
Kenaikan lagi tengah dilayan,
Dikerjakan oleh orang sekalian,
Beberapa tempat pula sekalian.

Rajapun sangat hemat bicara,
Barang perbuatan dengan kira-kira,
Senjataupun sudah terpelihara,
Banyak dibawa segala perkara.

Perahu didandan sangat bersahaja,
Lengkap dengan sekalian belanja,
Laksana besi sudah berbaja,
Sangatlah tajam pada barang kerja.

Berangkatlah baginda Raja Muda,
Perawisnya lengkap semuanya ada,
Mengiringkan dulu paduka baginda,
Diiringkan segala adinda anakanda.

Kenaikan anakanda raja dahulu,
Dandannya indah bisai terlalu,
Gong dan gendang gegap¹ dipalu,
Bunyinya gemuruh bertalu-talu.

1 B guguk (كوكوق)

Inipun seorang anak raja,
 Lakunya manis sedang remaja,
 Jikalau barang sesuatu kerjakan diraja,
 Enggan sekali memaling durja.

Menjadi putera Raja Muda,
 Sekalian alat semuanya ada,
 Orangnyanya banyak enom berida,
 Setengah Minangkabau¹ Rawa pun ada.

Raja Bendahara² wazir yang tentu,
 Alat senjata banyak disitu,
 Rakyatnya seperti labah kala katu,
 Mengiringkan sultan betara ratu.

Dengan titah duli mahkota,
 Menjadi wazir di bawah takhta,
 Seisi negeri semuanya rata,
 Sekaliannya habis menurut kata.

Mengiringkan raja yang amat kuasa,
 Menjalani negeri melanggar desa,
 Dikurnia Allah Tuhan yang Esa,
 Langkah pun baik beroleh paksa.

1 B Inangkabau (ایننگابو); 2 B Raja Benda (راج بندرا)

Segala senjata hadir belaka,
 Lengkap dengan meriam rentaka,
 55 // Lela yang besar di muka-muka,
 Seperti cula seekor naga.

Anakanda baginda Raja Rahman,
 Mengiringkan baginda di dalam makluman,
 Umur pun belum sempurna iman,
 Sikapnya boleh dibuatkan teman.

Adinda baginda Raja Hilir,
 Sebuah kenaikan sudah terhadir,
 Sungguhpun kemudian mengiring hilir,
 Sekaliannya senjata sudah terkilir.

Iapun saudara kepada baginda,
 Usulnya sedang ogahari muda,
 Mengiringkan duli paduka kakanda,
 Perahunya cantik darinya syahada¹.

Gunung berkalok bergenderai,
 Alat senjata berbilang jari,
 Teman pun tidak payah dicari,
 Dayang Malak sudah memberi.

1 A (syahada), B syuhada (شوهادا)

Adinda baginda Raja Kecil Bongsu,
 Eloknya¹ bagai laksana samsu,
 Itupun sudah baginda yang bongsu,
 Manis seperti segar² dan susu.

Sebuah kenaikan sudah tersahaja,
 Dandannya Tuk Paduka Seraja,
 Perbuatan tukang pandai berkerja,
 Sedikit tidak cendil diraja.

Mustajablah dengan alat senjata,
 Sekalian bekerja lengkap semata,
 Dikurniakan oleh duli mahkota,
 Meriam digelar padam pelita.

Akan pengetuannya Megat Serama,
 Adik dan kakak ada bersama,
 Umur pun belum betapa lama,
 Sahajakan tidak membuang nama.

Raja Hitam Muda yang bisyi,
 Cantik manis usulnya langsi,
 Sebuah penjajab dandannya selesi,
 Perbuatan keling dari mengkusyi.

1 B hulaknya (هولقن); 2 B sekar (سيكر)

Perahunya elok amat tampan,
 Tempat membawa bekal santapan,
 Orangnya banyak lagi cekapan,
 Hadir dengan segala kelengkapan.

Ada seorang pancar Melayu,
 Umpamanya dagangan sudah terpayu,
 Sungguhpun sekodi berlainan kayu,
 Laksana kuntum bunga yang layu.

Umur pun hampir akan berida¹,
 Emas pun kurang belanja tiada,
 Sebuah perahu mengiringkan baginda,
 Bersama dengan Maharaja Muda.

Dengan titah duli mahkota,
 Maharaja Indera bersama sekata,
 Perahunya indah dipandang mata,
 Sedang ogahari alat senjata.

56 // Mengiringkan Duli Yang Dipertuan,
 Sungguhpun suka berhati rawan,
 (Sangatlah tewas tidak berkawan,
 Bicarapun tidak berketahuan)².

1 A (berida), B beredar (بريدار); 2 tidak terdapat di naskah A

Iapun sedang ogahari muda,
Alat senjata semuanya ada,
Jikalau datang musuh baginda,
Remuklah hilang nyawa di dada.

Sungguhpun anak raja di luar,
Sudah beroleh rahmat dan tawar,
Khial merasai ganja penawar,
Temannya Bugis mabuk melawar.

Panglima Keling Muhammad Nina,
Janggut dan misai sangat mengerna,
Jikalau datang suatu bencana,
Remaklah badan mati di sana.

Rahim seorang anak raja,
Umurpun belum lagi remaja,
Sungguhpun mengiringkan bermain sahaja,
Tajam laksana besi berbaja.

Akan pengetahuan bersama-sama,
Orang Kaya Paduka Seri Rama,
Sungguhpun umur belumlah lama,
Boleh diharap jadi panglima.

Sampailah ia orang yang mulia,
Boleh diharap dengan percaya,
Dengan kudrat Tuhan yang kaya,
Ia pun boleh pangkat bahagia.

Raja Kenayan iapun ada,
Saudara sama seayah dan bonda,
Di dalam kenaikan putera baginda,
Ialah konon menjadi nakhoda.

Amir dan Koraish berkawan-kawan,
Mengiringkan Duli Yang Dipertuan,
Mengikuti raja Putra Bangsawan,
Layak sekali dibuatkan kawan.

Setelah habis kisahnya nyata,
Tersebut segala wazir yang pokta,
Hulubalang pegawai semuanya rata,
Dengan penjajap dibilang semata.

Orang Kaya Besar Wazir yang lama,
Daripada Marhum sudah bernama,
Akai pun banyak sedang utama,
Dikasihi raja yang ulama.

Kepada niat sehari-hari,
Nama yang baik hendak dicari,
Jika diampun limbah diberi,
Mohonkan tempat desa yang bahari.

Jikalau tiada dikurniakan,
Ke mana tah lagi hendak dikatakan,
Sebarang titah diredakan,
Rahmat dan azab disyukurkan.

Ada seorang anak saudara,
Umurnya baru remaja putera,
Sungguh mengiring di dalam pelihara,
Usulnya baik sedang antara.

Maharaja Indera muda pegawai utama,
Dengan Melayu ia bersama,
Mengiringkan raja yang terutama,
Patut sekali menjadi panglima.

Raja di Baroh sebuah kakap,
Segala pegawai semuanya lengkap,
Dipandang kepada usul dan sikap,
Seperti laksana ikan siakap.

Ialah konon wazir Bendahari,
 Masuk memerintah di dalam negeri,
 Rakyatnya banyak sakai diburi,
 Perahu pun elok sedang gahari.

Seekor mendung pucuk tiang,
 Seperti laku gambar wayang,
 Ditiup angin malam dan siang,
 Rupanya bagai akan melayang.

Orang Kaya Temenggung wazir terula,
 Perahunya tidak boleh dicela,

57 // Sikap seperti naga gentala,
 Perbuatan tukang dari Benggala.¹

Dandannya elok bagai dipeta,
 Lengkap dengan alat senjata,
 Tempatnya banyak orang yang pokta²,
 Enggan beroleh nama yang leta.

Kapitannya Pakih Si Raja Dewa,
 Ia pun sedang gahari tua,
 Barang kerja boleh dibawa,
 Sezarah tak mau nama kecewa.

1 B Bengkala (بنگالا); 2 B kuat (كوات)

Habislah wazir sekalian dibilang,
Tersebutlah pula segala hulubalang,
Beberapa puluh lancang dan pilang,
Setengahnya lagi di atas galang.

Seorang hulubalang Seri Rakna Mahkota,
Memegang rakyat rantau yang pokta,
Dikurniai oleh duli mahkota,
Sebuah penjajab baharu dipeta.

Akan kapitannya Maharaja Indera Dewa,
Sama sepakat barang bicara,
Jikalau dititahkan duli betara,
Barang kerja dengannya segera.

Seorang bentara Lela Pikrama,
Dengan Raja Bijaya saudara yang lima,
Mengiringkan raja yang terutama,
Sebuah baluk ia bersama.

Seri Indera Muda dengan Raja Putera,
Iapun bersama satu bicara,¹
Sharif Mustafa yang terpelihara,
Di perahu itu juga sama sengsara.

1 A (Iapun bersama satu bicara), B Itupun sama dua bicara

Orang Kaya Bongsu sedia berbangsa,
Dengan Maharaja Derma Wangsa,
Pergi mencari sentiasa,
Niatnya hendak beroleh paksa.

Sedang mengiring duli baginda,
Sebuah penjajab iapun ada,
Sungguhpun kecil janggal tiada,
I'syin bersurat digada-gada.

Seri Lela pegawai yang damping,
Perahunya bernama Senjani Tanding,
Jikalau belayar sama tersanding,
Lajunya tidak boleh dibanding.

Sebuah penjajab kepada Seri Indera,
Dandannya usul sedang antara,
Dikasihi oleh Seri Betara,
Boleh diharap barang bicara.

Orang Kaya Paduka Seri Raja,
Sebuah kakap dandan bersahaja,
Emas pun ada dengan belanja,
Tidak menumpang barang kerja.

Seri Pikrama seorang hulubalang,
Perahunya kakap sampan balang,
Ia pun anak wazir terbilang,
Remaklah jika bersama hilang.

58 // Sebuah penjajab Seri Indera Paduka,

Ia pun sama anak ayam baka,
Jikalau datang mula pestaka,
Haram tak mau memalingkan muka.

Penjajab Raja Lela Wangsa,
Ia pun sama juga sebangsa,
Sikap seperti burung angsa,
Nama yang baik enggan binasa.

Paduka Seri Indera sebuah kakap,
Belum sudah dandannya lengkap,
Dipandang kepada usul dan sifat,
Sahajakan tidak boleh ditangkap.

Akan Raja Indera Mahkota,
Hulubalang tua di bawah takhta,
Iapun sama di situ serta,
Umurpun lama bertambah pota.

Menjadi hakim duli baginda,
Tubuhnya besar seperti garuda,
Jikalau musuh datang menggoda,
Nama yang lari haram tiada.

Datuk Menteri wazir yang terutama,
Bangsanya Hashim lagi ulama,
Maksudnya hendak mengiring sama,
Ditinggalkan raja yang terutama.

Seri Dewa Maharaja kepala bentara,
Ke bawah duli sangat mesra,
Dititahkan oleh duli betara,
Iapun membawa gendang nekara.

Ada seorang dagang yang nyata,
Di dalam negeri sudahlah pokta,
Dikurniakan duli tuan kita,
Bergelar Raja Lela Mahkota.

ialah kapit Dewa Maharaja,
Boleh diharap pada barang kerja,
Perahunya tidak jendela didurja,
Tempat membawa kealatan raja.

Tidaklah habis lagi terbilang,
 Kakap penjajab segala hulubalang,
 Jikalau disebut berulang-ulang,
 Habislah dakwat kalam pun hilang.

Orang Kaya Paduka Tuan,
 Dengan Seri Agar ia sekawan,
 Ditinggalkan¹ Duli Yang Dipertuan,
 Menunggu istana Raja Perempuan.

Seorang bentara Seri Marat,
 Iapun sama menanggung² isyarat,
 Ditinggalkan³ oleh duli hadirat,
 Umpama bahu yang amat sarat.

Berangkatlah konon duli mahkota,
 Alat pegawai sempurna takhta,
 Bunyi bedil gegak gempita,
 Hebatnya tidak lagi menderita.

Bongkarlah sauh kenaikan Sultan,
 Dipasang meriam di haluan,
 Didayungkan muda berkawan-kawan,
 Mana yang tinggal berhenti rawan.

 1 B ditingkalkan (ددینگکالن); 2 B menangkung (مننگکونگ);
 3 B ditingkalkan (دینگکالن)

Tuanku Sultan yang amat sakti,
 Dihadap tentara ribu dan keti,
 Di Tanjung Putus semayam berhenti,
 Mana yang jauh lagi dinanti.

Menantikan rakyat lagi berkampung,
 Berbual gelanggang tempat menyambung,
 Ayam pun banyak taji berbambung¹,
 Segala yang menang² lompat melambung.

Sudah adat menjadi resam,
 Mana yang kalah³ mukanya masam,
 Hati di dalam sejuk dan pesam,
 Seperti luka dibubuh asam.

Mana yang tidak rial dikandung,
 Banyaklah malang datang merundung,
 Tercanguk-canguk seperti tedung,
 Mencari tempat hendak berlindung.

Sayang terkonon kerja⁴ yang salah,
 Dilarangkan baginda Rasulullah,
 Ada yang menang ada yang kalah ,
 Berbagai ragam diperolehlah.

1 A (berbambung), B berhubung (**برهونوغ**); 2 A (menang), B
 mana (**مان**); 3 B halah (**حاله**); 4 A (sayang terkonon
 kerja yang salah) , B siang nan konon kerja yang salah

Segala anak raja-raja,
Ramai bermain berkampung sahaja,
Ayam dan taji hadir dipuja,
Rial dibawa akan dibelanja.

Suatu kisah pula disurat,
Bukannya tamsil dengan ibarat,
Kenaikan Sultan duli hadirat,
Segala penjajab habislah sarat.

Timah dibawa duli baginda,
Berapa ratus baharanya ada,
Diurupkan rial kepada Olanda,
Supaya suka di dalam dada.

Olanda melihat hatinya gundah,
Memandang penjajap banyaklah sudah,
Pekerjaan ini bukanlah mudah,
Ada juga suatu faedah.

Setelah datang sekaliannya rata,
Dengan pegawai lengkap semata,
Dititahkan oleh duli mahkota,
Sekaliannya itu membuat kota.

Tanjung Putus selatnya tiga,
 Kota dibangun di muka-muka,
 Seberang-meny seberang bertentangan¹ juga,
 Di tengah pulau sudah terjangka.

Tempatnya elok terlalu indah,
 Dengan kampungnya hadirlah sudah,
 Segala tanaman memberi faedah,
 Nyiurpun banyak yang rendah-rendah.

Sekalian penghulu dengan sakainya,
 Menetap segala² pegawai-pegawainya³,
 Masing-masing dengan bahagiannya,
 Sudah selesai segala kiranya.

Segala yang bekerja sudahlah lekat,
 Teguh laksana bagai diperekat,
 Daulat tuanku bertambah berkat,
 Hendak ke lut baginda berangkat.

Mufakatliah konon adinda baginda,
 Hulubalang pegawai⁴ anom berida,
 Raja Bendahara dengan Raja Muda,
 Menghimpunkan penjajap mana yang ada.

1 A (bertentangan), B bertendangan (برتندان); 2 B sekala (سكل); 3 B pekawai-pekawai (قكاي); 4 B pekawai (قكاي)

Ada antara beberapa selang,
 Hadirlah segala hulubalang,
 Kakap penjajap tiada terbilang,
 Habislah turun di atas galang.

Adalah kadar barang sebulan,
 Sudahlah penjajap berapilan,
 Segala handai sahabat dan taulan,
 Mustajablah dengan perbekalan.

Mana yang kurang belanja tiada,
 Dikurniai oleh duli baginda,
 Setengah dikurniai Raja Muda,
 Dengan Raja Bendahara membeli ada.

60 // Segala¹ tiada perahu sendiri,
 Oleh baginda sekalian diberi,
 Disuruh berlengkap sehari-hari,
 Barang kurang disuruhnya cari.

Segala tunggul dan gada-gada,
 Sekaliannya dipatuti duli baginda,
 Setengah hitam merahpun ada,
 Laksana kuntum bunga seganda.

 1 B sekala (*سكالا*)

Layar kenaikan diperbuatkan kain,
 Baginda sahaja hendak bermain,
 Bukannya pergi ke negeri¹ yang lain,
 Sekadar mencoba ombak dan angin.

Setelah sudah sekaliannya lengkap,
 Segala penjajab sampan dan kakap,
 Dipandang kepada usul dan sikap,
 Tidakkan boleh dapat ditangkap.

Segala yang tinggal berbuat kota,
 Sangatlah gundah di dalam cita,
 Hendak mengiringkan duli mahkota,
 Tambahan pula bermain serta.

Seri Nara Diraja kepala Bentara Kiri,
 Bersama dengan Datuk Menteri,
 Maharaja Lela sama ogahari,
 Dititahkan tinggal menunggu negeri.

Sekaliannya itu orang mulia,
 Sahajapun hamba lagi² bahagia,
 Boleh diharap serta percaya,
 Mustahil sekali membuang setia.

1 B nekeri (نكري); 2 B laki (لائي)

Setelah perahunya sudah tenggelam,
Sangatlah gundah hati di dalam ,
Menghadap kepada wazirul-alam,
Mohonkan orang pandai menyelam.

Raja Bendahara amat johari,
Bugis menghadap menyerahkan diri,
Mohonkan perahu minta dibongkari,
Bahagi tiga upah diberi.

Akan baginda Raja Bendahara,
Kasihlanlah dagang sudah cedera,
Disuruh kerja dengan segera,
Supaya hartanya terpelihara.

Perahupun sudah ditimbulkan,
Segala yang basah¹ dijemurkan,
Tidaklah habis arif katakan,
Bongkarlah hilir kenaikan Sultan.

Baginda Sultan raja yang utus,
Berangkat sampai ke Tanjung Putus,
59 // Rakyatpun banyak ribu dan ratus,
Di sanalah bicara sekaliannya putus.

1 B basyah (باشه)

Tatkala masa Sultan berangkat,
Sungai Perak airnya likat,
Kakap penjajap bagai disukat,
Laksana perang akan terikat.

TuanKu Sultan raja yang jati,
Berangkat bermain bersuka hati,
Ditinggalkan Pulau Indera Sakti,
Di Kuala Bidara baginda berhenti.

Hari pun sinar bertukar silam,
Berlabuhlah kenaikan Duli Syah Alam,
Air pun deras pasanginya malam,
Ada sebuah perahu tenggelam.

Seorang Bugis¹ yang perkasa,
Datangnya dari sebuah desa,
Dikehendaki Allah Tuhan Yang Esa,
Perahupun karam harta binasa.

Perahu dilabuh tengah muara,
Ada sedikit khilaf bicara,
Sekonyong-konyong beroleh cedera,
Hilanglah budi luputlah kira.

1 B Bukis (بوكيس)

Seorang hulubalang Seri Maharaja Lela,
Dirantau ulu sangat terula,
Dititahkan raja yang ter'ala,
Memegang rakyat jadi kepala.

Jika dipandang usul dan sikap;
Bagai harimau akan menangkap,
Dikurnia baginda sebuah kakap,
Alat pawai semuanya lengkap.

Kapitannya Raja Indera Wangsa
Barang kerja dengan periksa,
Tambahhan faham dengan biasa,
Haram tak mau mana binasa.

Seri Indera seorang bentara,
Itupun sama sebicara,
Barang perbuatan semua dikira,
Sedikit tak mahu memberi cedera.

Seri Lela Paduka hulubalang yang pokta,
Ialah tinggal membuat kota,
Seri Maharaja baginda minta,
Hendak dibawa mengiring serta.

Kotapun sudah sekalian direka,
 Aturnya sudah bagai dijangka,
 Segala yang memandang terlalu suka,
 Laksana kota negeri Melaka.

Indahnya konon kota negeri,
 Sekaliannya baru dipagari,¹
 Tebing dipagar² dengan baiduri,
 Tanah ditambak Langkapuri.

Setelah sudah sekalian belaka,
 Kota dibangun beratur tiga,
 Olanda melihat hatinya duka,
 Hendak menghadap takutkan murka.

Tuanku Sultan mahkota desa,
 Sempurna arif lagi kuasa,
 Hendak berangkat melihat termasa,
 Semuanya sudah dengan periksa.

Alat pawai sekaliannya sudah,
 Perbuatan elok terlalu indah,
 Segala perbekalan penganan juadah,
 Banyak dibawa³ berpuluh gadah.

1 B dipugari (دڤوگاري); 2 B dipakar (دڤاکار); 3 B dibawak (دبایوک)

Sepuluh hari bulan Rejab,
 Hadirlah sudah segala penjajab,
 Berkat daulat yang mustajab,
 Bertambah doa puji dan ucap.

TuanKu Paduka Seri Sultan,
 Sempurnalah sudah dengan angkatan,
 61 // Segala senjata berkilat-kilatan,
 Berbagai jenis akan perbuatan.

Di dalam kenaikan duli baginda,
 Panglima Raja Indera Muda,
 Sikapnya sedang usulnya syahada¹,
 Akalnya baik berani pun ada.

Sampailah ia hamba yang gharab,
 Barang kerja boleh diharap,
 Sungguhpun muda belayar karab,
 Ialah menjadi panglima ghurab.

Segala yang sedia hamba yang lama,
 Senantiasa bersama-sama,
 Empat orang dikurniai nama,
 Semuanya dititah jadi panglima.

1 A (syahada), B syahadat (شهادة)

Hitan Fakir hamba yang biasa,
Tampan berani tubuhnya sasa,
Di bawah pengangguh sentiasa,
Digelar Raja Setia Wangsa.

Encik Mai hamba yang sempurna,
Sentiasa di bawah istana,
Ke bawah duli sahaja berguna,
Dikurniai gelar Seri Rakna.

Cik Ali bergelar Maharaja Desa,
Iapun hamba senantiasa,
Dikurniakan Allah Tuhan yang Esa,
Fiil yang baik menambah bangsa.

Encik Siram hamba yang pasu,
Digelar¹ Raja Dewa Bongsu,
Di dalam penanggahan sudah tersuku,
Ialah jadi panglima bongsu.

Jikalau dipandang tingkah dan laku,
Segala hamba duli tuanku,
Jika laksana perang bersuku,
Barang di mana boleh diaku.

1 B dikelar (دگر)


Rupa angkatan zaman sekarang,
 Hebatnya bukan sebarang-barang,
 Jikalau kiranya pergi menyerang,
 Entahkan jadi gerangan perang.

Sudah berkampung semuanya lengkap,
 Segala penjajab sampan dan kakap,
 Dikerjakan dengan pantas dan rigap,
 Berbagai ragam laku dan sikap.

Setelah habis sekalian berkampung,
 Seperti ayam¹ hendak disabung,
 Jika beroleh sama bertembung,
 Remaklah sama menjadi tepung.

Segala penjajab dengan panglimanya,
 Tidaklah habis tersebut samanya,
 Masing-masing gelar dengan namanya,
 Umpama ayam baik romannya.

Daeng Tomatin Raja Belawa,
 Ia pula ada mengiringkan jua,
 Ogahari kadar badannya tua,
 Barang kerja boleh disua.

1 B hayam ()

Syed Jaafar orang yang mulia,
Bangsa Hashim lagi aulia,
Mengiringkan Sultan raja yang kaya,
Sebuah penjajab lengkap sedia.

Sungguhpun mengiring berhati gundah,
Hendak mencari untung faedah,
Dipanggil ayahnya pulang ke Kedah,
Hutang piutang belumlah sudah.

Ada seorang pegawai pokta,
Sedia hamba di bawah takhta,
Kerana sedikit memberi leta,
Direntikan orang duli mahkota.

Sudah untung hendak bercatat,
Tengah bekerja menjadi terkinjat,
Sudahlah nasib akan terpecat,
Sungguh mengiring mukanya pucat.

Ada pula seorang orang muda,
Sebuah desa pergi semenda,
Sebuah penjajab sungguhpun ada,
Sudah terkeji di hati baginda.

62 // Iapun ada mengiring sama,
Sikapnya patut menjadi panglima,
Sedang dahulu dikurnia nama,
Sekarang pulang ismu yang lama.

Sebuah penjajab Nakhoda Raja,
Lengkap senjata dengan belanja,
Bukannya tua¹ berida sahaja,
Boleh disuruh barang kerja.

Nakhoda dagangpun sama di situ,
Dari Selangor tempatnya tentu,
Masuk ke Perak hendak bersatu,
Langsung pergi² mengiring ratu.

Anaknya Megat³ Indera Bongsu,
Sedia hamba sudah tersuku,
Dipandang kepada sikap dan laku,
Boleh dititahkan duli tuanku.

Sebuah penjajab Sang Setia Sura,
Tukang kenaikan duli betara,
Sungguh ia desanya duara,
Ke bawah duli sudah mesra.

1 B tuha (توها); 2 B perki (فرقي); 3 B Mekat (مکت)

Abang Jawa seorang panglima,
Lakunya bagai tentera berama,
Dititahkan hilir hulu pertama,
Niatnya hendak mencari nama.

Dialah jadi panglima jangak,
Pergi segenap serok dan semak,
Jika bertemu manis dan lemak,
Segera diambil serta diramak.

Panglima Tabok sebuah sampan,
Orang Bugis¹ lagi² cakapan,
Kerja berperang sahaja keharapan,
Hartapun banyak sudah tersimpan.

Setelah habis sekaliannya rata,
Tidaklah fakir panjangkan kata,
Segala yang mengiring duli mahkota,
Setengah tiada tersebut nyata.

Setelah hari hampirah malam,
Datanglah konon wazirul alam,
Masuk menghadap duli Syah Alam,
Persembahkan segala perintah alam.

1 B Bukis (بوكيس); 2 B laki (لاكي)

Akan baginda Raja Muda,
Masuk menghadap paduka kakanda,
Sekalian wazir semuanya ada,
Menantikan titah duli baginda.

Akan titah baginda Sultan,
Adindalah baik akan ikutan,
Oleh segala orang angkatan,
Pada barang segala perbuatan.

Raja Bendahara panglima besar,
Laksana gedung di tengah pasar,
Dagangan banyak halus dan kasar,
Perhimpunan sekalian anak Mengkasar.

Orang Kaya Besar panglima dalam,
Kapitan di bawah wazirul-alam,
Boleh menghadap siang dan malam,
Sentiasa sinar dan silam.

Orang Kaya Temenggung panglima perang,
Sikapnya bukan sebarang-barang,
Tunggulnya merah amat benderang,
Enggan beroleh nama yang kurang.

Setelah sudah bersalin belaka,
 Segala takwim kitab dibuka,
 Rembanglah saat serta ketika,
 Esoklah baik berangkat juga.

Telah putus sudah mufakat,
 Esoklah konon baginda berangkat,
 Minta doa mohonkan berkat,
 Bertambah rahmat dengan harkat.

Setelah siang keesokan hari,
 Berhimpunlah segala isi negeri,
 Bulan pun sampai sepuluh hari,
 Tengah naik ketika Musytari.

Terkena alat kenaikan Sultan,
 Indahnya tidak terperikan,
 63 // Tunggul kekuningan didirikan,
 Panji-panji alam dikenakan.

Pawai diatur selengkapnya,
 Pegawainya¹ teguh dengan tegapnya,
 Segala panglima dengan sikapnya,
 Berpatutlah laku dengan cakupnya.

1 B pekawainya (شكوان)

Senjata kenaikan Yang Dipertuan,
Meriampun dua satu haluan,
Tidakkan dapat ditentang lawan,
Musuh bertemu menjadi kawan.

Anak Perak meriam bertuah,
Siapa mendengar hilang arwah,
Peluru mencari ke atas ke bawah,
Meskipun masuk ke dalam kawah.

Mustajab sudah sekalian alat,
Dipandang tidak lagi yang galat,
Tuanku raja sangat berdaulat,
Cahaya durjanya umpama kilat.

Tuanku Sultan raja yang terutama,
Cahaya laksana bulan purnama,
Baginda memakai cara panglima,
Wajahnya tak dapat ditentang lama.

Semayam di atas Kerketa Indera,
Dihadap oleh sida bentara,
Di bawah payung berjentera,
Dihadap biti-biti perwira.

Dayang mendera berkawan-kawan,
 Seperti mega¹ diarak awan,
 Segala yang tinggal berhati rawan,
 Setengah menangis bertawan-tawan.

Daulat tuanku sangat terala²,
 Nurnya terang amat bernyala,
 Laksana maknikam mercu kemala,
 Cahayanya tidak lagi bercela.

Maknikam kemala desa Melayu,
 Seisi (negeri) tidak terpayu,
 Segala yang tinggal berhati sayu,
 Setengah sakit mengidap rayu.

Baginda semayam dipeterana,
 Di atas kurung ukir rencana,
 Alatnya lengkap lagi sempurna,
 Cahayanya sampai ke mana-mana.

Seorang bentara Indera Mahkota,
 Hadir menghadap di bawah takhta,
 Barang titah hendak dikata,
 Dialah menyampaikan sekaliannya rata.

1 B meka (میک); 2 B terali (ترالي)

Seorang pegawai Maharaja Indera,
Sangatlah diharap serta mesra,
Dititahkan oleh duli betara,
Memegang kemudi Kerketa Indera.

Ketika hari tengah rembang,
Kenaikan Sultan sudah terambang,
Tunggul terdiri payung terkembang,
Sikapnya seperti naga terbang.

Raja Muda saudara Sultan,
Laksana gunung permata intan,
Cahayanya bersih amat kelihatan,
Seperti suluh di dalam angkatan.

Raja Bendahara wazirul-alam,
Iapun saudara duli Syah Alam,
Seperti gunung permata nilam,
Tiadalah alpa siang dan malam.

Lakunya manis amat budiman,
Usul dan sikap sempurna iman,
Anakanda baginda Raja Rahman,
Laksana mutiara dalam genggamannya¹.

1 B kengkaman (کنگمن)

Raja di hilir saudara yang muda,
Sangat setiawan dengan kekanda,
Laksana gunung intan seganda,
Cahayanya manis amat bershahada.

Akan Raja Kecil Bongsu,
Seperti maknikam di atas mercu,
Cahayanya tampak disinar syamsu,
Seperti intan di dalam pasu.

64 // Ipar duai mentua taya,
Sekaliannya ada semuanya kaya,
Lengkap dengan belanja biaya,
Durjapun manis amat bercahaya.

Raja Tengah raja bangsawan,
Cantik manis lagi¹ dermawan,
Di atas kenaikan bertulis awan,
Seperti mega² diarak awan.

Di atas kenaikan Raksasa Indera,
Sikap seperti mambang udara,
Umpama gunung mercu negara,
Bertatah pudu intan mutiara.

1 B laki (لاکي); 2 B meka (ميکی)

Jukinya banyak berkawan-kawan,
Sikapnya sahaja akan melawan,
Akan panglima Raja Pahlawan,
Dengan Nakhoda Malik sama sehaluan.

Nakhoda Malik sahaja panglima,
Sikap bagai Maharaja Berma,
Di bawah duli sedia lama,
Belum digelar berubah nama.

Raja di hulu seorang anak raja,
Sikapnya sedang gahari sahaja,
Laksana bulan berkandung teja,
Cahayanya tampak gemilang durja.

Mengiringkan takhta paduka ayahanda,
Kasih dan mesra di dalam dada,
Mana yang kurang belanja tiada,
Perintah ayahanda Raja Muda.

Iapun anak raja budiman,
Lakunya arif sempurna iman,
Laksana intan permata zaman,
Cahayanya bersih¹ di dalam genggaman.

1 B persyih (فرشيہ)

Raja di Baroh dengan Raja Alang,
Keduanya sikap bukan kepalang,
Seperti mutia di dalam balang,
Cahayanya bersih gilang gemilang.

Sungguhpun pangkat aturan muda,
Badan pun hampir akan berida,
Sangat digemari duli baginda,
Mulutnya manis gurau dan senda.

Raja Itam muda yang cantik,
Laksana emas baru dititik,
Lakunya manis sedang diatik,
Canggainya panjang lengannya lentik.

Di dalam banyak hamba tuanku,
Patik laksana garam sebuku,
Sungguhpun serupa berlainan laku,
Barang diperbuat semuanya kaku.

Sama mengiringkan di dalam angkatan,
Seperti pohon rambutan jantan,
Sama berbunga berlebat-lebatan,
Buahnya tidak tampak kelihatan.

Di dalam mengiringkan sangat sengsara,
 Perahupun tidak sempurna sara,
 Sungguhpun ada anak saudara,
 Sentiasa di dalam bicara.

Tuanku titahkan patik mengarang,
 Akalpun tidak emas pun kurang,
 Dari dahulu sampai¹ sekarang,
 Bezanya bukan sebarang-barang.

Daulat tuanku amat benderang,
 Cahayanya laksana bulan yang terang,
 Apalah sudah patik nan gerang,
 Umpama sakit tiada mengerang.

Setelah sudah sekaliannya kalam,
 Tamsil ibarat banyak di dalam ,
 Bongkarlah kenaikan Duli Syah Alam,
 Dengan perintah wazirul-alam.

Membongkar sauh sekaliannya rata,
 Sultan berangkat sempurna takhta,
 Bunyinya meriam gegak gempita,
 Asapnya kabut gelap gelita.

1 A (sampai), B dengan (دشن)

Tatkala bongkar darinya situ,
 Berdayunglah dahulu Si Ketam Batu,
 65 // Segala kakap bertiang satu,
 Seperti rupa kawan kelekatu.

Perahu diatur sama berbanjar,
 Bunyi dayungnya terlalu gempar,
 Tunggul dan alam berkibar-kibar,
 Seperti laku keluang yang babur.

Kelengkapan Sultan zaman sekarang,
 Hebatnya bukan sebarang-barang,
 Jikalau dipandang sekaliannya orang,
 Seperti rupa angkatan perang.

Setelah habis sekaliannya bongkar,
 Bunyi bedil seperti tagar,
 Gembiralah¹ laku segala² pendekar,
 Rasanya bagai³ akan melanggar⁴.

Tempek dan sorak terlalu garang,
 Seperti laku orang berperang,
 Segala panglima hatinya berang,
 Rasanya bagai hendak menyerang⁵.

1 B kembiralah (كمبرال); 2 B sekala (سكال); 3 E bakai (باكي); 4 B melangkar (ملنگكر); 5 A (rasanya bagai hendak menyerang), B rasanya bakai menyerang-nyerang

Akan segala anak raja-raja,
Masing-masing rupanya durja,
Alat senjata sudah terpuja,
Seperti awan bercampur teja.

Tunggul dan alam berkibaran,
Dayungnya banyak bersambaran,
(Senapang pemuras berkaparan,
Bunyinya riuh berkaparan)¹.

Akan baginda Raja Muda,
Semayam di atas sampan bertunda,
Mengiringkan kenaikan paduka kakanda,
Siapa tahu banyak menggoda.

Raja pun arif sangat terbilang,
Hebatnya bukan alang kepalang,
Laksana pudi intan diselang,
Cahayanya bersih amat cemerlang.

Raja Setia dengan Encik Baba,
Di dalam kenaikan Raja Muda,
Seorang panglima seorang nakhoda,
Keduanya sama diharap baginda.

1 B: Tunggul dan alam berkibaran,
Dayungnya banyak bersambaran.

Melihat angkatan duli mahkota,
Kapitan Olanda hatinya cinta,
Meriampun tidak terpasang rata,
Takutkan orang melanggar¹ kota.

Olanda kutuk orang celaka,
Semena-mena berhati duka,
Rasanya sangat salah disangka,
Dikatakannya baginda takutkan murka².

Melihat laku segala yang makar,
Tambahan mendengar bedil istinggar³,
Hati di dalam sangatlah bongkar,
Disangkanya gedung hendak dilanggar⁴.

Gagap penjajab bagai dikarang,
Penuh tumpat seberang-menyeberang⁵,
Sikap dan laku sekaliannya orang,
Sepertikan sungguh akan berperang.

Olanda kutuk sangat dukanya,
Berubah pucat warna mukanya,
Pintu gedung tidak dibukanya,
Sangatlah salah pada sangkanya.

1 B melangkar (ملنگر); 2 B muka (موک); 3 B istingkar (ایستینگکر); 4 B dilangkar (دلنگر); 5 B menyemberang (پسبرانغ)

Lepaslah angkatan darinya kota,
 Baharulah pulih rasanya cita,
 Jurutulis mari membawa kata,
 Adalah manis dipandang mata.

Setelah lepas kota Olanda,
 Segala¹ kelengkapan duli baginda,
 Ramai bermain orang muda-muda,
 Suka tertawa bergurau senda.

Bagindapun sampai ke Terus Dulang,
 Segala yang menghantar bermohon pulang,
 Hati di dalam sangatlah walang,
 Gundah sebal bukan kepalang.

Haripun hampir bertukar silam,
 Berlabuhlah kenaikan Duli Syah Alam,
 Di muka selat langsung ke dalam,
 Dengan perintah wazirul-alam.

66 // Setelah sudah baginda berlabuh,
 Dipukul gendang nobat bertaboh,
 Segala penjajab terlalu heboh,
 Daripada petang sampailah subuh.

1 B sekala (*Ku*)

Setelah siang terang nyeladang,
 Nyatalah tampak sekalian dipandang,
 Bagindapun turun sampan yang sedang,
 Berangkat bermain menjala udang.

Adinda baginda mengiringkan serta,
 Menjalani selat sekaliannya rata,
 Berbagai¹ ragam dipandang mata,
 Udang dan ikan dijala semata.

Berlabuh di situ terlalu indah,
 Ramai termasa riuh dan rendah,
 Segala yang pergi menjala sudah,
 Pulang merusaki panganan juadah.

Ketika malam tandang-bertandang,
 Berbunyilah ragam gong dan gendang,
 Segala yang banyak beroleh udang,
 Ikan belanak diperbuatkan pindang.

Menjala itu baik beringat,
 Takutkan kena ikan bersengat,
 Sondaknya tajam bisanya sangat,
 Barang yang kena mengidap rengat.

1 B berbakai (برکاي)

Ada seorang hamba Allah,
 Perinya sahaja berbuat olah,
 Hendak disebut takutkan salah,
 Kerana ia bukannya khafilah.

Ke perahu fakir ia bertandang,
 Diperjamu makan penganan¹ direndang,
 Hendak segera menjala udang,
 Kerisnya tinggal tidak dipandang.

Ke sana sini pula dicari,
 Serta menumbuk dada sendiri,
 Cintanya besar tiada terperi,
 Dikatanya orang juga mencuri.

Adalah antaranya dua malam,
 Berbunyiilah gong wazirul-alam,
 Hilirlah kenaikan Duli Syah Alam,
 Sampai ke Sungai Kentam Dalam.

Baginda berlabuh di situ pula,
 Penjajab yang banyak rambang kualala,
 Tampaklah pinar laut bernyala,
 Banyaklah pening² sakit kepala.

1 A (penganan), B pengasya (قاشا); 2 B pining (قينينج)

Tidaklah lagi dibanyakkan kisah,
 Duduk di perahu terlalu susah,
 Dihempas gelombang perahu belisah,
 Tidaklah boleh duduk patisah.

Sampailah waktu dinihari,
 Berbunyilah gendang dengan nafiri,
 Sekalian rakyat hulubalang menteri,
 Bersiap-siap menantikan siang hari¹.

Setelah nyata terang sekali,
 Berbunyilah gong tiga kali²,
 Segala mendora yang mengiringkan duli,
 Memandang laut rasanya sali³.

Mendengarkan gong Raja Bendahara,
 Sekalian penjajab bongkar segera,
 Kenaikan Sultan Kerkata Indera,
 Berdayung lantasi ke tengah muara.

Laju tidak boleh dicela,
 Seketika lepas ambang kualas,
 Tampaklah Pulau Sembilan Kepala,
 Tanjung Kepah dihanpiri pula.

1 A (Bersiap-siap menantikan siang hari), B Bersesak-sesak menanyakan siang hari; 2 A (Berbunyilah gong tiga kali), B berbunyilah gendang adalah tiga kali; 3 A (sali), B salari (سالي); 4 B sikara (سيكرا)

Kakap penjajab umpama payar,
 Laksana ikan di dalam air,
 Minta doa batin zahir,
 Bagindapun menyuruh naikkan layar.

Sekalian bersiap dayung diletak,
 Mengucap selawat angin dipintak,
 Aleh temberang layar disentak,
 Betul menuju ke Pulau Katak.

Layar kain terlalu indah,
 Seperti bunga dikarang sudah,
 67 // Mengerjakan dia bukannya mudah,
 Balik dan turut makin ditadah.

Turunlah angin menimba ruang,
 Ombak memecah di Tanjung Karang,
 Bunyilah kenta berderang-derang,
 Bersambutan dengan genta temberang.

Setelah sampai ke Teluk Batu,
 Pancaroba¹ angin tak tentu,
 Setengah penjajap singgah² ke situ,
 Sendi dan tulang bagai dilutu.

1 A (pancaroba), B panjaroba (پانجاروبا); 2 B singkah (سینگاه)

Sampailah antara Pulau Sembilan,
 Banyaklah penjajab bertinggalan¹,
 Sekalian sahabat handai taulan,
 Barang diresapi tiada tertelan.

Tuanku Sultan raja berdaulat,
 Belayar dengan sempurna alat,
 Turunlah angin menegangi kelat,
 Sampailah kenaikan ke dalam salat.

Setelah sampai ke Selat Pangkor,
 Segala yang tinggal sangat tafakur,
 Dayung di tangan bagaikan gugur,
 Seperti mabuk minum anggur.

Di Pulau Pangkor baginda berlabuh,
 Dipukul gong gendang ditabuh,
 Segala yang tinggal datangnya gopoh,
 Riu dan rendah terlalu heboh.

Seorang wazir duli tuanku,
 Sedap manis sikap dan laku,
 Dikurniai tempat suatu suku,
 Di sungai Pangkalan ia bertunggu.

1 A (bertinggalan), B bertingkalan (برتيگالان)

Sediapun hamba yang sempurna,
Sajapun lama di bawah istana,
Dikurniai gelar Laksamana,
Boleh dititahkan barang ke mana.

Datanglah ia dari Pangkalan,
Diiringkan segala handai dan taulan,
Perahunya lengkap dengan apilan,
Temanpun banyak orang andalan.

Datang mengadap duli mahkota,
Orang Pangkalan pun sama serta,
Lengkap dengan alat senjata,
Sikapnya tidak boleh dikata.

Akan kapitannya Penghulu Permatang,
Dengan Amar Pahlawan bersama datang,
Kepada niatnya pagi¹ dan petang,
Mencari jasa pembayar hutang.

Setelah dekat perahunya tampak,
Oleh panglima lalu ditembak,
Disangkanya musuh perahu perompak,
Di laut tidak ibu dan bapak.

1 A (pagi), B paki (**ڦاڤي**)

Ia pun sama hendak melawan,
Disangkanya bukannya perahu kawan,
Setelah nyata sudah ketahuan,
Langsung menghadap Yang Dipertuan.

Tiga buah penjajabnya datang,
Masuk mengadap hari pun petang,
Menjunjung hadirat kadam ditentang,
Persembahnya karang berpuluh gantang.

Sekaliannya rata ada persembah belaka,
Semunya jab seorang seraga,
Sampailah ia hamba yang baka,
Turun temurun menjadi saka.

Setelah malam sudahlah diri,
Segala rakyat bersenang diri,
Ketika waktu dinihari,
Berbunyilah nobat gendang¹ nafiri.

Haripun siang terangnya nyata,
Riuhihlah bunyi orang berkata,
Naik ke darat sekalian rata,
Berbagai jenis pemandangan mata.

1 B kendang (كنداغ)

Setelah nyata terbit matahari,
 Bagindapun naik berangkat sendiri,
 Bermain langsung ke gedung¹ yang bahari,
 Berbagai² rupanya tidak terperi.

68 // Gedung itu³ lama sudah sedia,
 Olanda konon empunya dia,
 Orang besarnya lagi mulia,
 Habis dilanggar oleh Seri Deria.

Akan baginda Raja Muda,
 Naik dahulu dari kakanda,
 Menyuruhkan segala anak biduanda,
 Membaiki sungai pancuran ada,
 (Tempat permandian duli baginda,
 Tentulah elok perbuatan yang ada)⁴.

Sultan kembali bermain sudah,
 Bersiram ke Sungai Pancuran indah,
 Raja Muda membuat kaidah,
 Tempayan buyung sekalian ditadah.

1 B kadung (كادونغ); 2 B berbakai (برباكي); 3 B tu (تو);
 4 Terdapat di naskah A tetapi tidak terdapat di naskah B.

Fakirpun ada pada masa itu,
 Naik ke darat mengiringkan ratu,
 Ramai berhimpun semua di situ,
 Fakirpun membuat pancuran satu.

Sudah bersiram baginda kembali,
 Kenaikan langsung ia sekali,
 Segala yang ada mengiringkan duli,
 Memandang ragam rawan dan sali.

Yaumul-jum'ah ba'adas-salat,
 Terkenal pula sekaliannya alat,
 Kenaikan Sultan raja berdaulat,
 Berlayarlah dari dalamnya selat.

Penjajab diatur tentang-bertentang¹
 Semuanya layar sama tersendang,
 Kenaikan laju tiada terbanding²,
 Masuk menuju Kuala Dinding.

Berlabuh di kuala sungai sempit,
 Perahunya banyak apit-berapit,
 Kiri dan kanan datang menghimpit,
 Segala yang kecil takut terhimpit.

1 B tentang-bertentang (تَتَنَعُّ بِرَفْتَرَاغٍ); 2 B terbandang
 (تَرَبَدَاغٍ)

Sudahlah tetap berlabuh di situ,
 Riu rendah tiada tertentu,
 Setengah pergi segenap batu,
 Mencari rezeki barang suatu.

Segala hamba duli tuanku,
 Berbagailah ragam¹ tingkah dan laku,
 Masuk ke hutan bersuku-suku²,
 Pergi mencari damar berbuku.

Setelah malam sudahlah hari,
 Muafakatliah³ ia sama sendiri,
 Pergi bersampan menjala teri,
 Setengah mengail ikan berduri.

Daripada waktu dinihari,
 Sampailah terbit matahari,
 Segenap⁴ pantai berlari-lari,
 Membawa serampang menikam pari.

Suka melihat kekayaan Allah,
 Ada yang benar ada yang salah,
 Ketam dan gurita berbagai olah,
 Masuk segenap batu yang belah.

1 B rakam (راکم); 2 B bersuku-syuku (برسوکوشوکو); 3 A (muafakatliah), B muafajatliah (موافاجتل); 4 E sekenap (سکنق)

Tertib dan tiram banyak di situ,
 Hinggap¹ kepada segenap² batu,
 Jikalau hendak makannya itu,
 Dengan basyi pula dilutu.

Suatu tempat baginda bersiram,
 Sebuah sungai berderam-deram³,
 Batunya banyak umpama biram,
 Dihempaskan ombak airnya curam.

Berbagailah jenis aneka warna,
 Lalai menentang terlalu bahana,
 Tuanku raja yang bijaksana,
 Sentiasa bersiram di sana.

Suatu kisah pula dikarang,
 Perinya khabar zaman sekarang,
 Dipandang tak nyata periksapun kurang,
 Memberi susah sekalian orang.

Ketiga hari hampirlah petang,
 Panglima Karang segeralah⁴ datang,
 Katanya Datuk perhamba tentang,
 Perahunya banyak layar terbentang,

1 B hingkap (هينكق); 2 B sekenap (سكنق); 3 B berderam-
 diram (بردرام ديرام); 4 B sikeralah (سيكراله)

Perhamba lihat berulang-ulang,
 Dua belas perahu banyak dibilang,
 (Di Selat Pangkor di alang-alang,
 Entahkan raja entahkan hulubalang)¹.

69 // Datuk Temenggung hatinya berang,
 Mendengarkan khabar Panglima Garang,
 Menyuruh bersiap sekalian orang,
 Karena ia panglima yang perang.

Pergilah kepada wazirul-alam,
 Bersama dengan Panglima Dalam,
 Langsung menghadap Duli Syah Alam,
 Persembahkan khabar sekalian kalam.

Bagindalah raja yang amat berkuasa,
 Menitahkan segala yang perkasa,
 Pergi melihat dengan perkasa,
 Siapa orangnya ketahuan desa.

Pergilah segala orang yang pokta,
 Mengerjakan titah duli mahkota,
 Segenap teluk dijalani rata,
 Satupun tidak dipandang mata.

1 Terdapat di naskah A tetapi tidak terdapat di naskah B;
 2 B sekenap (سكنى)

Setelah nyata tiada kelihatan,
 Sekaliannya kembali mengadap Sultan,
 Persembahkan khabar segala¹ perbuatan,
 Menjadi panjang berlaratan.

Daulat Tuanku sedia ter'ula,
 Sudah dicita daripada mula²,
 Sebuah kapal kapal datang pula,
 Kapitan Inggris dari Benggala.

Di Selat Pangkor ia berlabuh,
 Hampir kepada gedung yang labuh,
 Dipasangnyanya meriam bagai ditabuh,
 Kelasinya banyak mulutnya hiboh.

Baginda mendengar khabarnya nyata,
 Sangatlah suka di dalam cita,
 Siapa yang pandai berkata-kata,
 Dititahkan oleh duli mahkota.

Panglimanya Maharaja Indera Muda,
 Dengan Seri Dewa Lela bersamalah ada,
 Daeng Tumanang orang berida,
 Dititahkan sama oleh baginda.

1 B sekenap (سكنن); 2 B mahula (ماهولا)

Seorang Megat¹ Indera Bongsu,
Dititahkan pergi sama sekutu,
Cik Turang jurubahasanya itu,
Pergi serta disuruhkan ratu.

Setelah siang waktunya pagi,
Segala yang dititahkan semuanya pergi,
Sebuah sampan layar sebiji,
Langsung menuju kepada kici.

Setelah bertemu dengan Inggris,
Sekaliannya naik bersiap garis,
Ia berbahasa cerus cerimis,
Disuruhnya duduk sama sebaris.

Setelah naik segala yang pitah,
Serta duduk menjunjungkan titah,
Berkata-kata dua tiga patah,
Sambil melihat alat perintah.

"Kami sekalian dititahkan Sultan,
Disuruh memanggil Tuan Kapitan,
Di Sungai Dinding dengan angkatan,
Marilah jangan berlambatan".

1 B Makat (*مکات*)

Serta Kapitan mendengarkan titah,
 Tidak lagi berbanyak perintah¹,
 Turun ke sampan lakunya mentah,
 Didayungkan kelasi² yang sudah pitah.

Masuk ke Sungai Kuala Dinding,
 Dilihat penjajab banyak bertanding,
 Dengan apilan sekalian tersanding,
 Hebatnya tidak boleh berbanding,

Memandangkan laku rupa angkatan,
 Hati di dalam setengah ketakutan,
 Disuruhnya dayung oleh kapitan,
 Segera menuju kenaikan Sultan.

Telah sampai dekat kenaikan,
 Titah baginda suruh rentikan,
 Undur³ sedikit disuruh⁴ labuhkan,
 Tempatnya lagi diperbuatkan.

Segala wazir duli mahkota,

Hadir mengadap di bawah takhta,

70 // Datanglah Inggris terlalu nyata,

Dengan persembahan dibawanya serta

1 A (Tidak lagi berbanyak perintah), B satah (ساته); 2 B kholasi (خلاسي); 3 B dur (دور); 4 B disura (دسورا)

Mengadap Sultan yang ter'ala,
Mengangkat cepiau tanda kepala,
Macam dan jenis dibawahanya pula,
Dagangan dari negeri Benggala.

Akan titah baginda Sultan,
Menghendaki meriam kepada Kapitan,
Mana-mana yang elok bangsa buatan,
Harganya barang berpatutan,

Kapitan menyembah menjunjung jari,
Esoklah patik hantar ke mari,
Sepasang meriam sedang ogahari,
Harganya timah mohon diberi.

Seketika duduk berkata-kata,
Bagindapun suka di dalam cita,
Dikurniai oleh mahkota,
Makanan dari negeri kita.

Kapitan suka bukan kepalang,
Segenap musim hendak berulang,
Teguhlah janji bulan dibilang,
Ia pun menyembah bermohon pulang.

Setelah sudah keesokan harinya,
Sampainya konon bagai janjinya,
Menurunkan meriam dari kicinya,
Didayungkan oleh segala kelasinya.

Meriampun dua sama sebangsa,
Dihantarkan oleh jurubahasa,
Titah baginda disuruh periksa,
Kalau-kalau ada cacat binasa.

Adinda baginda dititahkan,
Harganya timah disuruh timbangkan,
Tidahlah kisah dipanjangkan,
Sekaliannya ada mengerjakan.

Meriam dibeli dua setanding,
Pelurunya bagai nyiur gading,
Eloknya tidak lagi berbanding,
Digelar¹ baginda Seri Dinding.

Sepucuk digelar Seri Pangkor,
Keduanya sama panjang diukur,
Cacatnya tidak boleh ditegur,
Anaknya bagai buah gelugur.

1 B digelar (كد)

Sudahlah kisah konon di situ,
Segala bicara habis tentu,
Bongkarlah pula kenaikan ratu,
Berlayar melalui Cucuran Hantu.

Dengan daulat duli baginda,
Laut yang keras menjadi reda,
Seperti khabar orang berida,
Harus gembira haram tiada.

Antara laut Pantai Emas,
Pasirnya bagai santan diramas,
Gelombang dan bakat habislah kemas,
Sebuah pun tidak merasai cemas.

Turunlah angin alang kepalang,
Kakap penjajab silang bersilang,
Tidaklah kisah lalu terbilang,
Bagindapun sampai ke Pulau Talang.

Berlayar itu sambil bercura,
Berlabuhlah pula di Teluk Sera,
Segala rakyat bala tentara,
Riuh rendah bunyi suara.

Naik ke pantai pasirnya putih,
 Bersenangkan penat tubuh yang letih,
 Mana yang panas¹ peluh membertih,
 Turun mandi ke Sungai Ratih.

Tempatnya indah terlalu elok,
 Sungainya banyak di dalam teluk,
 (Gunung beratur batu berkaluk,
 Aneka rupa sampan dan baluk)².

Sebuah sungai di atas batu,
 Diperbuat pula Pancuran Seratu,
 Raja Muda bersama di situ³,
 Membuatkan tempat persiraman ratu.

71 // Setelah hari sudah malam,
 Tidaklah fakir panjangkan kalam,
 Segala hamba Duli Syah Alam,
 Berbagailah⁴ laku sinar dan sialam.

Haripun siang terbitlah fajar,
 Tiang penjajab bagai dijajar,
 Perahu diatur sekalian berbanjar,
 Dibongkarlah sauh dayung diajar.

1 A (panas), B manis (مانيس); 2 Terdapat di naskah A tetapi tidak terdapat di naskah B; 3 A (sahaja di situ), B sahada sebatu; 4 B berbakailah (برباكيله)

Bongkarlah dari Teluk Sera,
 Sebuah perahu beroleh cedera,
 Berkat daulat yang sejahtera,
 Ditolongi Allah juga terpelihara.

Sekonyong-konyong angin mencerbak,
 Tiangpun patah layar tegerbak,
 Orang bercaci sama tercampak,
 Tenggelam¹ timbul dihempaskan ombak.

Perahu melenggang tembang-menembang,
 Duduk di dalam terlalu bimbang²,
 Tambahan dihempas oleh gelombang,
 Rasanya bagai akan terbang.

Berkat daulat batin dan lahir,
 Lepaslah bahaya dari dalam air,
 Sekalian penjajab habis berlayar,
 Tinggal³ sebuah juga tergayar⁴.

Kelakuan segala handai taulan,
 Berbagai ragam sepanjang jalan,
 Tuanku sampai ke Sungai Pangkalan,
 Patik sebuah juga ketinggalan.

1 B tengkelam (تتكلم); 2 B bambang (بامباز); 3 B
 tingkal (تينكل); 4 A (payar), B kayar (كايير)

Berhentilah patik di Teluk Sera,
 Mengganti¹ tiang sudah cedera,
 Sakitnya tidak bersaudara,
 Tinggallah sebuah dengan sengsara.

Daripada tidak berbuat bakti,
 Siapa pun tidak mau menanti,
 Naiklah teman mana-mana yang herti,
 Mengambil kayu tiang diganti.

Teluk Sera pasirnya luas,
 Rembang kuala Sungai Beruas,
 Patiklah hamba serbanya tewas,
 Maksud tak sampai hati tak puas.

Sampailah waktu tengah hari rembang,
 Tiangpun sudah berganti terpasang,
 Bongkarlah sauh layar ditambang,
 Hingga sebuah juga terambang.

Setelah hari sudahlah petang,
 Sebuah perahu tidak ditentang,
 Mengucapkan selawat tangan dibentang,
 Suatu pun tidak aral melintang.

1 B mengganti (*مشتي*)

Belayar sebuah terdorong-dorong,
 Tiada ketahuan sungai dan lorong,
 Haripun gelap bulan terkurung,
 Berlabuhlah di kuala Sungai Terong.

Telah hari hampirlah siang,
 Tampaklah sinar berbayang-bayang,
 Ditarik layar separuh tiang,
 Ditiup angin seperti melayang.

Berbagailah laku sepanjang jalan,
 Dengan segala handai dan taulan,
 Sehari semalam bertinggalan,
 Makanya sampai sungai Pangkalan.

Kenaikan Sultan di Kuala Jibong¹,
 Segala penjajab semuanya berkampung,
 Sungaiinya kecil airnya lambung,
 Hutannya semak bakau dan nibung.

Berdatang sembah Orang Laksamana,
 Dengan Penghulu sama ngerana,
 Tuanku Sultan Raja yang ghana²,
 Dipersilakan naik semayam ke sana.

1 A (Jibong), B Jabong (جابونغ); 2 A (ghana), B ana (انا)

Berangkatlah mudik serantau lagi,
 Ke rumah patik di tebing tinggi,¹
 Tempatnya elok medannya suci,
 Kotanya baharu tiga segi.

Titah baginda duli Sultani,
 Baiklah kita berhenti di sini,
 72 // Orang yang banyak sekalian ini,
 Bertanam-tanaman sahajakan pani².

Berdatang sembah Amar Pahlawan,
 Sertaa manis barang kelakuan,
 Patik nan hamba baharu ketahuan,
 Hendak menghadap laki-laki perempuan.

Akan Raja Setia Lela,
 Berdatang sembah menundukkan kepala,
 Patik dan hamba umpama gembala,
 Hendak mengadap sekelian kuala.

Titah baginda jika demikian,
 Baiklah mudik penjajab sekalian,
 Dimana tempat disuruh layan,
 Setengah tinggal di sini berhentian.

1 B tingaki (تينگاکي); 2 A (Bertanam-tanam sahajakan pani), B Ini segala tanaman sahajakan pati

Bongkarlah kenaikan sultan yang gana,
 Berlabuh di jambatan laksamana,
 Tempatnya elok amat sempurna,
 Padangnya luas antara permana.

Berhimpunlah rakyat Jibong Permatang,
 Masuk¹ mengadap pagi² dan petang,
 Serta persenbahan sekalian ditatang,
 Pisang dan tebu³ berpuluh batang.

Laksamana orang johari,
 Tambahan bondanya hamba yang bahari,
 Persembah santapan sehari-hari,
 Barang yang kurang baginda beri.

Seekor kerbau disembelihnya,
 Sekaliannya habis diperjamuannya,
 Segala raja-raja semuanya,
 Dipersilakan naik ke rumahnya.

Diperjamu santap sekalian belaka,
 Sambil bergurau berjenaka,
 Sampailah ia hamba yang saka,
 Sezarah tak mahu memalingkan muka.

1 A (masuk), B mengasok (متاسوق); 2 B paki (قاي) ;
 3 B tabu (تابر)

Segala penghulu Rawa Minangkabau,¹
 Sekaliannya mengadap persembahkan kerbau,
 Kampit dan nyiur banyak terlampau²,
 Negeri pun kecil umpama pulau.

Ada antara beberapa hari,
 Berbagailah³ perbuatan laku dan peri,
 Ada yang ke laut pergi mencari,
 Setengah menjala sehari-hari.

Mana yang diam duduk bersenang,
 Sabung dan judi alah dan menang,
 Setengah sirih⁴ dan pinang,
 Ada yang pergi mengambil jeranang.

Akan Panglima Ubang Jiwa,
 Pergi ke laut menjenguk⁵ jua,
 Ada sebuah perahu bersewa,
 Dilanggarnya dapat lalu dibawa.

Orangnya lari naik ke darat,
 Takutkan mati terkena kerat,
 Masuk ke hutan berjalan larat,
 Tiada ketahuan sesat barat.

1 B Nangkabau (ننگابو); 2 B terlampau (ترلماور); 3 B
 berbakailah (برباكيله); 4 B sirah (سيره); 5 B menjenguk
 (مجاڠوك)

Lari itu dengan gopoh dan gapah,
Semak dan samun habis dirapah,
Dengan daulat duli khalifah,
Menurun pula ke Tanjung Kepah.

Tinggallah perahu porak peranda,
Oleh panglima lalu diganda,
Dipersembahkan ke bawah duli baginda,
Serta muatannya barang yang ada.

Ada seorang temannya dapat,
Menghadap baginda pun tiada sempat,
Dibunuh oleh kawan sirapat,
Lalu dicampakkan ke hutan perapat.

Adalah kadar barang sebulan,
Baginda semayam di Sungai Pangkalan,
Segala yang mengadap datang berjalan,
Membawa persembahan dengan perbekalan.

Sekalian penghulu yang bersakai,
Membawa persembahan bagai-bagai,
Kampit dan nyiur berpuluh rangkai,
Sirih dan pinang beratus tangkai.

73 // Setelah habis semuanya rata,
 Menghadap hadirat duli mahkota,
 Oleh baginda dipandang nyata,
 Setengah dilawan berkata-kata.

Tuanku Sultan yang terutama,
 Adinda baginda bersama-sama,
 Sungai Pangkalan diubah nama,
 Negeri susunan pula sama.

Diletakkan orang berjual beli,¹
 Dengan modalnya diberi² sekali,
 Baginda pun hendak berangkat sekali,
 Sekaliannya sudah ditinggali³.

Ada seorang Bugis yang pokta,
 Ialah dijadikan mata-mata,
 Pada berniaga jangan dikata,
 Sahaja biasa sudah berharta.

Sedang dahulu modal berbahara,
 Bergelar Seri Lela Indera,
 Sudahlah habis huru dan hara,
 Badanpun sudah merasai mara.

1 B bali (بالي); 2 B dibari (دباري); 3 B ditingkali (دتینگالی)

Sekarang nan pula disuruh baginda,
Diberi modal beberapa yang ada,
Jikalau datang barang nakhoda,
Ialah membeli sekalian benda.

Bagindapun hendak berangkat pulang,
Berhimpunlah datang segala hulubalang,
Serta rakyat tiada terbilang,
Dari Bukit Gantang sampai ke Talang.

Setelah sudah sekalian berkampung,
Hilirlah kenaikan ke Kuala Jebong,
Segala penjajab ubung-berubung,
Setengah masuk ke dalam nibung.

Kadar semalam baginda di sana,
Berhimpunlah sekawan yang mengerna,
Berangkat Sultan raja yang gana,
Lantas ke laut anta saujana.

Setelah siang keesokan hari,
Berbunyilah gendang¹ dengan nafiri,
Sekaliannya bongkar dari dalam negeri,
Masing-masing menarik layar sendiri.

1 B kendang (كنداغ)

Berlayar itu bersuka-suka,
Sambil bergurau jenaka,
Anginpun baik rembang ketika,
Sedikitpun tidak menaruh sangka.

Melintas perahu dari utara,
Belayarlah dari atas muara,
Dihambat sahaja pura-pura,
Larinya sampai ke tengah segera.

Berlayar itu sampailah malam,
Terlangsung wazirul-alam,
Tidaklah fakir dipanjangkan kalam,
Berlabuhlah kenaikan Duli Syah Alam.

Haripun siang fajarpun merkah,
Di teluk Sera baginda singgah,
Bermain di pantai pasir megah,
Berbagailah ragam laku dan tingkah.

Segala sampan segenap kualala,
Ada yang memukat ada menjala,
Ada setengah mengail pula,
Yu dan pari tidak bala .

Mana yang pergi ke Sungai Bantang,
Turun ke pantai lumpur berhutang,
Menggakar karang raga ditatang,
Diperbuatkan kenas dengan kerantang.

Dua malam diteluk batu,
Suka bermain segenap batu,
Berbagai jenis bukan suatu,
Belayarlah pula ke Cucuran Hantu.

Telah sinar bertukaran silam,
Di labohan Bilek pula bermalam,
Segala hamba Duli Syah Alam,
Setengah menjala ke Teluk Dalam.

Haripun siang teranglah ayan,
Bongkarlah pula penjajap sekalian,
74 // Semuanya berdayung dahulu kemudian,
Ada yang setengah singgah berhentian.

Tidaklah fakir panjangkan kata,
Banyak tak sedap di dalam cita,
Singgah di Pangkor duli mahkota,
Sekalian berlabuh semuanya rata,

Baginda Sultan yang ter'ala,
Daulatnya terang amat bernyala,
Sehari itu masuk ke kuala,
Selamat sempurna tiada bercela.

Setelah masuk Kuala Perak,
Digaling layar dayung diorak,
Riuilah bunyi tempek dan sorak,
Dipasang bedil akan pengarak.

Kebesaran daulat yang amat limpah,
Usahkan kurang makin bertambah,
Segala hamba duli khalifah,
Mendapat orang di Tanjung Kepah.

Aceh konon dirundung malang,
Dua belas orang banyak dibilang,
Di bawa oleh Raja Alang,
Menghadap baginda sambil pulang.

Telah diperiksa wazirul-alam,
Perahu Aceh itu yang kelam,
Diamuk perompak di Tanjung Dalam,
Disembahkan kepada Duli Syah Alam.

Tidak banyak kisah dibilang,
Baginda sampai ke Terusan Dulang,
Segala wazir dan hulubalang,
Sukanya bukan lagi kepalang.

Telah siang keesokan hari,
Datanglah wazir Datuk Menteri,
Membuat baginda masuk ke negeri,
Sukanya hati tiada terperi.

Tidaklah panjang kisah di jalan,
Habishlah sudah segala perbekalan,
Sekalian perahu yang berapilan,
Sebuahpun tidak bertinggalan.

Setelah sampai ke dalam kota,
Dipasanglah bedil gugup gempita,¹
Berhimpunlah segala alim pendeta,
Mengadap hadirat duli mahkota.

Persembahkan doa yang sejahtera,
Selamat sempurna tiada bermara,
Segala rakyat bala tentara,
Datang menghadap dengan segera.

1 B kukup-kempita (كوكوش كھنپتا)

Sekaliannya datang muda dan tua,
 Laki-laki perempuan anom berida,
 Menjunjung hadirat Duli baginda,
 Membawa persembahan barang yang ada.

Kapitan Olanda datang mengadap,
 Dekat kenaikan sempat terendap,
 Hatinya gundah baharulah sedap,
 Laksana sakit lepas beridap.

Tuanku Sultan Duli Mahkota,
 Berangkat naik melihat kota,
 Sekaliannya habis mengiring serta,
 Lalu mengatur¹ segala senjata.

75 // Kotapun sudah ketiganya,
 Tidak berubah bagai jangkanya,
 Diaturkan segala senjatanya,
 Diletakkan dengan panglimanya.

Dititahkan oleh duli mahkota,
 Paduka Seri Rama panglima kota,
 Kapitan raja Lela Mahkota,
 Rakyatpun banyak diberi serta.

1 A (mengatur), B mengatar (*مقاتر*)

Setelah sudah sekalian lengkap,
 Kotapun teguh terlalu tegap,
 Senjatanya banyak berpuluh rangkap,
 Dipandang cita bertambah sikap.

Bagindapun tiada lama berhenti,
 Kembalilah ke Pulau Indera Sakti,
 Dihadap tentara beribu keti,
 Menjunjung hadirat berganti-ganti.

Setelah sampai ke dalam istana,
 Semayam di atas peterana,¹
 Berhimpunlah rakyat hina dina,
 Membawa² persembahan berbagai warna.

Segala yang sampai ke dalam mahligai,
 Membawa persembahan bunga rampai,
 Masuk mengadap tetampan disampai,
 Menjunjung kadam duli dicapai.

Baginda Sultan raja berida,
 Menaburi rahmat paduka anakanda,
 Sangat sukacita di dalam dada,
 Durjapun manis amat bershahada.

1 B peteratena (شتراتنا); 2 B membawak (عبواك)

Akan seri paduka anakanda,
Menjunjung duli paduka bunda,
Serta persembahan berapa ada,
Berbagai jenis harta dan benda,

Datang menghadap pula adinda,
Bersama dengan paduka anakanda,
Segala saudara yang muda-muda,
Sekaliannya menjunjung duli baginda.

Berhimpunlah datang dari mana-mana,
Penuh sesak di dalam istana,
Menjunjung hadrat raja yang gana,
Persembahkan bertih beras diwarna.

Tiada berhenti sehari-hari,
Datang menghadap tiada terperi,
Baginda raja yang johari,
Sekaliannya rata dikurnia beri.

Setelah sudah menghadap rata,
Bagindapun karar di atas takhta,
Duduk di dalam bersukacita,
Seorangpun tidak menaruh cinta.

Tamatlah kisah baharu dikarang,
Baginda Sultan zaman sekarang,
Daulatnya bukan barang-barang,
Makin bertambah cahayanya terang.

TuanKu Sultan duli mahkota,
Seperti limpah di atas takhta,
Patik nan hamba yang hina leta,
Persembahkan syair jadi cerita.

TuanKu ampuni hamba Allah,
Aturnya janggal banyak yang salah,
Mengarang di dalam berhati lelah,
Tambahan hidup bagai kafilah.

Memohonkan ampun fakir yang hina,
Sendirinya tidak bertapa bahana,
Hati di dalam gundah gulana,
Sajaknya janggal banyak tak kena.

TuanKu titahkan patik mengarang,
Diperbuatkan juga sebarang-barang,
Sajaknya janggal manis kurang,
Haram tak sedap didengar orang.

Sudahlah kisah duli khalifah,
 Kebesaran daulat makin bertambah,
 Patik nan hamba berdatang sembah,
 Mohonkan tempat hendak berubah.

Tuanku arif bijaksana,
 Sembah patik hamba yang hina,
 76 // Jikalau adakan berguna,
 Mohonkan titah barang ke mana.

Hidup sekarang sangat seksa,
 Mohonkan tempat yang selesa,
 Kepada niat sentiasa,
 Ke bawah duli hendak berjasa.

Pancaran Melayu hamba yang kurang,
 Tewaslah dari sekalian orang,
 Satupun tiada gunanya karang¹,
 Hingga sekadar suruh mengarang.

Barang ke mana dititahkan,
 Di mana tempat patik kerjakan,
 Hendak mencari minum dan makan,
 Barang yang dapat dipersembahkan.

1 A (karang), B garang (كَارَاڠ)

Patiklah¹ hamba tiada beruntung,
 Hidup laksana seekor patung,
 Hilir mudik terkatung-katung,
 Ke bawah duli juga bergantung.

Sedang dahulu patik merasa,
 Di bawah duli suka termasa,
 Barang ke mana sentiasa,
 Sekarang sudah berlainan masa.

Kehendak Allah sudah sekian,
 Terkuranglah dari hamba sekalian,
 Dari dahulu sampai kemudian,
 Baharulah dirasa yang demikian.

Mohonlah ampun janganlah murka,
 Sembah sekadar berjenaka,
 Ini suatu pantun seloka,
 Persembahan patik akan penyuka.

Mercu alam bergelar istana,
 Rambutnya lagi berkeliling,
 Tuanku semayan disinggahsana²,
 Hebatnya lagi tidak terbanding.

1 A (patiklah), B patutlah (**فأقول**); 2 B singkasana (**سینگکاسان**)

Rambatnya¹ lagi berkeliling,
 Bernahmurup berastakona,
 Hebatnya tidak lagi² (ber)banding,
 Seperti zamrud permata warna.

Bermahmurup berastakona,
 Bertulis awan mega berarak,
 Seperti zamrud permata warna,
 Tuanku di desa negeri Perak.

Bertulis awan mega berarak,
 Dititah dengan cermin Cina,
 Tuanku di desa negeri Perak,
 Mengerjakan titah sehina dina.

Ditatah dengan cermin Cina,
 Berkambi lagi bersengkuap³,
 Mengerjakan titah sehina dina,
 Seisi⁴ negeri menerima sawab.

Berkambi lagi bersengkuap,
 Berkisi-kisi lagi berlarik,
 Seisi⁴ negeri menerima sawub,

1 A (rambatnya), B rambutnya (ريبوتن); 2 B laki (لائي)
); 3 A (berlarik), B berlurik (برلوريك); 4 A (seisi), B
 seisi (سايشي); 5 A (seisi), B seisi (سايشي)

Sehari-hari persembahan naik.
 Berkisi-kisi lagi berlarik,
 Ukir dan kaluk berbunga tanjung,
 Sehari-hari persembahan naik,
 Sekaliannya takluk sedang menjunjung.

Ukir dan kaluk berbunga tanjung,
 Istana di Pulau Indera Sakti,
 Sekaliannya takluk syahadan menjunjung,
 Sentiasa tiada berhenti.

Tamat ikatan syair baginda berangkat ke laut. Maka fakir kembalikan pula kepada hikayat Sultan Iskandar tatkala semayam di Pulau Indera Sakti. Maka beberapa lamanya baginda di istana itu, maka istana mahligai itupun diruntuh pula. Kemudian diperbuatkan pula sebuah istana, dinamai Mercur Alam. Maka duduklah baginda pada 77 istana yang yang baharu itu berapa // lamanya antaranya itu. Maka Sultan Iskandarpun berangkat bermain-main dan menjerat gajah ke Pulau Juar dan berbuat pendiat. Maka antara itu berangkat kembali ke Pulau Indera Sakti hendak berangkat seketika juga kerana orang Olanda hendak mengadap utusan dari Betawi. Setelah sudah baginda sampai kembali ke istana maka orang utusan itupun menghadaplah di pintu gedung itu. Setelah itu maka baginda Sultan Iskandar pun datanglah takdir Allah Taala,

dunia hendak berkisaran zaman. Hatta maka sampailah empat belas tahun baginda Sultan Iskandar di atas takhta kerajaan, maka datanglah peredaran dunia maka bagindapun geringlah terlalu sangat, maka bagindapun kembali ke rahmatullah taala.

Qalu Inna Lillahi Wa Inna Ilaihi Rajiun. Maka berpindahlah dari negeri yang fana kembali kepada negeri yang baka. Setelah sudah baginda itu hilang, maka berhimpunlah segala orang seisi¹ negeri Perak laki-laki perempuan. Maka Raja Muda dan Raja Bendaharalah memerintahkan kakanda baginda itu. Setelah sudah berhimpun segala raja-raja dan segala orang besar-besar hulubalang rakyat sekalian, maka penuh sesaklah negeri Pulau Indera Sakti itu tiadalah termuat lagi. Maka dimasukkan jenazah Sultan Iskandar ke dalam keranda. Maka dikenalah segala alat-alat pawai. Maka dihimpunkanlah segala rakyat akan mengunjung jenazah baginda itu hendak angkatlah oleh orang sudah dilengkapi sekaliannya seperti adat segala raja-raja yang besar-besar mangkat itu. Setelah sudah maka ditabalkan tujuh kali. Setelah itu diusung oranglah jenazah baginda itu ke kubur; maka sudahlah seperti adatnya. Maka disembahyangkan dan ditalkinkan oleh imam dan khatib beserta orang banyak beratus-ratus orang.

1 A (seisi), B seisi (سائشي)

Setelah sudah diperintahkan jenazah Sultan Iskandar, maka digelar panggilan¹ Marhum Kaharullah.

Hatta maka adinda baginda Raja Mudalah menjadi raja di atas takhta kerajaan di dalam negeri Perak menggantikan kerajaan kakanda baginda dengan perintah adinda baginda Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat seisi² negeri Perak. Telah itu maka digelar baginda di atas takhta kerajaan Sultan Muhammad Syah. Maka adinda baginda Raja Bendaharalah menjadi Raja Muda, dan akan Raja Kecil Besar saudara sepencur kepada baginda itu menjadi Raja Bendaharanya.

Al-kisah maka tersebutlah perkataan baginda hendak membuat negeri di Pasir Pulau dengan perintah adinda baginda Raja Muda dan Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekaliannya.

Sebermula maka tersebutlah pula perkataan Raja Selangor, hendak mengadap ke dalam negeri Perak kepada Sultan Mahmud Syah. Maka berbicaralah dengan adinda baginda dan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai³ rakyat sekalian. Setelah itu maka Raja Selangor itupun datanglah masuk ke dalam negeri Perak. Maka disambut oleh Raja Muda dan Raja Bendahara. Telah //
74 sudah maka iapun masuklah ke dalam negeri Perak, lalu dibawa oleh raja Muda dan Raja Bendahara mudik sehingga

1 B pangkalan-pangkalan (قڤڤالڤان); 2 A (seisi), B seisiyi (سايڤي); 3 B pekawai (قڤاوي)

Kota Lumut. Maka iapun berlabuhlah di Kota Lumut bersama dengan Raja Bendahara dan segala orang besar dan hulubalang. Maka dibawalah mengadap Sultan Mahmud Syah sehingga balai penghadapan dengan segala orang besar-besarnya dari Selangor itu. Syahadan diperjamu baginda serta diberi persalin selengkapnyanya dan telah itu maka bagindapun berbicaralah dengan adinda baginda dan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai rakyat sekalian. Maka titah baginda, "Apa juga kita berikan akan Raja Selangor ini kerana ia datang ke negeri kita ini. Hendakpun kita beri emas dan perak pada iapun banyak emas dan perak dan hendakpun kita beri hamba dan sahaya pada diapun banyak hamba sahaya. Sekarang kepada pendapat kita diapun datang ke negeri kita berhambakan dirinya kepada kita. Maka sekarang ini pada pendapat kita baiklah kita beri nobat sekali." Maka sembah adinda baginda Raja Muda dan Raja Bendahara dan segala orang besar-besar hulubalang pegawai rakyat sekalian, "Sebenarnya seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu, kerana iapun sangat harapnya berhambakan diri ke bawah Duli Tuanku supaya bertambah-tambahlah kebesaran Duli Tuanku kepada negeri yang asing-asing dan masyhurlah nama Duli Yang Maha Mulia dan bertambah kukuhlah negeri ini." Setelah sudah putus mufakat yang demikian itu, maka

diperbuatlah gendang¹ nobat dengan selengkapnya. Telah sudah maka ditabalkan Raja Selangor itu dengan seperti adatnya. Maka digelar Sultan Salehuddin dan serta dikurniai baginda cap istimewa. Setelah sudah Raja Selangor menerima kurnia nobat itu, antara berapa lamanya, maka iapun hendak bermohonlah pulang ke Selangor. Maka dititahkan baginda seorang menteri menghantari ia pulang dan anak raja seorang, Raja Alang namanya itupun pergi menghantar pulang ke Selangor. Setelah sudah Raja Selangor pulang ke Selangor maka duduklah masing-masing dengan negerinya.

Hatta maka berapa lamanya, maka Raja Selangorpun hendak berkerja hendak mengahwinkan anaknya dengan anak Raja Kedah. Maka Raja Selangorpun menyuruh ke Perak memanggil segala raja-raja di Perak. Maka dititahkan oleh Sultan Mahmud Syah, adinda baginda Raja Muda, dan Raja di Hilir, dan Raja Kecil Bongsu, dan segala orang besar-besar, dan hulubalang pegawai rakyat sekalian ada kadar barang seratus haluan perahu pergi ke Selangor panggilkan Raja Selangor. Setelah sudah lengkap maka berangkatlah Raja Muda ke Selangor. Setelah sampai di Selangor maka disambut Raja Selangor dengan seperti adatnya dan bunyi-bunyian bedil, seperti berteh. Maka berjaga-jagalah empat puluh hari dan empat puluh malam.

1 B kendang (كنداغ)

Setelah genap empat puluh hari empat puluh malam berjaga-jaga itu, maka kahwinlah anak Raja Selangor dengan anak Raja Kedah. Telah sudah kahwin seperti adatnya anak raja yang besar maka Raja Muda pun hendak pulang ke negeri Perak. Maka mufakatlah dengan segala adinda // baginda dan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai¹ rakyat sekalian. Selang sepuluh hari lamanya, maka titah baginda Raja Muda, "Pergilah Orang Kaya Besar dan Orang Kaya Temenggung² kepada Raja Selangor katakan kita hendak pulang ke Perak." Setelah itu maka Orang Kaya Besar dan Orang Kaya Temenggungpun³ pergilah mengadap Raja Selangor menyampaikan seperti titah baginda Raja Muda itu. Demi Raja Selangor mendengar kata orang Kaya Besar itu dan orang Kaya Temenggung itu mengatakan baginda Raja Muda hendak balik pulang itu ke Perak, maka Raja Selangorpun berlengkaplah segala perahu akan mengantarkan baginda Raja Muda pulang itu. Telah lengkap sekaliannya maka sampai kepada ketika yang baik, maka baginda Raja Muda pun berangkat kembali. Setelah beberapa hari antaranya di jalan, maka berbagailah permainan baginda dan segala adinda baginda dan dan segala⁴ orang besar-besar dan hulubalang, pegawai⁵ rakyat sekaliannya. Adapun akan Raja Selangor menghantar baginda itu dan segala orang besar-besar Selangor dan hulubalang rakyat sekalian

1 B pekawai (فكواي); 2 B Temengkung (تمengkونغ); 3 B Temengkung (تمengkونغ); 4 B sekala (سكلا); 5 B pekawai (فكواي)

hingga Kuala Bernan. Setelah sudah sampai ke Kuala Bernan maka masing-masing pun pulanglah ke negerinya. Hatta maka baginda Raja Muda pun belayarlah pulang ke Perak. Dititahkan oleh Sultan Mahmud Syah adinda baginda Raja Bendahara menyambut adinda baginda Raja Muda itu dengan sepertinya. Maka baginda Raja Mudapun masuk menghadap kakanda baginda Sultan Mahmud Syah dan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai rakyat sekalian semuanya masuk menghadap baginda. Maka oleh baginda Sultan Mahmud Syah adinda baginda Raja Muda dikurniai persalinan dengan seperti adatnya dan orang Kaya Besar dan Orang Kaya Temenggungpun dikurniai baginda persalinan dengan selengkapnya lalu menjunjung duli baginda. Maka masing-masingpun semuanya masuk menghadap baginda. Maka oleh baginda Sultan Mahmud Syah, adinda baginda dikurniai persalinan dengan seperti adatnya, dan Orang Kaya Besar dan Orang Kaya Temenggung dikurniai persalinan dengan selengkapnya lalu menjunjung duli baginda. Maka masing-masingpun bermohonlah kembali ke rumahnya.

Hatta, maka bagindapun hendak pindahlah membuat negeri di Pasir Pulau. Setelah sudah istana baginda diperbuat oleh Raja Muda dan Raja Bendahara serta dengan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai rakyat sekalian lengkap dengan kotanya paritnya. Maka bagindapun pindahlah ke Pasir Pulau berbuat negerilah di sana. Maka dinamai negeri itu Pulau Besar Indera Mulia.

Maka duduklah baginda di sana kararlah baginda di atas takhta kerajaan melakukan kesukaan. Berbagai-bagailah¹ perkataan kepada zaman baginda Sultan Mahmud Syah.

Hatta maka tersebut pula perkataan ada seorang Raja Bugis [namanya Raja Haji dipanggil-panggil orang pengeran] ia datang dari negeri Riau lalu ke Selangor, kerana Yang Dipertuan Selangor itu saudaranya sepancar kepadanya. Lalu mufakatliah ia hendak melanggar negeri Kedah lalu ia singgah ke Perak. Maka ia berlabuh di hulu kota Olanda. Maka orang Olandapun gentarlah melihat perahu pengeran itu banyak. Ia mengatakan dirinya hendak mengadap Raja Perak.

Hatta maka mudiklah Laksamana dan Syahbandar ke Pulau Besar Indera Mulia masuk mengadap Yang Dipertuan mengatakan, "Pangeran ada masuk bersama-sama dengan Yang Dipertuan Selangor, ada ia berlabuh di olak kota Olanda
80 hendak mengadap Duli // Yang Maha Mulia dan banyak perahunya lebih kurang seratus dua puluh buah, apa titah Yang Maha Mulia, kerana patik dengar Pangeran itu buruk juga niatnya ke dalam negeri Perak ini." Maka titah Sultan Mahmud Syah, lepaskanlah oleh Laksamana dan Syahbandar. Ada ia mudik tiada kita takut dan gentar," serta baginda bertitah menyuruh menghimpunkan segala orang besar-besar dan hulubalang rakyat sekalian lengkap

1 B berbakai-bakailah (برباكيل)

dengan alat senjatanya. Setelah sudah berkampung sekaliannya ke Pulau Besar Indera Mulia, maka Pangeranpun mudiklah hingga Teluk Penadah ke hulunya penuhlah dengan perahunya seberang-meny seberang maka titah baginda, "Bawalah pangeran itu berjumpa dengan kita." Maka iapun mudiklah dibawa oleh Laksamana dan Syahbandar menghadap baginda Sultan Mahmud Syah ke Pulau Besar Indera Mulia lalu naiklah menghadap bersama-sama dengan Yang Dipertuan Selangor. Demi terpandang akan muka baginda, maka iapun sangatlah takutnya dan gentarnya, tambahan pula melihat sikap segala hulubalang yang menghadap baginda, tiadalah ia berniat salah ke bawah duli baginda. Ada antara beberapa hari selangnya lalu diperjamu baginda makan minum dengan segala orang besar-besar serta juak-juaknya sekalian. Hatta berapa lamanya ia duduk di dalam negeri Perak ini, maka iapun bermohon minta¹ perhamba meminangkan saudaranya Yang Dipertuan Selangor kepada putera saudara baginda sepancar. Maka diperkenankan baginda seperti kehendak Pangeran itu. Hatta beberapa lamanya, maka iapun bermohonlah hendak bernikah. Maka dipersembahkan oleh segala orang besar-besar kepada Sultan Mahmud Syah. Maka baginda pun murka terlalu sangat, maka baginda berkata, "Jika tiada keluar segala perahu Pangeran itu dari dalam negeri Perak ini,

1 B mintak (*ling*)

tiadalah kita nikahkan anak kita dengan Raja Selangor itu." Maka dikhabarkan oranglah kepada Pangeran itu akan baginda sangat murka. Maka iapun keluarlah dengan segala perahunya sekadar tinggal perahu Yang Dipertuan Selangor dua tiga buah juga. Setelah sudah Pangeran itu keluar, maka oleh baginda pun dikahwinkanlah putera saudara baginda itu dengan Yang Dipertuan Selangor seperti adat mengahwinkan raja besar-besar.

Setelah sudah kahwin, maka iapun bermohonlah kepada baginda hendak pergi ikut bersama-sama dengan saudaranya melanggar Kedah itu. Maka dititahkan oleh Sultan Mahmud Syah saudara baginda yang bongsu bernama Raja Kecil Bongsu bersama-sama dengan Yang Dipertuan Selangor pergi ke Kedah itu. Hatta maka Kedahpun kalahlah. Hatta maka Pangeran dan Raja Selangor itu pun kembalilah masing-masing ke negerinya. Akan Raja Kecil Bongsupun masuklah ke Perak lalu menghadap kakanda baginda Sultan Mahmud Syah. Maka bagindapun terlalu sukacita melihat adinda datang itu dengan kemenangan. Maka Sultan Mahmud Syah pun tetaplah di atas takhta kerajaan di dalam negeri Perak Darul Ridzuan di dalam kota di Pulau Besar Indera Mulia. Maka sampailah baginda lapan tahun di atas takhta kerajaan, maka datanglah peredaran dunia hendak beralih zaman. Maka di dalam antara itu bagindapun geringlah terlalu sangat. Maka datanglah takdir Allah Taala berlaku ke atas hambanya. Maka Sultan Mahmud Syah

pun mangkatlah kembali ke rahmatullah berpindah daripada 81 negeri yang // fana ke negeri yang baka. Qalu Innalillahi Wa Inna Ilaihirajiun.

Setelah sudah baginda hilang itu, maka gemparlah orang seisi¹ negeri, tambahan mendengar bunyi semboyan baginda itu. Maka berhimpunlah seisi² negeri Perak besar dan kecil tua dan muda laki-laki dan perempuan. Maka riuhlah bunyi ratap serta dengan palu-paluan. Maka yang laki-laki berkabung lagi bercukur dan segala perempuan bertokong dikerat rambut itulah adat kerajaan yang besar-besar mangkat. Setelah itu maka diperbuat oranglah³ perarakan serudu⁴ tiga tingkat⁵. Telah sudah maka hendak diaraklah jenazah baginda itu. Setelah sudah lengkap seperti adat perusungan, maka mengikutlah Raja Bendahara dengan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai⁶ rakyat seisi⁷ negeri sekaliannya. Maka adinda baginda Raja Mudalah menggantikan kerajaan kakanda baginda itu menjadi khalifahlah di dalam negeri Perak. Setelah itu maka diperintahkanlah jenazah baginda Sultan Mahmud Syah itu, maka dikuburkanlah dengan seperti adatnya.

Hatta adinda bagindapun berhentilah nobat dua puluh hari lamanya memberi takziah akan kakanda baginda itu. Telah genaplah dua puluh hari, maka nobatlah

1 A (seisi), B seisi (سایسی); 2 A (seisi), B seisi (سایسی)
 3 B oranglat (اورغلة); 4 B serudua (سرودوا); 5 A (seisi), B seisi (سایسی); 6 B pekawai (فکواي); 7 A (seisi), B seisi (سایسی)

baginda Raja Muda [maka gelar baginda di atas takhta kerajaan Paduka Seri Sultan] [Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur-Rahim]. Adapun akan Sultan Mahmud Syah itu tatkala sudah mangkat maka dipanggil¹ orang Marhum Muda. Setelah itu maka kararlah Paduka Seri Sultan Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur Rahim di atas takhta kerajaan melakukan adil dan murahnya pada seisi negeri Perak lalu ke negeri asing pun masyhur daripada berkasih-kasihan dari kepada sahabat dan bersahabat utus mengutus ke sana ke mari tiada berhenti sentiasa, dan segala raja-raja negeri yang asing-asing pun tiada berhenti utus mengutus kepada Sultan Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur-Rahim, kerana gah masyhur kepada negeri yang asing-asing akan baik budi baginda itu serta dengan adil dan murahnya. Syahadan berkasih-kasihan dengan segala sahabat handai taulannya. Maka pada zaman dan masa baginda itu, sentiasa hari bersuka-sukaan dengan segala anakanda baginda, cucunda baginda sekaliannya. Maka tatkala itu Sultan Alauddin menjadi raja dan Raja Bendaharalah menjadi Raja Muda, dan Raja di Hilir menjadi Raja Bendahara, dan adinda baginda Raja Kecil Bongsu bergelar² Sultan Muda. Maka sekaliannya itu semuanya adinda baginda belaka kepada Sultan Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur-Rahim dan

1 B dipangkal (*دقیق*)

sekaliannya memerintahkan kerajaan paduka kakanda baginda. Syahadan semuanya itu memelihara negeri juga. Maka tetaplah baginda karar di atas takhta kerajaan. Maka senang serta sentosalah negeri Perak selama-lamanya kepada zaman baginda itu tiadalah siapa-siapa huru hara, lagi mufakatliah ukoliannya dengan segala orang besar-besar dan hulubalang pegawai rakyat sekaliannya.

Hatta maka akan baginda itu bernegeri di Rantau Panjang Indera Mulia pada tempat yang selama-lamanya juga di situlah baginda semayam bernegeri dengan segala 82 anakanda baginda dan adinda baginda maka // terlalulah ramainya negeri ini dengan bersuka-sukaan sekaliannya riuh dan rendah dengan segala bunyi-bunyian dan segala permainan berbagai-bagailah¹ laku dan ragamnya. Artinya ada pun pada zaman baginda Sultan Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur-Rahim banyak lagi perkataannya tiada fakir sebutkan kerana panjang perkataannya jangan jadi berlarutan. Tamatlah hikayat ini selesailah kemudian daripada Marhum Jalilullah hingga sampai kepada Sultan Alauddin Mansur Syah Iskandar Muda Khalifatur Rahim pada hijratun Nabi Salla'llahu alaihi wa-sallama (seribu dua ratus lima puluh dua tahun)².

1 B berbakai-bakailah (برباكي كاله); 2 Terdapat di naskah A tetapi tidak terdapat di naskah B.

